

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра менеджмента и коммуникаций

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Мотульский Р. С.

23.10.2025 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Иноземцева И. Е.

23.10.2025 г.

ПЕРЕВОД II **(на базе первого иностранного языка)**

*Электронный учебно-методический комплекс
для обучающихся 3, 4-го курсов специальности
6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)*

Составители

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций
Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени
А. М. Широкова»;

Ламинская Т. А., старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуника-
ций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени
А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета гуманитарного факультета
протокол № 3 от 30.10.2025 г.

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 30.10.2025 г.);

Бартенева И. И., доцент кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой менеджмента и коммуникаций
(протокол № 3 от 30.10.2025 г.)

П27 Ширяева, Н. Н. Перевод II (на базе первого иностранного языка) : учеб.-метод. комплекс для обучающихся 3, 4-го курсов специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык и второй иностранный язык) [Электронный ресурс] / Сост. Н. Н. Ширяева, Т. А. Ламинская. – Электрон. Дан. (0,8 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2026. – 204 с.

Систем. Требования (миним.): процессор с частотой 1 ГГц, 1 ГБ оперативной памяти, 1 ГБ свободного места на жестком диске ; персональный компьютер под управлением ОС Microsoft® Windows® 7 и выше ; macOS® Leopard® и выше или мобильное устройство под управлением Android® 4.x и выше ; iOS® 9.x и выше ; Adobe Reader для соотв. ОС (или аналогичное приложение для чтения PDF-файлов).

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Перевод II (на базе первого иностранного языка)».

Для студентов вузов.

Введение

Разработка и внедрение электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) по модулю «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» способствует раскрытию творческого потенциала студентов, помогает решать такие актуальные проблемы, как профессиональная направленность всего учебного процесса, ориентация на активную самостоятельную работу студентов и их саморазвития. Технология модульного обучения является одним из направлений индивидуализированного обучения, которая содействует созданию комфортных условий работы для студентов, осуществлению самообучения и самоконтроля.

ЭУМК представляет собой совокупность учебно-методической и нормативной документации, средств обучения и контроля, а также прочих образовательных ресурсов, необходимых для полноценного обучения, и носит рекомендательный характер.

Актуальность создания ЭУМК обусловлена его профессиональной направленностью.

Цель электронного учебно-методического комплекса – формирование у студентов навыков письменного и устного перевода для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации в сфере туризма.

Задачи ЭУМК:

- ознакомление с принципами логико-смысловой и лингво-культурной организации текста и с основными тенденциями оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на переводящем языке;
- выработка умений и навыков письменного перевода различных типов текста в рамках данной предметной области;
- овладение стратегиями переводческих действий при осуществлении письменного перевода.

В результате изучения дисциплин студент должен

Знать:

- сходство и расхождение на уровне языковых систем, языковых и речевых норм языка оригинала и языка перевода;
- основные лингвистические, структурные характеристики переводимого текста;
- внешние ресурсы, которые возможно использовать в процессе письменного перевода;
- специфику переводческой деятельности в сфере туризма;
- основные модели перевода и требования, предъявляемые к переводчику в сфере профессиональной деятельности.

Уметь:

- работать самостоятельно;
- правильно определять жанр и лингвостилистические особенности исходного текста;
- осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста;
- выделять прагматическую направленность текста;
- пользоваться межъязыковыми и внутриязыковыми трансформациями при переводе;
- оперировать языковыми клише, их эквивалентами и аналогами;
- производить адекватные замены при переводе;
- выбирать стратегии перевода в соответствии с необходимой степенью адаптации текста с тем, чтобы он был понят реципиентом;
- проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности;
- пользоваться лексикографическими источниками;
- редактировать текст перевода с учетом норм его оформления.

Иметь навыки:

- владения международной туристской терминологией, тематической лексикой и клише, изучаемыми в рамках данного курса;

– самостоятельной работы с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

Требования к компетенциям специалиста:

– осуществлять письменный перевод текстов с учетом терминологической специфики предметной области;

– осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий.

– осуществлять устный перевод текстов с учетом терминологической специфики предметной области;

– применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

Ценность комплекса заключается в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

I. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Содержание учебного материала

Тема 1. Текст как объект понимания

Традиционные подходы к пониманию текста. Универсальные стратегии понимания текста в процессе перевода: стратегия построения структуры доминантного смысла исходного текста, стратегия подмены авторского смысла собственными его вариантами и стратегия выделения эмоциональной доминанты, адекватной исходному тексту.

Тема 2. Компаративный анализ исходных текстов и текстов перевода

Понятие компаративного анализа текста. Описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя и жанрово-стилистических особенностей исходного текста и текста перевода. Понятие параллелизма синтаксической организации. Синтаксическое варьирование.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста

Понятие, цели, задачи и направления предпереводческого анализа текста. Анализ и сбор внешних сведений о тексте, состав и плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр, функциональный стиль.

Тема 4. Переводческий анализ текста

Лексико-синтаксические особенности, внутритекстовые связи, общая связность и целостность текста и их обеспечивающие языковые средства. Анализ информационной структуры интерпретируемого текста. Культурный компонент и его значимость. Доминанты и инвариант перевода. Конвенциональ-

ность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний).

Выбор языковых средств (лексических, грамматических, стилистических).

Тема 5. Смысловая организация текста

Понятие смысловой организации текста. Членение текста на части с последующим рассмотрением их взаимодействия, декодирование информации, заложенной в структуре текста, с целью извлечения соответствующего смысла. Объемно-прагматическое членение текста (выделение в тексте сегментов, таких как часть, глава, абзац, сверхфразовое единство). Объемно-прагматическое членение текста (повествование (сообщение), описание и рассуждение). Структурные признаки организации текста (временные, пространственные и причинно-следственные отношения).

Тема 6. Тема-рематическое деление в тексте

Понятие «актуальное членение» предложения. Деление на тему и рему. Объективный и субъективный порядок слов при актуальном членении предложения.

Тема 7. Функции порядка слов

Функции порядка слов в ИЯ и ПЯ. Грамматическая функция (выражение определенных синтаксических отношений: субъектно-объектных отношений, субъектно-предикатных отношений, атрибутивных отношений и т. п.). Коммуникативно-синтаксическая функция (показатель актуального членения высказывания). Конструктивно-синтаксическая функция (роль порядка слов в организации синтаксического построения; порядок слов – показатель синтаксической связи и синтаксической функции). Смысловая функция. Стилистические функции.

Тема 8. Текстовые коннекторы

Понятие «текстовый коннектор». Виды и функции коннекторов, их перевод.

Тема 9. Функциональные синтаксические соответствия в тексте оригинала и в тексте перевода

Крайности практической работы переводчика (буквальное копирование, вольный перевод). Факторы, обуславливающие необходимость применения тех или иных переводческих трансформаций. Возможность или невозможность применения той или иной формы для выражения содержания. Понятия: «система», «норма» и «узус». Эквивалентность перевода. Параллелизм синтаксической организации. Синтаксическое варьирование.

Тема 10. Межъязыковые и внутриязыковые трансформации

Понятия «Межъязыковые» и «Внутриязыковые» трансформации. Виды подобных трансформаций. Цели их использования.

Тема 11. Стратегии переводческих действий при переводе текста

Понятие «стратегия переводческих действий». «Макростратегия» – способы решения целого ряда переводческих проблем (предпереводческий анализ оригинала, собственно перевод и постпереводческая обработка текста). «Микростратегия» – пути решения одной проблемы. Различие в переводческой стратегии при переводе на язык и с языка. Процедура оценки и выбора вариантов. «Стратегия редукции» (отказ от воспроизведения отдельных элементов оригинала), упрощенная передача (отказ от воспроизведения выделения, метафоричности или отдельного семантического признака), прямой перенос в перевод иностранного слова.

Тема 12. Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки

Понятие прагматической установки. Объективное и субъективное членение текста. Зависимость выбора переводческих решений от прагматической установки.

Тема 13. Поиск и сознательный отбор языковых средств с учетом структурных и семантических особенностей и норм построения текста

Структурные и семантические особенности и нормы построения русского и английского текстов. Единство формы и содержания текста. Стилистические фигуры. Понятие стиля текста. Функциональные стили русского языка. Стилистическая окраска слов. Экспрессивные стили. Использование языковых средств в функциональных стилях. Литературная норма. Устная и письменная формы русского литературного языка.

Тема 14. Овладение синонимическими ресурсами

Особенности речевой структуры текстов на сопоставляемых языках. Выражение одной и той же мысли по-разному, используя синонимические средства языка. Понятие синонима. Природа лексических синонимических отношений и пределов синонимии, сущностная связь синонимии с процессом моделирования перевода.

Тема 15. Преодоление буквализмов

Понятие «буквализм». «Внешние» буквализмы, семантические буквализмы, грамматические буквализмы. Случай допустимости буквального перевода. Укоренившиеся буквализмы (кальки). Некоторые распространённые буквализмы. Способы преодоления буквализмов.

Тема 16. Передача прагматической направленности исходного текста

Понятие «Прагматическая направленность текста». Содержание и оформление высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Наивысшая переводимость в прагматическом смысле, фактическая невозможность воспроизведения прагматики оригинала в переводе. Добавления поясняющих элементов, опущения, имена собственные. Субъективное в переводе.

Тема 17. Лексический и грамматический комментарий

Определение понятия лексического и грамматического комментария. Цели и задачи его использования в переводе.

Тема 18. Правила оформления текста перевода

Общепринятые правила оформления перевода.

Тема 19. Редактирование перевода

Понятие редактирования перевода.

Определение и исправление смысловых ошибок, искажений и неточностей, улучшение стиля, приведение внешнего вида и форматирования в соответствие с оригиналом. Обеспечение единообразия или соблюдения действующих правил оформления подобных документов.

Вычитка текста на предмет случайных пропусков и неточностей.

1.2. Описание практических занятий

Перед осуществлением перевода текста рекомендуется проведение предпереводческого анализа и изучение фоновой информации по теме текста. На практических занятиях в аудитории такая информация предоставляется преподавателем. При наличии технической возможности рекомендуется использование специализированного переводческого ПО. По итогам редактирования и обсуждения задания рекомендуется пополнение индивидуальной терминологической базы.

В конце каждого практического занятия студенты получают домашнее задание (анализ, письменный перевод и редактирование текста). Проверка домашнего задания осуществляется путем рассмотрения вариантов, предложенных студентами, которое сопровождается анализом удач и недочетов выполненного перевода, потерь или искажения информации, обсуждением и корректировкой допущенных ошибок.

Примерный план практических занятий

1. Выполнение предтекстовых заданий. Работа над тематической лексикой.
2. Проведение предпереводческого анализа текста в соответствии с рекомендациями, содержащимися в разделе 11.2 пособия И. С. Алексеевой «Введение в переводоведение», с. 324–330 (см. в списке основной литературы).
3. Определение лексикографических и иных справочных источников, обращение к которым необходимо для успешного перевода данного текста.
4. Переводческий анализ и подготовка своего варианта письменного перевода текста (предложений, абзаца) с английского языка на русский.
5. Обсуждение с преподавателем и другими студентами вариантов перевода. При необходимости устранение выявленных в ходе обсуждения ошибок и неудачных переводческих решений. Редактирование текста (предложений, абзаца).
6. Внесение терминов и других лексических единиц в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе.
7. Домашнее задание. Выполнение письменного перевода текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.

Примерный список текстов для письменного перевода

Text 1. What is Tourism

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** travel, define, intend, exclude, include, celebrate, demonstrate, designate, adopt
- 2. Give their synonyms.**
- 3. Give Russian equivalents to the following adjectives:** frequent, regular, temporary, usual, particular
- 4. Give their synonyms and antonyms.**
- 5. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 6. Translate into Russian:** recreational purposes, leisure purposes, leisure activity, a consecutive year, usual environment, regular trips, a purposeful journey, temporary movement, the source and host countries, cultural values
- 7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

Tourism is travel for recreational, leisure, or business purposes. The World Tourism Organization defines tourists as people “traveling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business and other purposes”. The term “usual environment” is intended to exclude trips within the area of usual residence and frequent and regular trips between the domicile and the workplace and other community trips of a routine character.

The terms tourism and travel are sometimes used interchangeably. In this context, travel has a similar definition to tourism, but implies a more purposeful journey. Travel comprises all journeys from one place to another. It includes all journeys made by people who enter a country for leisure, to work, reside, study or who just pass through a country without stopping. Tourism means the temporary short-term movement of people to destinations outside the places where they normally live and work, as well as their activities during their stay at these destinations. All tourism should have some travel, but not all travel is tourism.

Tourism has become a popular global leisure activity. Tourism can be domestic or international. Today tourism is a major source of income for many countries. It affects the economy of both the source and host countries.

Since 1980, the United Nations World Tourism Organization has celebrated World Tourism Day on September 27. This date was chosen as on that day the Statutes of the UNWTO were adopted. The adoption of these Statutes is considered a milestone in global tourism. The purpose of this day is to raise awareness on the role of tourism within the international community and to demonstrate how it affects social, cultural, political and economic values worldwide.

Translate quickly: частые и регулярные поездки от места проживания до работы, временное краткосрочное передвижение людей, популярная во всём мире деятельность в свободное от работы время, вежа в мировом туризме, понимание роли туризма в международном сообществе.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 2. Contemporary Issues in Tourism Industry

6. **Translate the verbs:** acknowledge, deter, plague, erode, inundate, overburden, subject (to)

2. **Give Russian equivalents to the following adjectives:** global, local, pivotal, responsible, detrimental, newfound, critical

3. **Give Russian equivalents to the following adverbs and give their synonyms:** adversely, initially, eventually, previously

3. **Give Russian equivalents to the underlined international words.**

4. **Translate into Russian the following attributive word combinations:** global economic powerhouse, long-term sustainability, environmental sustainability, resources' sustainable capacity, once-hidden gems, overburdened waste management systems.

Millions of people travel for leisure, business, and exploration each year, making tourism a global economic powerhouse. It plays a pivotal role in the economies of many countries, providing employment, revenue, and fostering cultural exchange.

In recent years, this thriving industry has faced many challenges that require our attention and concerted efforts to resolve.

While tourism's positive impacts are evident, we must acknowledge the challenges that have arisen, threatening to undermine its long-term sustainability and benefits. As an example, over-tourism can adversely affect the environment as well as, communities, eroding the very attractions that attract tourists in the first place.

A lack of environmental sustainability is detrimental to not only the ecosystems but also the quality of travel experiences. Crisis management and recovery failures can also deter travelers and damage destinations' reputations.

The future of the tourism industry rests on our ability to address these issues as we dig deeper into them. Rather than choosing between economic prosperity and responsible tourism, we need to find a balance that ensures the industry's sustainability while protecting the planet and community members.

Over-tourism is a critical problem plaguing the tourism industry in many popular destinations around the world. It occurs when a location experiences an overwhelming number of tourists, exceeding its infrastructure and resources' sustainable capacity.

This surge in visitor numbers, while initially economically beneficial, eventually leads to detrimental consequences both for the destination and for the quality of the visitor experience.

Tourism has historically been confined to a few iconic destinations. Over-tourism is a relatively recent phenomenon that has increased over the past few decades. Advances in transportation, coupled with the proliferation of digital media and social networking, have significantly increased access to once-hidden gems.

A surge in tourism has resulted from this newfound accessibility, inundating previously untouched areas with visitors.

Over-tourism leads to increased pollution, degradation of natural landscapes, and disruption of local ecosystems. Overburdened waste management systems and the strain on water resources may have long-term impacts on the environment.

Communities in over-tourism areas often face challenges to their way of life because of the increase in tourism. They are often subject to commercialization and dilution of local culture which eventually leads to a loss of authenticity in the area.

In addition to local infrastructure and resources being stretched, the sudden influx of tourists can adversely affect local resources, including electricity, water, and food. As a result of the increased demand on transportation, accommodations, and healthcare facilities, residents may also experience a decrease in quality of life.

Translate quickly: туризм играет ключевую роль в экономике, туризм обеспечивает занятость и доходы, туризм способствует культурному обмену, чрезмерный туризм негативно влияет на окружающую среду, столкнуться со многими проблемами, удержать путешественников от поездок, нарушение местных экосистем, доступ к некогда скрытым сокровищам.

Text 3. The Origins of Modern Tourism

1. Translate the verbs and give their derivatives: reach, improve, invent, acquaint, develop, require

2. Give their synonyms.

3. Translate into Russian the following adjectives: different, necessary, basic, important, immense, distant, great, rapid

4. Give their synonyms and antonyms.

5. Give Russian equivalents to the underlined international words.

6. Give Russian equivalents: extreme cases, distant lands, political reasons, seaside resorts, rapid growth, technological changes, holiday tourism activities, basic agriculture

7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Humans have been travelling from time immemorial for a variety of reasons. In an age when there was no infrastructure and no means of transport, even for long-distance journeys, people used to travel on foot or on animal backs. Sometimes, these journeys were extremely long and tiring and it took a person, weeks or even months together to reach the destination. A person who went on a long-distance journey returned home after years. Till then, his family had either no or very little knowledge regarding his whereabouts and well-being. In some extreme cases, a person would never return. In spite of all these barriers and difficulties, people traveled; not always

because they needed to, but many times, also because they loved to. And why not? Travelling not only takes us to distant lands and acquaints us with different people, but it also tends to break the monotony of our lives.

During the Roman Empire period (from about 27 BC to AD 476), travel developed for military, trade and political reasons, as well as for communication of messages from the central government to its distant territories. Travel was also necessary for the artisans and architects “imported” to design and construct the great palaces and tombs. In ancient Greece, people traveled to Olympic Games. Both the participants and spectators required accommodations and food services. Wealthy Romans, in ancient times, traveled to seaside resorts in Greece and Egypt for sightseeing purpose.

During the Middle Age (from about AD 500 to 1400), there was a growth of travel for religious reasons. It had become an organized phenomenon for pilgrims to visit their “holy land”, such as Muslims to Mecca, and Christians to Jerusalem and Rome.

In the 16th century, the growth in England’s trade and commerce led to the rise of a new type of tourists – those traveled to broaden their own experience and knowledge.

In the 17th century, the sons and daughters of the British aristocracy traveled throughout Europe (such as Italy, Germany and France) for periods of time, usually 2 or 3 years, to improve their knowledge. This was known as the Grand Tour, which became a necessary part of the training of future administrators and political leaders.

The Industrial Revolution (from about AD 1750 to 1850) in Europe created the base for mass tourism. This period turned most people away from basic agriculture into the town and urban way of life. As a result, there was a rapid growth of the wealth and education level of the middle class, as well as an increase of leisure time and a demand for holiday tourism activities. The rich and fashionable Europeans began to visit the spa towns (such as Bath in England and Baden – Baden in Germany) and seaside resorts in England (such as Scarborough, Margate and Brighton).

In the 19th and 20th centuries, the social and technological changes have had an immense impact on tourism. Great advances in science and technology made possible

the invention of rapid, safe and relatively cheap forms of transport: the railways were invented in the 19th century and the passenger aircraft in the 20th century.

Translate quickly: путешествовать с незапамятных времён, прерывать монотонность жизни, создавать основу для развития массового туризма, иметь огромное влияние на развитие туризма, быстрый рост благосостояния, прогресс науки и технологий.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 4. Increase in Demand for Tourism

1. Translate the verbs and give their derivatives: move, explain, exist, allocate, develop, access, sustain, flourish

2. Give their synonyms.

3. Give Russian equivalents to the following adjectives: dramatic, major, significant, difficult, affordable, general

4. Give their synonyms and antonyms.

5. Give Russian equivalents to the underlined international words.

6. Translate into Russian the attributive word-combinations: the biggest virtue, mass transportation, public stakeholders, private stakeholders, general improvement, accessible airports, significant contribution, short break, sophisticated tastes, disposable income, leisure-oriented tourists

7. Pronounce geographical names and transcribe them. Give their Russian equivalents.

8. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

“I travel not to go anywhere, but to go. I travel for travel’s sake. The great affair is to move.” – Robert Louis Stevenson.

A number of major factors can explain this dramatic increase in demand for tourism: (1) the process of globalization; (2) the development of mass transportation and motorization (and the parallel decrease in cost of transportation due to improvements in technology); (3) the rhythm of increase of world GDP as well as the increase of income to be allocated to travels; (4) the introduction of new ICT applications in the

work of public and private stakeholders in the tourism sector; (5) the general improvement of security and rights for tourists.

The developments in technology and transport infrastructure, such as jumbo jets, low-cost airlines and more accessible airports have made many types of tourism more affordable. There have also been changes in lifestyle, for example some retirement-age people sustain year – round tourism. This is facilitated by internet sales of tourist services.

Tourism is one of the most flourishing industries in the world, making a significant contribution to the world's GDP. Every year, millions of people from across the globe travel miles and miles away from their homes, in order to see the distant lands and experience their culture. The tourism industry exists in some form or the other in every part of the world, and tourists are seen traveling to some of the seemingly most inaccessible places. The tourism infrastructure has also developed to a great extent over the years, thus, making it possible to reach and explore the difficult parts of the world.

There has been a discernible upmarket trend in tourism over the last few decades, especially in Europe where international travel for short breaks is commonplace. Tourists have higher levels of disposable income and greater leisure time. They are also better educated and have more sophisticated tastes.

Many leisure-oriented tourists travel to the tropics, both in the summer and winter. Places of such nature often visited are: Bali in Indonesia, Colombia, Brazil, Cuba, Ecuador, Grenada, the Dominican Republic, Malaysia, Mexico, the various Polynesian tropical islands, Queensland in Australia, Thailand, Saint-Tropez and Cannes in France, Florida, Hawaii and Puerto Rico, in the United States, Barbados, Trinidad and Tobago, Jamaica, St. Martin's Island in Bangladesh, Saint Kitts and Nevis, The Bahamas, Antigua and Barbuda, Caicos Islands and Bermuda.

Europe is ahead of other continents in development of travel industry with nearly 49 % market share. America is on second with 26 % and Asia with 17 % crowd reached at third position.

Translate quickly: снижение стоимости транспортных услуг, увеличение мирового ВВП, увеличение доходов от туристического сектора, международный туризм стал заметным современным направлением, в последние десятилетия кратковременные путешествия стали распространенным явлением, туристы сейчас более образованные и искушённые.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 5. Domestic Tourism

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** involve, entertain, accommodate, arrange, motivate, protect, represent, concentrate, inspire
- 2. Give their synonyms and antonyms.**
- 3. Give Russian equivalents to the following adjectives:** prominent, possible, wide, main, frequent, different, modest, strong, stable
- 4. Give their synonyms and antonyms.**
- 5. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 6. Translate into Russian:** resident visitors, consumer-protection rights, sedentary manner, nomadic manner, distant destinations, price-quality ratio
- 7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

Domestic tourism involves staying in your own country but visiting a different city in which you do not live in. It may be due to motivation by the natural urge for new experiences, adventure, education and entertainment. It may also be inspired by social, cultural and business interests. Domestic tourism refers to tourism of resident visitors who are within the economic territory of their country. The arrangements for such tourism are made by domestic tour operator who arranges for transport, sight-seeing, accommodation and entertainment.

In contrast to international tourists, domestic tourists know the destination, its language, its customs, its laws, its climate, its cultural context. As a general rule, domestic tourists are more demanding, especially when it comes to the quality of products, and also with regard to their consumer-protection rights.

Out of the four main motivations of tourists (discovery, encountering others, experiencing something unique, resting) the last two are certainly more prominent among domestic tourists. They seek a very wide diversity of types of destinations and tourism activities, in other words, the range of product offerings should be as broad as possible.

At the same time, domestic tourism is practiced more in a sedentary (staying in the same place) than a nomadic manner, the latter being more suited for more distant destinations. Domestic destinations are nearer. Visits are more frequent and there are more repeat stays, notably with family and especially in the rural region of provenance of many urban residents. As the destination is nearer, the cost of trips is lower.

Domestic travelers seek the best price-quality ratio, or often the lowest possible price, in all segments of the tourism value chain: accommodation, food services, tourism activities, shopping, etc.

Certain social categories are much more highly represented in domestic tourism than in international tourism: families, children and teenagers, seniors, disabled persons, households with modest but stable incomes. This social diversity gives rise to a large diversity in the demand, in terms of accommodation and tourism products as well as activities and destinations.

DT is less geographically concentrated and is relatively better distributed throughout the national territory, with a strong presence in the region of provenance of families.

Translate quickly: естественное желание новых приключений, переживаний и развлечений, внутренний турист наиболее требователен к качеству туристических услуг, частые и повторные пребывания горожан в сельской местности, социальное разнообразие порождает разнообразие спроса, внутренний туризм наиболее равномерно распределён по стране.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 6. International Tourism

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** understand, justify, communicate, promote, improve, attract
- 2. Give their synonyms and antonyms.**
- 3. Give Russian equivalents to the following adjectives:** mutual, harmful, attainable, special, attractive
- 4. Give their synonyms and antonyms.**
- 5. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 6. Translate into Russian:** cultural conflicts, host culture, local people, special customs, mutual understanding, communication breakdown, total world employment, new tourist destinations, far-flung corners, international tourist arrivals
- 7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

International tourism which becomes increasingly popular is considered both vitally important for a better mutual understanding between nations and harmful in that it creates cultural conflicts.

On the one hand, it is justified that global tourism promotes and encourages a better understanding between people from different cultures. As a saying goes, travel broadens the mind, tourists to a country can learn much about the host culture, and local people. Unlike cultural knowledge attained from books, experience in the real contexts is much more vivid and all-sided. More importantly, a visit strengthens the two-way communication between visitors and local people, which broadens the mind of not only travelers but also the host. As a result, a better mutual understanding between them is attainable.

Responding to the tourism advocates, some people argue that international tourism, on the other hand, leads to conflicts. As a matter of fact, tourism is sometimes simply considered a means of entertainment, not a form of education.

Thus, tourists may pack their luggage without an intention of opening their mind, but for relaxation only. In fact, many tourists and local people are not ready for cultural communication because they lack certain knowledge such as special customs

in other cultures, languages, etc. Therefore, they are likely to misunderstand each other and experience communication breakdown which may lead to cultural conflicts.

Moreover, a short visit to other countries is not enough for a better mutual understanding. On the contrary, it is more likely that culture shock occurs. Global tourism fosters an understanding of different cultures. This helps to promote peace among nations and peoples. It can also improve the economy of poor countries which in turn raises the living standards of their people.

The tourism industry provides 8% of total world employment. Rising affluence in many countries is one major contributing factor for this development.

Also, people are tired of seeing the same old places and this has led to the promotion of new tourist destinations in far-flung corners of the globe. Eager to get their hands on a chunk of the tourism pie, many countries are going all out to promote themselves and attract tourists. Travel and tour operators now offer attractive and economical packages.

By 2030, it is estimated that there will be 1.8 international tourist arrivals – which means an average of 5 million people crossing international borders every single day

Translate quickly: международный туризм становится значительно популярным, международный туризм способствует взаимопониманию, туризм расширяет кругозор, для изучения местной культуры недостаточно краткосрочного пребывания, туризм может приводить к конфликтам культур, туристические агентства предлагают привлекательные и экономичные турпакеты.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 7. Incentive Tourism

1. Give Russian equivalents: to cover travel expenses, to bring profit, to arrange tours, to exceed quota, to improve reputation, to shake reputation

2. Translate the text in writing paying attention to functional the style of translation.

Incentive tourism means that a business company offers holiday tours to its employees and covers all travel expenses. On the one hand, the company does it as a

reward or a bonus to a person for his successful work. On the other hand, the company does it as an incentive for the future. The company hopes that the employee will work even better in future and bring profit to the company. Very often an employer sets a target for an employee: «You will earn a holiday in France for your family if you exceed your quota by 10 per cent next year».

Incentive tourism emerged in the 1960s in the USA. Later on it spread in Europe. But only large progressive corporations offer tours to their employees. In some countries there are specialist tourist companies which arrange incentive tours for business corporations. They take great responsibility because incentive tours go under the name of the business corporation. It means that good travel arrangements will improve its reputation. Bad travel arrangements will shake its reputation. This type of tourism is still a very small part of international tourism. Most probably this type of tourism won't grow in future.

Make a back translation of the last paragraph.

Text 8. Familiarization Tourism

- 1. Give Russian equivalents:** staff, branches, facilities, customers, benefit
- 2. Translate the text in writing paying attention to the functional style of translation.**

Familiarization tourism is often called just FAM tourism. It means that a business company sends its staff on educational tours to its branches or other business companies in other cities and countries.

If a travel agency sends its travel clerks on FAM tours, it means that they will have educational visits to a tourist destination. There they will get familiar with local facilities, hotels, restaurants and attractions. They will study a tour operator's or local travel agency's practice.

The main purpose of travel clerks on a FAM tour is to get necessary knowledge from personal experience. When the clerks return home, they will know what to offer and what to explain to their customers about the destination. Some experts say that FAM tourism is a part of incentive tourism. On the one hand, such a tour is an incen-

tive to the travel agency staff selling holidays. On the other, it is a benefit to the tour operator which arranges them. FAM tourism is very popular and will become even more popular in future.

Translate quickly: ознакомительные туры, коммерческие компании, туристические направления, местные объекты, необходимые знания, личный опыт, стимул и выгода.

Text 9. Globalization and the Tourism Industry

- 1. Translate the verbs:** rank, involve, encourage, facilitate, affect, enhance, provide
- 2. Translate the derivatives paying attention to suffixes:** economic, expression, development, transportation, information, bookings, marketing, dramatically, significantly, globally.
- 3. Give Russian equivalents to the following adjectives:** worldwide, visible, cost-effective, accessible.
- 4. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 5. Translate into Russian:** top five export industries, the world's largest multinational economic activities, hospitality and tourism industry, visible expression, worldwide suppliers, multicultural nature, cultural environments, car bookings, online reservation services, electronic funds transfer, travel intermediaries, technology- and Internet-driven customer demand.
- 6. Define the style of translation.**
- 7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

Tourism is one of the world's largest multinational economic activities; it ranks among the top five export industries for 83% of countries. Tourism involves the greatest flows of goods, services, and people on the surface of the earth, and it is, therefore, the most visible expression of globalization.

Globalization makes the world seem smaller and encourages people's mobility on a global scale.

Globalization has opened new opportunities for developments in tourism. It has facilitated growth in tourism through developments in electronic technology, communication and transportation.

It has affected worldwide suppliers and computerized information and reservation systems, which have become more flexible and cost-effective; decreased costs of air travel; and offered easier access to destinations.

Globalization has enhanced the diversity experienced in the hospitality and tourism industry because of its multicultural nature. Tourism involves the movement of people from their usual surroundings to places of interest either within the country or across international borders for leisure, business, fun or adventure. Hospitality, on the other hand, involves providing services such as travel, accommodation and entertainment to meet the needs of tourists. Hospitality and tourism aims at optimizing the experience of tourists in cultural environments that differ from those of their home countries or regions.

The rapid spread of information technology has improved the efficiency of the industry's operations as well as the quality of services provided to consumers. It has also generated increased demand for new travel services, such as computerized hotel and car bookings, online reservation services, teleconferencing, video brochures, smart cards, and electronic funds transfer.

The increasing use of the Internet in destination marketing, direct sales, and bookings has given rise to electronic tourism markets. The Internet has made travel products globally accessible at much lower costs. As a result, customer demand has become more technology – and Internet-driven. The impact of technology and the Internet has dramatically affected all operations of the travel industry and significantly reduced the need for travel intermediaries.

Translate quickly: туризм является многонациональной экономической деятельностью, передвижение людей с целью отдыха, спрос на новые туристические услуги, спрос на более широкое использование всемирной компьютерной сети, всемирно доступный туристический продукт, качество предоставляемых

потребителю услуг, интернет значительно повлиял на деятельность туристической индустрии.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 10. Tourism Industry & IT

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** personalize, adapt, reserve, differ
- 2. Give Russian equivalents to the following adjectives:** heterogeneous, intangible, perishable, valuable, efficient, enjoyable
- 3. Give their synonyms.**
- 4. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 5. Translate into Russian:** heterogeneous industry, intangible and perishable service industry, right business curve, hotel and resort management, hospitality business management, service providers, employee work habits, tour packages, automated reservation system, efficient service, enjoyable experience
- 6. Define the style of translation.**
- 7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

Tourism Industry – a heterogeneous industry and consists of many components. Intangible, perishable and international service industry is getting right business curve backed by information technology now days. Technology is a major trend in hospitality changes.

Technology can be a valuable tool in resort management and hospitality business management. Technological advances make it easier for management to track the needs of customers, provide prompt, efficient service, take reservations, monitor employee work habits, and reach new customers. If a customer has stayed at your facility before, they will expect you to have some knowledge of what they desire from their stay. Even if it is their first time at your facility, they will expect a streamlined check-in process, and a personalized welcome in their room. Something as simple as their TV screen saying “welcome (guest’s name)” instead of “welcome, valued customer” can make a big difference. By adapting to the latest technological trends, hos-

pitality professionals can keep up with the early innovators, and gain a considerable advantage over those who fail to adapt.

The best example of information technology application in tourism is Automated reservation system for Railways & Airlines.

Tourist needs details on destinations, facilities, availabilities, prices, geography and climate information. Travel agents look information and details about tourist (consumer) trends in the market, service providers, destinations, facilities, prices, tour packages and direct contact with other branches. Service providers need to know details of consumers, travel agents, competitors and agencies.

Tourism offices search for trends in industry, size and nature of tourism flows, policies and plans for development. In the end, modern technology, properly used, makes hospitality a more enjoyable experience for both consumers and hotel and resort management.

Translate quickly: удовлетворять требования клиентов, оказывать квалифицированные услуги, отслеживать и контролировать работу сотрудников, хорошо налаженный процесс регистрации, приспосабливаться к современным технологиям, внимательно изучать тенденции в сфере туризма.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 11. Socio-cultural Impacts of Travel and Tourism

1. Translate the verbs and give their derivatives: interact, react, withdraw, surround, occur

2. Form antonyms with the help of negative prefixes: expected, desirable, personal, experienced, emotional, restricted, equal, symmetrical, wealthy, perceivable

3. Give Russian equivalents to the word combinations:

far-reaching consequences, grave / serious consequences, inevitable consequences, unforeseen consequences, to take / accept / bear / face / suffer the consequences.

4. Translate into Russian: socio-cultural impacts, principal consequence, culture shock, environmental bubble, protective environment, package tourists, package holiday, charter package holiday, alien culture

5. Define the style of translation.

6. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Socio-cultural impacts are the third principal consequence, along with economic and environmental ones, of large – scale visitor arrivals at tourism destinations. There are three sources of socio-cultural impacts at such places. These are tourists, hosts, and their (i.e. tourist/host) interactions.

A basic factor in this relationship is that hosts gain economically (or usually intend to) from their contact with visitors, but they may experience some unexpected and sometimes undesirable socio-cultural consequences. At the same time, the visitor is a stranger and therefore may be vulnerable to being cheated by the local people or even robbed.

Tourists can have a variety of reactions to their travel experience. Some visitors will be very aware that they are away from home, and as a result feel released from their normal inhibitions against some forms of anti-social personal behaviour.

Other tourists may experience culture shock. This is the emotional reaction of travelers when they go to places which are markedly different from what they are used to – especially if there are language differences also. This can lead to tensions, emotional withdrawal, and sometimes actual positive dislike by visitors of some of the places they visit.

At the same time, other visitors – especially those who are very experienced travelers – may feel quite at home in their new surroundings. This is especially so if there are few language, cultural or currency differences; or if these particular tourists have visited the place before, and for long enough to feel at ease there.

The degree of impact may be affected by the traveler's reason for visiting. For example, a business visitor will have a very different contact and effect on the place he or she visits than a leisure tourist will have during a charter package holiday.

These differences in levels of impact occur because most of the time the business person spends on his or her trip is likely to be restricted to the commercial sector. In contrast, many package tourists may spend much of their holiday within their 'environmental bubble' i.e. the protective environment that the hotel or resort pro-

vides. This offers them both a protection from the alien culture at the destination, and also a temporary home there for these visitors to hide in. However, other more experienced travelers may do quite the opposite, instead using their hotel as not much more than a place to sleep in.

Their contacts with host communities are predominantly brief and spontaneous, asymmetrical (i.e. unequal and regarded differently by both host and visitors). The majority of these host/visitor contacts are commercial. Tourists are often perceived to be both wealthy and coming from different backgrounds to their hosts. Consequently, the hosts may be tempted to over-charge.

Translate quickly: туристические прибытия, туристические направления (места отдыха), зона комфорта, временный дом, опытные путешественники, ограниченные контакты с местным населением, испытывать культурный шок, приводить к эмоциональному срыву, чувствовать себя свободно, обеспечивать защищённую среду.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 12. Socio-cultural Costs of Travel and Tourism

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** disturb, entertain, create, resent, inject, encourage, appreciate, interpret
- 2. Give synonyms to the noun 'host' and explain the difference.**
- 3. Explain the meaning:** 'junk art'
- 4. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 5. Give Russian equivalents to the following adjectives:** acceptable, genuine, sufficient, memorable
- 6. Translate into Russian the attributive word-combinations:** host country, transport facilities, heritage protection, interpretation and management improvements, stability level, amenities and services provision, host culture's alteration, host community's culture, tourists' idea

7. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

There are some socio-cultural problems of travel and tourism. A host culture's alteration or debasement, or a loss of cultural pride and identity, as it tries to make itself more acceptable to its visitors.

An unacceptable rate and scale of cultural conflict and change, particularly over the altering roles and positions in society of women and young people.

The adoption by local youth of new and foreign behaviours, dress, language, and music fashions etc – which may be disturbing to some of the host community's older generation.

The loss of the original level of social stability. The operationalization of the local culture to entertain visitors, instead of displaying it authentically because the tourists may consider this to be dull.

A decline in traditional arts and crafts as folk art becomes 'airport' or 'junk art' (i.e. those low quality mass-produced versions of traditional arts and crafts which are often for sale at airports or hotel shops). Some of this art may be so non-authentic that it has actually been manufactured overseas, rather than being made by local craftsmen according to genuine traditional styles and designs. Yet it may often match the tourists' idea of what would be an acceptable and memorable purchase regardless of whether it is historically or culturally correct.

Tourists who are rich (or appear to be so) visiting poor areas, and so creating envy and resentment, and a frequent lack among visitors of sufficient cross-cultural knowledge and understanding of their host country or community's culture, including its values, lifestyle, social rules, festivals, and language etc.

Consequently, tourists may say or do things which cause unintended offence to local people.

Despite some problems, there are some benefits of travel and tourism. These are: social, i.e. the increased knowledge of the host culture by visitors; and awareness of its history, festivals, music, arts, cuisine or cooking styles, religion and language etc. This can lead to renewed cultural pride among the host community, improved reputation and visibility of the host community to outsiders, and increased social contacts,

produced by the arrival of outsiders, which can inject new ideas and values into the host community. to the host culture which survives because of tourists' interest in seeing traditional entertainments, arts, crafts and music performances.

The enriching role of visitors, which frequently leads to the provision of facilities, amenities and services which would not otherwise be available to the host community, may encourage the teaching of the local language to foreigners, often boosts heritage protection, especially of ancient buildings, leading to increased appreciation of their architectural value and improvements in their interpretation and management and can encourage cultural interchange and international understanding.

Translate quickly: хозяин дома, культура принимающей стороны, знание истории страны, способствовать изучению местного языка, содействовать культурному взаимодействию, возрождённое чувство гордости за свою культуру, «мусорное искусство», зависть и негодование, достаточные межкультурные знания, упадок традиционного искусства и ремесел.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 13. Tourism and Cultural Heritage

- 1. Translate the verbs and give their derivatives:** encompass, embrace, transmit, create
- 2. Give Russian equivalents:** indigenous identities, local identities, collective recreation, cultural manifestations, cultural awareness
- 3. Use the appropriate way of translation:** The Great Wall, Taj Mahal, Borobudur Temple, Zhouko. Where are these attractions located?
- 5. Choose the style of translation and translate the text in writing.**

It is a broad concept that “includes the natural as well as the cultural environment. It encompasses landscapes, historic places, sites and built environments, as well as biodiversity, collections, past and continuing cultural practices, knowledge and living experiences. It records and expresses the long processes of historic development, forming the essence of diverse national, regional, indigenous and local identities and is an integral part of modern life. Tangible cultural heritage includes all

forms of physical construction such as architectures like temples and imperial tombs, heritage sites etc. Examples are ranging from The Great Wall in China, Taj Mahal in India and Borobudur Temple Compounds in Indonesia to Peking Man Site at Zhoukoudian. Intangible cultural heritage “might be defined as embracing all forms of traditional and popular activities, i.e. collective works originating in a given community and based on tradition. These creations are transmitted orally or by gesture, and are modified over a period of time through a process of collective recreation. They include folklore, customs, languages, music, dance, rituals, festivities, traditional medicine and pharmacopoeia, the culinary arts and all kinds of special skills related with the material aspects of culture, such as tools and the habitat.” – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Cultural tourism covers all types of cultural attractions, ranging from concrete attractions such as museums and monuments, cultural performances to other cultural manifestations, such as the consumption of the way of life of certain cultures. Heritage tourism is anything from historical buildings to art works and beautiful scenery.

Paradoxically, cultural tourism is increasingly being recognized as an influential tourism activity which exerts considerably positive impacts on the cultural awareness of the locals. The genuine admiration of local culture by tourists helps trigger in the host country an increased appreciation of its own cultural heritage and adds another dimension to the search for national identity. Tourism may in a sense serve as a mechanism through which to prevent the disappearance of certain artistic and cultural features. Tourists’ appreciation of local art, crafts, folklore, history, religion or language may create a desire among the local residents to renew their cultural pride.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 14. Tourism and Environment

1. Translate and give synonyms and antonyms to the adjectives: adverse, inevitable, compatible, accessible, acceptable, excessive

2. Give Russian equivalents: natural environment, natural resources, natural habitats, archaeological treasures, forest reserves, game reserves, scenic lands, scenic views, adverse effect, economic return

3. Translate the text in writing. Make all lexical and grammatical transformations.

One of the arguments in favour of tourism is that uncontrolled urbanization, modernization and industrialization cause great damages to the natural environment. Tourism can be seen as an alternative economic development which provides the necessary motive and money for preserving the archaeological treasures and ancient monuments, and conserving the natural resources for the continued enjoyment of both tourists and local residents.

Wildlife and forest reserves have been set up and scenic lands have been preserved partly due to their ability to attract tourists. For example, some east African countries such as Kenya and Tanzania have established large natural parks and game reserves for wildlife as they know that wildlife is the most important tourist attraction in East Africa. Without the economic return provided by tourism, these areas might well be converted to agriculture, mining or other forms of industrial development which cause great harm to the natural habitats.

It is often the environment itself that attracts tourists to a destination. An example is the beautiful mountain scenery of Switzerland. Any tourist destination hoping to attract tourists will try to improve its image by planting flowers, developing well-designed tourist facilities such as attractively landscaped hotels.

Tourism also provides incentive for “cleaning up” the overall environment. This can be done through control of air, water, and noise pollution, littering and other environmental problems.

The natural environment rarely escapes damage when a large number of tourists is found. The quality of water and air, the amount and species of vegetation and wildlife are inevitably changed in one way or another. Water pollution in rivers, lakes, and the sea may result from recreational and tourist transportation. For example, oil spills from cruise boats in resort harbours, untreated sewage from kitchens

and bathrooms of island resorts may cause adverse effect on the aquatic ecosystem and reduce the enjoyment of the tourists swimming there.

Air pollution from tourism development may result from excessive use of vehicles (cars, buses, and motorcycles) by and for tourists at major tourist attraction areas that are accessible only or mainly by road.

Noise may be generated by a concentration of tourists, vehicles, aircraft and motor boats. Sometimes certain types of tourist attractions such as amusement parks, car or motorcycle races may generate noise that is unacceptable and irritating.

Visual pollution may result from several sources: poorly designed buildings, e.g. hotels that are not compatible with local architectural style or environment, use of large and ugly advertising signs, overhead utility (electricity and telephone) lines and poles, buildings obstructing scenic views,

Littering is a common problem in tourist areas. It is due to a large number of people using one area and the kind of activity they engage, like picnicking.

Overuse or misuse of environmentally fragile archaeological and historic sites may cause damage to these features through excessive wear, increased humidity, vibration, vandalism, graffiti writing.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 15. Challenges for the Tourism and Hospitality Industry

1. Translate the verbs and give their synonyms: utilize, ignore, threaten, require, flourish

2. Give Russian equivalents to the underlined international words.

3. Translate into Russian: competitive advantage, company's profitability, company's competitiveness, culturally diverse workforce, peoples' cultural orientation, cultural human resources management, different cultural backgrounds, a culturally diverse pool

4. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

A truly multinational organization is one that is able to utilize cultural diversity as its competitive advantage. Cultural diversity derives from human resources of different backgrounds, with different values and expectations.

The challenge is to respond to the demographic trends in the workforce, understand the cultural background of human diversity, and effectively utilize it to drive the company's profitability and competitiveness. Unfortunately, not many companies think about cultural differences as a source of competitive advantage. They utilize diversity mostly by integrating women and people of different ages into the workforce.

Cultural diversity and the skills of multicultural and multiethnic groups are often ignored. Cultural diversity cannot be ignored. Tourism and hospitality companies that operate in an international environment need to learn about their culturally diverse workforce and how to manage it. The effective management of culturally different people is of critical importance for the success of the tourism industry. Tourism managers must pay more attention to cultural human resources management. Cultural diversity and differences in peoples' cultural orientation impact people's attitudes to innovation and learning, acceptance of failure, functioning in teams, communication style, acceptance and use of technology, work and leisure ethics.

The tourism and hospitality industries have to adapt to the multicultural environment of its workforce; otherwise the relationships between customers and employees may be threatened. Culturally different markets will be the future of the tourism and hospitality industry. Most of the tourists will be international tourists from different cultural backgrounds who are not always fluent in English. In particular, there will be an increasing number of travelers from Eastern Europe and Asia. Since these travelers represent a culturally diverse pool of potential customers, a cultural approach to marketing and providing services will be required.

Cultural competence will be the key term for the future success of the tourism industry. If the industry is to flourish in the future, the managers of tourism's multinational companies need to be flexible and adapt to the growing number of people from culturally diverse groups.

Translate quickly: конкурентное преимущество, человеческое разнообразие, эффективно использовать человеческое разнообразие, манера общения, культурный подход к маркетингу, процветать в будущем, приспособиться к многокультурному окружению.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 16. Roles of Government in the Development of Travel and Tourism

1. Translate the verbs. Give their synonyms and derivatives: devise, estimate, impose, distribute, supervise

2. Give Russian equivalents: potential demand, quality standards, currency restrictions, promotional work

3. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Governments devise policies and plans for development. These include the generation of guidelines and objectives for the growth and management of tourism, both in short and long term, and devising of strategies to achieve their objectives.

The planning of tourism requires research. This is to assess the level of demand or potential demand to the region, as well as to estimate the resources required to cater for that demand, and how these are best distributed. Planning implies the provision of training through hotel, catering and tourism schools. The planning and facilitating function of the government may be delegated to the National Tourism Office of that country.

The government plays an important part in controlling and supervising tourism. This is necessary to prevent undesirable growth, to maintain quality standards, to help match supply and demand and to protect tourists against industrial malpractice of failure. Refusal or granting of planning permission is an obvious example of the exercise of control over tourism development. Government sometimes exercise control over tourism flows for economic reasons. Government may protect their balance of payments by imposing currency restrictions or banning the export of local currency in an attempt to reduce the number of local tourists traveling abroad.

Supervision and control is also exercised over the various sectors of the tourism industry. The need to ensure passenger safety has led not to licensing of airlines and other forms of public transport, but also of tour operators and travel agencies. Perhaps the most common form of government supervision of the tourism industry in all countries is in the hotel industry, where compulsory registration and grading is imposed in many countries.

Some governments own parks, airlines and airports, galleries, museums, historic sites, streets and highways railways, buses, harbors and ferries, subways, hotels, resorts, swimming pools, golf course, and even liquor stores, so as to facilitate the development of the tourism industry.

Government produces and distributes maps, and tourism literature. It advertises, organizes sales promotion and public relations activities directed at home and overseas markets. Government attempts to increase tourism growth by effective marketing, concentrating their publicity on less popular attraction or geographical regions and doing more promotional work.

Translate quickly: вводить новые ограничения, вырабатывать основные направления и определять цели, предотвращать нежелательный рост туризма, приводить в соответствие спрос и предложение, вводить обязательную регистрацию, осуществлять контроль туристических потоков.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 17. Travel Motivations

- 1. Explain the difference:** historic, historical
- 2. Translate the verbs and give their synonyms:** participate, motivate, attract.
- 3. Translate into Russian:** historic relics, historic sites, historic attractions, external conditions, physical fitness, visual appeal
- 4. Transcribe the geographical names:** India, China, Belgium, Saudi Arabia, Israel, Egypt, Greece, Jerusalem, Stonehenge, Parthenon

5. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

A travel motivation is the psychological need of a person to participate in travel activities, and this kind of need will directly promote the travel motivation; if you have a motivation, a travel action will result. However, in real life, the process from the formation of a travel motivation to the occurrence of an actual travel action is a complex one.

During this process, when people have a need to travel, they must also have corresponding individual factors and external environmental conditions, such as physical fitness, financial status, weather and transport, etc. Otherwise, this kind of need can only remain a wish, and no travel motivation or action will arise. Travel motivations are a form of individual psychological activity, and are inevitably influenced by various aspects such as individual interests, hobbies, profession, attitude to life, understanding of the surrounding environment and level of education.

People have always been interested in their past, so historic monuments, buildings, and places have become important tourist attractions. Historic attractions include historic relics, sites, history museums and buildings. All of these have special significance in relation to historical events or people.

Everyone has their own idea of the world's top travel destinations. Maybe it's somewhere that's special just to you, like where you went for your honeymoon, or somewhere you've always dreamed of going. Some destinations, however, belong on anyone's list of top travel destinations, for their beauty, their beaches, and/or their history. Tourists may be attracted by the age of ancient relics of their own cultural origins. For example, Americans visit Europe in order to see the cities and buildings where their ancestors lived. Likewise, Hong Kong and overseas Chinese travel to the mainland of China to look for their roots and to experience the culture of their own country.

Tourists of different cultural backgrounds may enjoy visiting historic sites purely for the appreciation of the beauty of the art and architecture, e.g. Taj Mahal in India, Stonehenge in England, the Great Wall of China, the Parthenon, Athens,

Greece, the pyramids of Egypt, Historic center of Florence, British Museum in United Kingdom, the Louvre in Paris .

Visitors may be attracted to buildings and places for their historical/cultural meaning rather than their visual appeal, e.g. Waterloo Battlefield in Belgium, Mecca in Saudi Arabia and the holy city of Jerusalem in Israel. Tourists are interested in how other people live, work and play. They are attracted by the native dances, ceremonies and work skills.

Translate quickly: психологическая потребность в путешествиях, сложный процесс формирования мотивации, туристы разного культурного уровня, стать важной туристической привлекательностью, иметь особое значение относительно исторических событий, притягательные для туристов древние реликвии.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 18. Social Factors that Influence Travel

- 1. Translate the verbs and give their synonyms:** involve, enrich, heal, mend, rejuvenate
- 2. Give Russian equivalents to the following attributive word-combinations:** tourist attractions, road transport facilities, transport development, travel behavior, imitative travel behavior, travel experiences, travel awards, catering and service standards, hospitality expectations
- 3. Translate the adverbs:** relatively, voluntarily, extremely, wisely, constructively, subsequently
- 4. Explain the difference:** specially, especially
- 5. Give the opposites:** complexity, profitable, distant
- 6. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

It is only when the economy of a country or region is developed that it will have enough resources to improve and construct travel facilities, develop tourist attractions and promote transport development. Road transport facilities, accommodation, catering, and service standards at a destination are important factors in the tour-

ists' choice of destination, and also affect their formation of travel motivations to a large degree, especially for tourists with relatively high hospitality expectations.

Group or social pressure can also influence people's travel motivations. For example, travel activities organized by enterprises, or travel awards, etc. encourage people to form their own travel motivations involuntarily, and travel activities subsequently take place.

Social surroundings can also influence people's travel motivations. Colleagues', friends' and relatives' travel perception and travel experiences can always influence others, or lead to the formation of a comparative psychology, making people form identical travel motivations, and leading to the formation of a kind of imitative travel perception. Along with the diversification and complexity of people's living needs in modern society, travel motivations are becoming more varied and diversified. Different tourists go travelling based on their own differing motivations, and each travel activity allows them to acquire different experiences and knowledge. Travel is a complex social action, and tourists use travel to satisfy their own various needs.

At the same time, under the influence of external environmental conditions, motivations always change as the environment changes. Therefore, the same tourist's motivations for going on different trips will differ from each other. At the same time, a lot of travel motivations do not just involve one motivation, but may include various kinds of motivations. "The world is a book and those who do not travel read only one page." ~ Augustine of Hippo.

Some people feel traveling is a sheer waste of time, energy and money. Some also find traveling an extremely boring activity. Nevertheless, a good majority of people across the world prefer traveling, rather than staying inside the confined spaces of their homes. They love to explore new places, meet new people, and see things that they would not find in their homelands. It is this very popular attitude that has made tourism, one of the most profitable, commercial sectors in the world.

People travel for various reasons. Some travel for work, others for fun, and some for finding mental peace. Though every person may have his/her own reason to

go on a journey, it is essential to note that traveling, in itself, has some inherent advantages. For one, for some days getting away from everyday routine is a pleasant change. It not only refreshes one's body, but also mind and soul. Traveling to a distant place and doing exciting things can rejuvenate a person, who then returns home, ready to take on new and more difficult challenges in life and work. It makes a person forget his worries, problems, frustrations, and fears, albeit for some time. It gives him a chance to think wisely and constructively. Traveling also helps to heal; it can mend a broken heart.

Translate quickly: приобретать опыт и знания, влиять на мотивацию перемещений, удовлетворять потребности в путешествии, пустая трата времени и сил, сбежать от обыденного уклада жизни, принимать новые вызовы жизни, оставаться в замкнутом пространстве, иметь неотъемлемое преимущество.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 19. Common Travel Motivations

1. Translate the attributive word-combinations: hot springs recuperation areas, theme-based travel activities, religious faith motivations, family-based tour groups activities

2. Use the semantic style of translation with the elements of over-literal rendering.

3. Make all lexical and grammatical transformations.

Common travel motivations could be summarized into the following types:

1. Relaxation, health. People who have stressful or monotonous daily lives or work participate in travel activities such as relaxing travel and recuperation holidays in order to relax and loosen up, as well as keeping healthy and finding entertainment. For example, natural scenery, historical monuments, parks, the seaside, hot springs recuperation areas, etc., are all tourist choices for this type of travel motivation.

2. Exploration, risk-taking. For travelers who are curious, knowledgeable and adventurous, such as Himalayas climbing parties and North Pole explorers.

3. Spirit and the appreciation of beauty. For travelers with this kind of motivation their travel activities are mainly directed at distinctive, beautiful things and phenomena in the natural world, as well as to visiting museums, exhibition halls and famous tourist attractions, and participating in various types of theme based travel activities, etc.

4. Social interaction. People all go travelling to meet friends and relatives, to find their roots and search for their ancestors, and to get to know new friends, etc. Travelers in this category require that the personal relationships they maintain in the course of their travels be friendly, cordial and warm-hearted, and want to be cared for.

5. Religious faith. People who have a religious faith go travelling to participate in religious activities and take part in religious studies, and those who travel driven by religious faith motivations do so mainly to satisfy their own spiritual needs. Religious travel is divided into two categories: pilgrimages, and missionary work.

6. Business affairs and official matters. People go travelling for various types of business and official activities, such as special trips to buy goods or diversions to a certain place to go travelling; business trips to a certain place to take part in academic observation, communicate, etc.; and travel activities participated in by groups, government delegations and business associations, etc., that go to a certain place for discussions, etc.

7. Family responsibilities. Because they are busy at work, people will normally neglect to take care of and look after their family members and friends. For these people, they go travelling to satisfy a responsibility or obligation to their parents, wife or children, or to relax and have fun with friends. Therefore, every summer, the number of family-based tour groups will increase greatly.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 20. Why Should We Travel?

1. Translate the verbs and give their synonyms: attain, gain, enrich, discover, occupy, renew, restore, mingle, enrich

2. Translate into Russian: isolated places, lifelong memories, a tiny place, strong one-to-one and family bonds

3. Give Russian equivalents: it's bound to rain today, you are bound to have disagreements, a question is bound to arise

4. Explain the meaning of the expressions: to live life to the fullest, to add spice to life

5. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

For many people, traveling is a way to attain knowledge, and perhaps, to find answers to their questions. For this, many people prefer to go to faraway and isolated places. For believers, it is a search for God and to gain higher knowledge; for others, it is a search for inner peace. They might or might not find what they are looking for, but such an experience certainly enriches their lives.

“Travel makes one modest. You see what a tiny place you occupy in the world.” ~ Gustave Flaubert

With people, their culture, thoughts and ideas also travel. When they go from one place to the other, they are bound to meet people and share their thoughts and experiences with them. This is where exchange of ideas takes place, and it definitely broadens a person's outlook. It makes him/her think in a different way, from a different perspective. When we speak of cultural influences and exchange, food is one of the important factors. The food habits of people say a lot of things about them. It is very interesting to discover new and unknown ways and values; they really add spice to life.

Traveling also creates lifelong memories. Whether a person travels solo or with family and friends, the experience definitely gives him/her nice and exciting stories, which he/she can share with people back home. A good long holiday with loved ones enables him/her to spend some quality time with them, which in turn, helps to renew and restore relationships and creates very strong one-to-one and family bonds. In fact, traveling away from home and spending time with near and dear one(s) can give the relationship an entirely new perspective and possibly, people may start understanding each other in a better way.

Above all, traveling and getting away from our homes enables us to spend some time with our own selves. It makes us more sensitive and more tolerant towards

others. It makes it easier for us to meet and mingle with different kinds of people, and also teaches us to live life to the fullest.

Translate quickly: отправляться в отдалённые и уединённые места, делиться мнениями и опытом, пристрастия в еде говорят о многом, от путешествия остаются воспоминания на всю жизнь, знакомиться и общаться с людьми, крепить семейные узы, путешествовать в одиночку или с друзьями.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 21. Tourists Flows

1. Translate the verbs and give their synonyms: represent, escape, stimulate, attract

2. Give Russian equivalents to the underlined international words.

3. Translate into Russian: spatial interaction, traveler-generating region, push factors, climatic conditions, holiday destination, intangible desires, socio-psychological constructs, different costs of living, lower living cost

4. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Tourist flows – a form of spatial interaction between two areas: the destination area containing a surplus of a commodity such as tourist attractions and the generating area having a deficit, or demand for that commodity.

Traveler-generating region represents the generating market for tourism and in a sense provides the “push” to stimulate and motivate travel. Push factors are considered to be those socio-psychological constructs of the tourists and their environments that predispose the individual to travel and help explain the desire to travel. Most of the push factors are intangible desires of the individual travelers. Some of the psychological motivations are: rest and relaxation, escape, adventure, social interaction, satisfying needs, prestige, health and fitness.

Tourist flow will be strong if one place can provide the attractions (e.g. beaches, landscapes or historic resources) that the other place lacks.

There is a general trend of travel towards places of better (i.e. warmer, sunnier or drier) climatic conditions. In order to enjoy their holiday, tourists must be physi-

cally comfortable with the climatic conditions of the holiday destination. First, they must be comfortable irrespective of their activity, be it passive (e.g. sunbathing) or very active (e.g. surfing, horse riding, snow skiing, etc.). Secondly, climate of the holiday destination must be attractive. People tend to be more relaxed and cheerful when it is sunny and clear than when the sky is overcast and gloomy. Other things being equal, travel is more likely to occur between places with stronger political, cultural or business ties.

If 2 places have significantly different costs of living, tourist flow will be encouraged from the more expensive place to the place with lower living cost. Positive attitude of the host community towards tourism may increase tourist flow.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 22. Popular Destinations

- 1. Translate the verbs:** explore, foster, embolden, venture, come down, catch on
- 2. What does this phraseological unit mean? Give its Russian equivalent:** nothing venture, nothing have.
- 3. Give Russian equivalents:** economic advanced countries, poor countries, less developed countries, less explored parts of the world, a particular destination, off-season tourism
- 4. Translate the text paying attention to the style of translation.**

For several decades, Western Europe has been a popular destination for international tourists. However, as tourists have got used to visiting Western Europe, they become curious about the less explored parts of the world such as Eastern Europe, the Asia-Pacific area and the less developed parts of the world including Africa. In general, there appears to be a slow shift of tourist arrivals from the economic advanced countries to the less developed ones. Airfares have also come down significantly. The concept of off-season tourism has also caught on.

Long periods of political stability also emboldened people to venture out and explore the world. Television, movies and other kinds of media fostered curiosity about other parts of the world by showing attractive images of such places. Many

tourists are interested in experiencing a culture which differs from their own. Therefore, the culture of a host population is an important factor of attracting tourists to a particular destination.

Global tourism fosters an understanding of different cultures. This helps to promote peace among nations and peoples. It can also improve the economy of poor countries which in turn raises the living standards of their people.

Make a back translation.

Text 23. Major tourist destinations in the EU

- 1. Explain the meaning:** sustainable tourism
- 2. Translate the verbs:** contribute (to), create (for), range (from), be known (for), pack (into), sprinkle (with)
- 3. Translate the adjectives:** charming, impressive, mighty, extensive, glorious, fascinating, spectacular, turbulent, diverse
- 4. Give Russian equivalents:** the world's top ten destinations, employment growth, economic growth, peripheral areas, reliable statistics, sustainable development policy areas, industrial decline, rural decline, turbulent history, hugely influential history and culture, an extensive coastline, travelers' itineraries
- 5. Transcribe the geographical names.** Estonia, Latvia, Lithuania, Belgium, Austria, Germany, Hungary, Liechtenstein, Poland, Slovakia, Slovenia, Switzerland, Iceland, Sweden
- 6. Translate the texts in writing paying attention to the style of translation.**

The EU is a major tourist destination among the world's top ten destinations for holidaymakers, according to UNWTO data. Tourism has the potential to contribute towards employment and economic growth, as well as to the development in rural, peripheral or less-developed areas. These characteristics drive the demand for reliable and harmonized statistics within this field, as well as within the wider context of regional policy and sustainable development policy areas.

Tourism can play a significant role in the development of European regions. Infrastructure created for tourism purposes contributes to local development, while

jobs that are created or maintained can help counteract industrial or rural decline. Sustainable tourism involves the preservation and enhancement of cultural and natural heritage, ranging from the arts to local gastronomy or the preservation of biodiversity.

Europe consists of a diverse set of countries that each have their own identity and culture. The Balkans have a rich, though often turbulent history with wonderful nature, charming multicultural towns, impressive monasteries and citadels dotting the hillsides, mighty mountains sprinkled with a liberal dose of beautiful forests and pleasant lakes.

Three Baltic states (Estonia, Latvia, Lithuania) have glorious beaches along an extensive coastline, mediaeval old towns, and beautiful natural scenery.

The Netherlands is known for its clogs, cheese, tulips and windmills, and for its liberal attitudes and painters. Belgium is a multilingual country with beautiful historic cities, bordering Luxembourg at the rolling hills of the Ardennes.

Britain is a diverse patchwork of native and immigrant cultures, possessing a fascinating history and dynamic modern culture, both of which remain hugely influential in the wider world. Ireland has rolling landscapes and *characteristic* customs, traditions and folklore.

Straddling east and west, Central Europe (Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Liechtenstein, Poland, Slovakia, Slovenia, Switzerland) is the region where Germanic culture meets Slavic culture. It is home to innumerable historic towns, fairy-tale castles, beer, forests, unspoiled farmland, and plenty of mountain ranges, including the mighty Alps and Carpathians.

The world's most popular tourist destination and geographically one of the most diverse countries of Europe is France. Some of its tourist attractions include Paris, the French Riviera, the Atlantic beaches, the winter sports resorts of the Alps, the castles of the Loire Valley, Brittany and Normandy, and the rural landscape of the Provence. The country is also known for its gastronomy (particularly wines and cheeses), history, culture and fashion.

Rome, Florence, Venice and Pisa are on many travellers' itineraries, but these are just a few of Italy's destinations. Italy has more history and culture packed into it than many other countries combined.

Nordic countries (Denmark, Norway, Finland, Iceland, Sweden) have spectacular scenery of mountains, lakes, glaciers, geysers, waterfalls and volcanoes.

Translate quickly: бурная история, очаровательные мультикультурные города, впечатляющие монастыри, могучие горы, увлекательная история, нетронутые сельскохозяйственные угодья.

Text 24. Tourist Attractions

- 1. Translate the verbs and give their synonyms:** provide, entice, categorize
- 2. Translate the adjectives and give their synonyms:** important, efficient, impressive
- 3. Translate into Russian:** beaches, bays, lagoons, islands, reefs, waterfalls, volcanoes, hot springs, geysers, caves
- 4. Give Russian equivalents:** tourist resources, tourist facilities, attractions areas, natural attractions, man-made attractions, wildlife attractions, archeological sites, industrial sites, tourist generating areas, tourist receiving areas, special geological formations, special natural phenomena
- 5. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

People travel for pleasure, looking for tourist resources, facilities and events that provide them with entertainment and interest. Any resources, facilities or events that attract tourists to a particular place are called attractions areas. An attraction is a destination that pulls or entices a person to it.

In general, tourist attractions can be categorized into two types: natural attractions and man-made attractions. Natural attractions: landscape, seaside, parks, mountains, flora, fauna, coasts, islands. Cultural attractions: historical sites, archeological sites, architecture, cuisine, monuments, industrial sites, museums, concerts, theatre. Popular attractions will grow into important tourist destinations. Services and facilities such as hotels, restaurants and shops would gather around the attractions for serving

the tourists. Most of the world's famous destinations are developed from these major attractions.

From a geographical point of view, a tourist destination can be a resort, a city, an area within a country, the whole country or a larger area of the globe. Therefore, the development and maintenance of efficient transport is important in stimulating tourist flows between tourist generating areas and tourist receiving areas.

Natural features and scenery are fascinating attractions for tourists. Mountains and hills attract tourists for their fascinating natural features and the clear and fresh air. Coastlines with beaches, bays, lagoons, islands and reefs attract tourists for their beautiful scenery of sun, sand and sea; and activities such as surfing, swimming, diving, fishing, etc. River systems with lakes and waterfalls attract tourists for their beautiful scenery and activities such as swimming, canoeing, fishing, etc. Special natural phenomena such as volcanoes, hot springs, geysers are important attractions. Special geological formations such as karst (limestone) landscape with caves and stalactites and stalagmites are impressive enough to be major attractions on their own. There are various wildlife attractions including animals in national parks, forests and game parks. Tourists can get closer to nature. From the jungles of India to the African bush, tropical Costa Rica or lush Sri Lanka.

Text 25. Islands of Micronesia

6. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Located in the western part of the Pacific Ocean, the Federated States of Micronesia is made up of over 600 islands. These islands are divided into four states. Although the total land mass of these islands is small, they are spread out over a very large area of the Pacific. If measured, this area would be five times as large as France. The island of Yap is known for its distinctive culture and visiting it is a unique experience. It has many ancient traditions and legends. These legends are often passed on through generations through dance, which is seen as a way of entertaining as well as recording history. Both men and women learn the traditions of dancing from a young age. Visitors to this island come to learn something of the culture or to dive. The

clear waters that surround the island are perfect for anyone wishing to study marine life, and for those wanting to see a manta ray this is perhaps the best place in the world. Perhaps this is why it has become such a popular diving destination.

Inhabitants of Chuuk enjoy a very relaxed pace of life and live off the sea and land. People here, as on the other Micronesian islands, live close to nature. Visitors to the atoll of Chuuk are often attracted by the superb shipwreck diving it offers. There are over 50 shipwrecked vessels for divers to explore, each home to a variety of sea life and even now, it is possible to find historic artefacts when diving among them.

Pohnpei is both the highest and biggest island in Micronesia. With a high level of rainfall each year, it is home to lush green rainforest and amazing waterfalls. This island is popular with people who love nature, hiking and exploring. As with the other Micronesian islands, the sea around the island is clear and full of marine life, perfect for diving and fishing.

Situated only a few hours away from Hawaii, Kosrae is home to peace-loving islanders who are known for their singing, chanting and traditional skills. It is famous for its perfectly clean, clear waters and its untouched reef. Home to over 180 different types of corals and more than 250 species of fish and marine wildlife, it is another excellent place to go diving and the sea is highly respected by the islanders who survive through fishing and farming.

But if you want to visit Micronesia, perhaps you will need to take your time. There are still plenty of other islands to explore.

Translate quickly: древние традиции и легенды, расслабленный темп жизни, великолепное погружение к затонувшим кораблям, пышный зеленый тропический лес, удивительные водопады, нетронутый риф, прозрачные воды.

Text 26. Travel products

1. Translate the verbs and give their synonyms: differentiate, influence, retain, represent, regulate, consume, utilize

2. Give Russian equivalents: service quality, quality standards, tourism consumers, tourism providers, consumer behavior, purchasing decisions, tangible purchases

3. Translate the text in writing. Make all necessary lexical-grammatical transformations.

Travel products include air passenger transport, rail transport, ferry transport, accommodation services, catering services, meeting and tourist attraction activities, etc. Travel products are a kind of service, and tourism consumers differentiate between travel products provided by different providers on the basis of their own feelings about service quality when making their purchasing decisions. Therefore, tourism providers must pay attention to consumers' views on tourism services and improve clients' level of satisfaction.

Travel products are intangible. They are produced and consumed at the same time. They can be differentiated from each other. Travel products are non-storable, and mutually complementary. The ownership rights in them are non-transferable. Each characteristic will influence consumer perception. Tourists can never see, hear, taste or touch travel products before they buy them. This is because what they purchase are the experiences travel gives them, including taking the plane, staying in hotels, visiting museums, enjoying drama performances, taking tourist boat trips, seeing famous mountains and great rivers, having fun, and relaxing in clubs, etc.

After enjoying such services, tourists can only retain these experiences in their memory, and have no way of acquiring physical ownership. Even where travel products require the use of tangible purchases to complete the service process, such as for food and beverages, they do not in any sense represent the ultimate goal of tourists who buy travel products. Tourists hope to achieve intangible goals such as happiness, excitement, relaxation, etc., through their travel experiences.

When organizations in the tourism industry provide services to tourists, this is the exact moment that tourists consume such services, and the two cannot be separated in terms of time. For example, when an airplane is in flight, the passengers are consuming flight services at the same time; when a hotel sells a hotel room to a guest for the night, the guest utilizes the hotel's room service at the same time.

The elements that make up travel products and their quality standards are difficult to control in a unified manner. This is because the core of travel products is to

serve people, even when a tourism enterprise can clearly regulate behavioural standards. Service situation, the work experiences, personal characteristics and work attitudes of staff will all be different. Because of this, services provided by different service staff in the same environment can never be completely the same.

Text 27. Advertising

- 1. Give the derivatives of the verb:** advertise
- 2. Explain the difference: advertising, advertisement.**
- 3. Give Russian equivalents to the following attributive word-combinations:** marketing communications, tourist enterprises, tourism services company, large-scale marketing, tourism revenue growth
- 4. Translate the text in writing using the functional method of translation.**

Advertising, like any other form of marketing communications, played an important role in implementing the strategy of tourist firm. It has a socio-cultural and psychological impact on society. Advertising gives the consumer the knowledge, experience, increase satisfaction of the purchase. Through advertising tourist enterprises adopt new markets. As a means of competition advertising helps to improve the quality of tourist service. Advertising can increase sales. Large-scale marketing of tourism services company provides tourism revenue growth.

Depending on the object of advertising you can talk about the commercial and prestigious advertising. The main task of commercial advertising is the formation of stimulating demand for tourist products, informing consumers about the merits of the product. The prestigious advertising is focused on the possibilities of the enterprise in the area.

Communication in tourism is defined as specific advertisements. It is not personally identifiable. The communication signal is sent to the prospective client through an intermediary (media, brochures, catalogs, posters, etc.).

As the world practice, tourism is one of the largest advertisers. Experience of foreign tourist companies shows that about 5-6% of revenues generated from their activities are spent on advertising. Creating advertising is creating an image of the

tourist product. As in other consumer goods and services, the fashion for hiking trips and tours are constantly changing. It is therefore necessary to study the needs of the target audience and attract the attention of potential consumers. In this connection, mention must be made of such an important element in tourism advertising, as a slogan.

Text 28. International Tourism Advertising

- 1. Translate the verbs and give their synonyms:** convey, subject, boost, distribute
- 2. Give Russian equivalents to the underlined international words.**
- 3. Give Russian equivalents to the following attributive word-combinations:** tourism-related marketing, private and public entity, government-owned private sector enterprises, target audience, product quality, internationally encouraged industry, general public's expenditures, hotel chains, cruise agencies
- 4. Translate the adverbs:** simply, directly, particularly, consistently, explicitly, increasingly
- 5. Translate the text in writing using the semantic method of translation.**

International Tourism Advertising is tourism-related marketing on the part of a private or public entity directed towards audiences abroad, and might target potential travelers and non-travelers alike. Wholly private firms such as travel agencies, hotel chains, cruise agencies, non-governmental organizations (NGOs) often run their own advertising campaigns to market their existence, mission, or services and goods offered to the consumer, and these advertisements seldom carry intentional political messages. On the other hand, advertising distributed by governments themselves, such as through tourism ministries or government-owned private sector enterprises, is sometimes intended to convey more than simply the value of the product, service, or experience; governments can use tourism ads as a channel for communicating directly to the public of other countries because tourism is a common and internationally encouraged industry and the advertising of it is subject to minimal content regulation.

As the global travel market continues to expand with yearly increasing flights among international destinations, advertising efforts in this market are also increas-

ing. Advertising campaigns to promote travel to destinations abroad are particularly prevalent in western countries where the general public's expenditures on tourism tend to be consistently high, even in light of the economic recession. Many advertisers share the intended goal of increasing their own revenue by popularizing their services (e.g., airline or hotel chain) or destination to boost receipts from travelers. However, some travel campaigns have additional purposes, such as promoting good public sentiments or improving existing ones towards them among the target audience. Sometimes, states may use the branding of a product or service, itself, as a means of conveying a specific message without explicitly stating the message. A great degree of ads promoting foreign countries are produced and distributed by the tourism ministries of those countries, so these ads often serve as vehicles for political statements.

Advertising in the tourism industry can be somewhat different to advertising in other industries. For example, in relation to a holiday the customer is being sold an intangible product they can't see or touch before they buy. Often customers will pay for products before experiencing them.

The battle for the tourism dollar is increasingly competitive. The modern tourist is adventurous and seeks an experience with a high degree of participation. Given these factors, and the wide choice of tourism product available, customers have high expectations of product quality and value for money.

Creative ad campaigns like 'Incredible India' and 'Truly Malaysia' have also done their bit to boost global tourism.

Translate quickly: маркетинг в сфере туризма, проводить рекламную кампанию, формировать положительное общественное мнение, быть особенно распространённым в западных странах, экономический спад, нематериальный продукт, изобретать новые способы продвижения.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 29. Travel Publications

1. Give Russian equivalents: travel publication, travel information, travel magazines, magazine publishers, travel-related industry, travel intermediaries, seasonal updates.

2. Translate the text in writing using the semantic method of translation.

Travel publication is one of the booming travel-related industries nowadays. Tourists can obtain a wide range of travel information from various forms of publications. To help readers get better prepared for travelling to an overseas country or destination, such guide books often contain basic information about the country or destination such as climate, geography, history, culture, religion and economy. Readers are also briefed on the formalities and operational aspects of travelling such as visas, customs, accommodation, transportation, tourist offices, postal services, and even laundry service.

Travel magazines show a similar variety of information and they can bring major up-dated information to readers. Many large operators and companies in the tourism industry and the consumer goods industry make use of these magazines to advertise their products and services. The advantage goes both to tourists, who can get in touch with the latest products and services and plan their trips accordingly, and to the operators, who can promote their seasonal products and services to the prospective consumers.

Hotels and airlines are among the major contributors of advertisement out of which the magazine publishers can make profit. Travel magazines also have their unique function of providing articles catering for specific travel needs and interests, as well as giving seasonal updates on different aspects of travel.

Electronic publication is a rapidly growing industry. It provides a real-time visual and audio base of information to computer users. Airlines, National Tourist Offices, major hotel groups and some well-established travel intermediaries have already established their Internet websites to promote their products and services. They have also built up a two-way communication with their prospective customers. Tourists can obtain updated travel information from the Internet at a click of the mouse.

Moreover, all NTOs publish reading materials for tourists, including leaflets, brochures, magazines and CDs. Airline companies would also provide informative and interesting magazines for the passengers. Large hotel group publishes magazines, leaflets and brochures of nearby restaurants and attractions.

Translate quickly: бурно развивающиеся и связанные с путешествиями отрасли, получать широкий спектр информации о путешествиях, содержать основную информацию, продвигать сезонные продукты и услуги, предоставлять обновленную информацию.

Text 30. Tourist Promotion

1. Give Russian equivalents: public relations, tourist-connected public relations, the print media, the broadcast media, the word of mouth, familiarization tour.

2. Translate the text paying attention to the style of translation.

There are two kinds of promotion – publicity and advertising. Publicity might be well termed free advertising. It consists of stories placed in newspapers and magazines about travel, accommodations, restaurants and other parts of the whole tourist industry. Many newspapers and magazines carry such stories regularly as features. Professional travel writers journey from resort area to resort area to report on the facilities and amenities that are available.

Another kind of tourist-connected public relations comes under the heading of familiarization. People in the industry, especially involved in sales-travel agents- are frequently provided with free trips to tourist destinations. Most of the advertising is directed toward the largest tourist-generating regions. Media is the term that is used for the different means of spreading information in the form of news and advertising. The print media (newspapers and magazines) and the broadcast media (radio and television) are usually included in the term.

Perhaps the most effective kind of tourist promotion is the one that cannot be manipulated by the industry. This is the word of mouth, what one person says to another about his or her vacation. Like news stories, the results of “word of mouth” can be good or bad. A recommendation of a resort or hotel by one family to another can

significantly influence the choice of people. “Word of mouth” guarantees that the tourist industry will provide more or less what it promises. One might say that it is a powerful force in keeping the industry honest.

Translate quickly: продвижение туристических услуг, средства рекламы в туризме, реклама посредством публикаций в прессе, метод личного ознакомления с рекламируемыми местами отдыха, общественные связи в туризме, передача информации при личном общении («из уст в уста»).

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 31. Slogan is an Important Element in Tourism Advertising

Translate the verbs and give their synonyms: highlight, merge, embody

Give Russian equivalents: capacious phrase, advertising appeal, commonplace phrases, consumer properties, reliable travel

6. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Slogan is a short, but capacious phrase that attracts attention and is a kind of motto of the company or the main idea that characterizes a particular service. Here are examples of the most successful slogans used in tourist magazine advertising: “Where quality is the tradition,” “Your imagination – our embodiment”, “Do not die without seeing Paris,” “A rest – not work!” The advantage of such headlines is that even without the ability to use a lot of places on the strip or colorful pictures, they can draw attention and highlight the advertising appeal of a mass of commonplace phrases such as “Sunny Bulgaria” or “Let yourself the charm of Guadeloupe”. In addition, people read titles and slogans five times more than the main text.

If we consider the suggestions of many tourist destinations, you can find them more monotonous: excursions include a stereotype of the objects shown, which leads to lower demand. Thus, the image promoted through advertising goods, such as a cruise, should reflect its consumer properties, to inspire confidence in the quality and reliable travel. In this case, it is desirable that the announcement was seen interested in a good organization of the tour party – a specific tourist company, which guarantees compliance with commercial real state of affairs.

On the other hand, advertising must comply with all standards established by the legislation. For example, in advertising exotic tours must be prescribed by all the specific features of such a trip. Advertising should warn consumers about the fact that there are certain limitations that are not all accessible and useful. Enterprises of tourism, which would exist on the market, have an informal task to sell “hospitality”. This complicates the problem of selling its services to potential customers and at the same time increases the role of advertising, Public Relations and other forms of communication system.

To create an effective tourism advertising it is necessary to take into account the specifics of the industry and merge into a single complex of several aspects of such advertising. This kind of artistic form, embodies a particular tour or a service and transferred by attracting such elements as a beautiful picture (in press) or commercials (on television), and successfully submitted a complete and accurate information, designed to attract specific target audience.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 32.

Country and City Tours

1. Explain in English: escort, savor, lodge

2. Give Russian equivalents: travel programs, themed travel programs, escorted tours, single country escorted tours, multi-country motor-coach tours, hosted tours, pre-arranged tours, self-drive tours, independent city stays, a leisurely pace, scenic routes.

3. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.

Let I.T.S. Tours & Travel help you fulfill your dreams of adventure, excitement and exploration of the new horizons around the world. Since its establishment, the experts at I.T.S. Tours & Travel have arranged travel programs for thousands of people just like you, who have been seeking fun, education and travel programs to unusual destinations at reasonable “Supersaver” prices, but at the same time providing unsurpassed value for their travel money.

Choose from escorted multi-country motor-coach tours, single country escorted tours, hosted tours, completely independent programs, hotels, musical and theater performances, cultural events, festivals, religious tours, city sightseeing, rail tours, among others.

From hundreds of destinations around the world, Europe is our forte. From the glamour and sophistication of Paris to pastoral Switzerland and Germany's charming Romantic Road, discover Europe with a vast array of enchanting destinations, which await your adventurous spirit.

Our European offerings include escorted tours that take you to major cities and points of interest, as well as independent city stays that give you the flexibility to stay as long as you like. Independent coach tours include lodging at first-class hotels in several cities and the opportunity to explore on your own.

How about if we arrange a themed travel program such as, for example, "In the footsteps of Mozart", which would take music lovers to Prague, Vienna and Salzburg, and would include exciting performances. If you wish to slowly savor each destination, choose city stays in top European cities, such as Paris, Geneva, Rome, Amsterdam, Moscow, Vienna, Berlin, Prague and more.

For those who prefer a leisurely pace with gourmet food and exciting visits to small towns, we recommend our European river cruises and barges, where you can savor the pleasures of the magnificent scenery passing by as you sip your martini or a soft drink on the deck. Combine this with guided tours along the way and the luxury of unpacking only once and having your hotel move with you, there is nothing more relaxing than this!

Well, of course there are those among us who can't leave their wheels behind. So we recommend self-drive tours along some of the most scenic routes, staying at charming hotels and inns, and enjoying the best hospitality of the locals along the way. We have pre-arranged tours with a sign-posted map to guide you and pre-booked hotels along the way, or we can arrange a totally custom itinerary just to your specifications. We are the experts in doing just that!

And finally, just drop us a line and let us know what you want and we will do our best to arrange this just for you!

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Text 33. What is Hospitality?

- 1. Give synonyms to:** hospitality
- 2. Explain in English what the word “etymology” means**
- 3. Translate and give appropriate prepositions:** provide ..., derive ..., stay ..., refer ..., date back ..., deal ..., be hospitable
- 4. Translate the text in writing paying attention to the style of translation.**

Hospitality is known as the act of generously providing care and kindness to whoever is in need. What is the etymology of the word “hospitality”? The word “hospitality” derives from the Latin “hospes”, which is formed from “hostis”, which originally meant a “stranger”.

Hospitality is the relationship between a guest and a host. Today, it refers to the reception of people when they’re visiting friends and family or while they’re staying at a hotel or eating in a restaurant. This includes the reception and entertainment of guests, visitors, or strangers. Hospitality frequently refers to the hospitality industry jobs for hotels, restaurants, casinos, catering, resorts, clubs and any other service position that deals with tourists.

The modern concept of hospitality dates back to Classical Rome. People invited guests and family members into their homes, shared meals with them and celebrated with them. Religion also played a role since some religions require people be hospitable to the homeless and provide them with a meal or a bed.

Today, just as in ancient Rome, hospitality is a part of the tourism industry and is a major part of the services provided in restaurants, hotels and by airlines. The goal is to make the customer feel welcome, comfortable and satisfied. Hospitality and tourism aims at optimizing the experience of tourists in cultural environments that differ from those of their home countries or regions.

The tourism and hospitality industries have to adapt to the multicultural environment of its workforce; otherwise the relationships between customers and employees may be threatened. Since travelers represent a culturally diverse pool of potential customers, a cultural approach to marketing and providing services will be required. Cultural competence will be the key term for the future success of the tourism industry.

Проанализируйте приемлемые и неприемлемые переводческие решения.

Texts for translation from Russian into English

Text 1.

Желание путешествовать, стремление к перемене мест считается врожденным свойством человека. *Цели путешествия* могут быть самыми разнообразными – деловыми, познавательными, ради поиска приключений, получения сильных ощущений, для отдыха, для отвлечения от монотонности повседневной жизни.

Туристская поездка имеет в своей основе мотивацию, которая является одним из важнейших факторов *принятия решения о путешествии* и выбора туристского продукта и *его составных элементов*. Мотивация выбора туристского путешествия (время, продолжительность, направление, вид, затраты, характер деятельности) – важнейшая характеристика, влияющая на *поведенческие инициативы туриста* при планировании им отдыха, выборе, приобретении и совершении тура.

Text 2.

Туристские мотивы – важнейшие составные элементы системы туристской деятельности. Мотивы человека в определённой степени формируют его поведение *в качестве покупателя и потребителя товаров и услуг*, особенно в туризме. Понимание мотивов *потенциального туриста* имеет огромное значение при планировании, формировании и организации процесса реализации турист-

ского продукта. Это даёт возможность производить и предлагать на рынок тот туристский продукт, который в наибольшей степени *соответствует потребительским ожиданиям*.

Туристские мотивы как определяющий компонент спроса должны быть положены в основу деятельности туристской фирмы с расчетом, что производимый туристский продукт сможет *обеспечивать туристский спрос*.

Text 3.

Цели путешествия являются основой первоначального отличия туристских мотивов. Среди целей путешествия можно выделить следующие: отдых, досуг, развлечения, спорт, лечение, паломничество; деловые цели, гостевые цели. Люди путешествуют, чтобы *снять стресс, сменить обстановку* и климатические условия, сравнить чужой образ жизни со своим, увидеть достопримечательности и явления природы, красивые виды и пейзажи, национальные парки, познакомиться с достопримечательностями региона, достижениями культуры, науки и техники (музей, галереи, *культовые сооружения*, архитектурные ансамбли), посетить карнавалы, фестивали, *национальные праздники*.

Положительный комплекс туристских впечатлений способен оказывать влияние на выбор туристом данного места отдыха в течение многих лет.

Text 4.

ВТО выделяет *внешние факторы*, которые дают направление развитию туризма и формируют *направленность туристских потоков*:

- 1) демографические и социальные изменения. Все большее число людей предпочитают выделять время и деньги на путешествие.
- 2) экономические и финансовые изменения. Экономические кризисы, *вспышки вируса* гриппа H1N1 и SARS – COVID 19 сказались на развитии туризма во многих странах. Это особенно отразилось на туристской индустрии в странах с теплым климатом, которые были *ориентированы на удовлетворение потребно-*

стей туристов, имевших, но не использовавших возможности отправиться в путешествие;

3) состояние транспортной инфраструктуры и средств информационного обеспечения. Использование более совершенных видов транспорта, средств информационного обеспечения, а также оформление туров через компьютер упростят организацию поездок и доставку туристов *к месту туристского назначения.*

Text 5.

Международный туризм – это поездки лиц с туристической целью *за пределы страны постоянного проживания.* При этом *въездной и выездной туризм* отличаются *направлениями туристического потока.* Формируя *туристические маршруты,* фирмы преодолевают много трудностей. С одной стороны, это связано с существованием большого количества формальностей, в частности обмена национальных валют, таможенных, политических и экономических ограничений.

С другой стороны, *туристические формальности,* связанные с пересечением государственных границ, являются *неотъемлемой частью международного туризма, его главной особенностью.*

Text 6.

Экскурсионные туры по Европе *пользуются спросом* практически в любое время года. В первую очередь, конечно, это *автобусные туры по Европе* (бывают как *ночные переезды,* так и небольшие дневные). Это оптимально для тех, кто не любит самостоятельно заниматься выбором отелей, изучением маршрутов. В программах турфирм очень много экскурсий, посещений достопримечательностей, памятников архитектуры, музеев и интересных выставок. *Туры выходного дня или длительные поездки* – это всегда новые эмоции и отличный способ *отвлечься от привычного расписания.* Главное преимущество автобусных экскурсионных туров – невысокая стоимость и посещение нескольких городов и

стран. Активно путешествуют туристы любого возраста – *от мала до велика*, турфирмы стараются *учитывать интересы и пожелания своих клиентов*. Возможность *сочетать экскурсии с отдыхом* или развлечениями, активными видами спорта или культурными мероприятиями делает экскурсионные автобусные туры по Европе и миру популярными и актуальными!

Text 7.

Турист является *потребителем туристического продукта*, который представляет собой *совокупность туристических услуг, работ и товаров*, состоящий минимум из двух или более единичных, или множественных туристских услуг. Туристические услуги – услуги субъектов туристической деятельности относительно *размещения, питания, транспортного, информационно-рекламного обслуживания*, а также услуги учреждений культуры, спорта, быта, развлечений и т.д., направленные на *удовлетворение потребностей туристов*. Но для того, чтобы удовлетворить туриста на 100% нужно подарить ему *незабываемые впечатления и приятные воспоминания* от тура. Аттракции – система развлечений и мероприятий, направленных на то, чтобы *сформировать положительное впечатление* у туриста от тура. Аттракции – это то, для чего человек покидает свой дом и отправляется в туристическую поездку. Они являются важным элементом полноценного отдыха.

Text 8.

Система развлечений играет решающую роль в успешности тура. О чем будет вспоминать человек, после того, как вернется с туристического путешествия? О том, какие замечательные условия были во время перевозки? А, может, будут с увлечением обсуждать со своими друзьями детали завтрака, который им пришлось попробовать во время путешествия? *Маловероятно*. Если качественная перевозка, питание и размещение – это лишь *предпосылки для отдыха*, то потребление достопримечательностей и есть сам отдых. Туристы, как правило, вспоминают приятные впечатления, полученные во время развлечений. Они с

удовольствием будут *делиться чувствами*, пережитыми во время поездки, рассказывать о *погружении в тропическое море*, посещении редкого музея или достопримечательностях архитектуры.

Text 9.

Наверное, невозможно составить универсальный перечень развлечений, который будет идеальным для каждого туриста. *Оптимальный подбор развлечений* может быть найден лишь при учете таких факторов как национальность туриста, его традиции и обычаи, образ жизни и другие. Экскурсии, прогулки по местности, посещение музеев, картинных галерей, памятников культуры, *созерцание природных явлений* или *живописных ландшафтов*, участие в развлекательных соревнованиях или играх, посещения концертов, спортивных мероприятий, магазинов, дискотек, игровых учреждений и других развлекательных объектов – вот неполный перечень достопримечательностей, которые предлагаются туристическими организаторами туристам.

Text 10.

Стремительное *развитие туристских потоков* – одна из характерных черт нашего времени. *Новые тенденции* в туризме обусловлены рядом факторов экономического и социального порядка, а также изменениями в психологии современного человека, росте технических возможностей транспорта, увеличении свободного времени. Всеобщей тенденцией в направлении туристских потоков является то, что *основные международные туристские потоки зарождаются* в развитых странах. Потоки устремляются в основном в Европу и Северную Америку.

Азия, Африка и Ближний и Средний Восток в последнее время *становятся все более привлекательным направлением*, принимая значительное число туристов. Они постепенно наращивают темпы роста, и их доля в международном туристском обмене, в целом, увеличивается.

Text 11.

В новом году Вам наверняка будет интересно *открыть* для себя какие-нибудь *новые направления для путешествия*. Сейчас все больше и больше входят в популярность *экзотические места*, которые только начинают *принимать туристов*.

Лофотенские острова – *группа островов* в северной Норвегии. *Архипелаг* Лофотен предлагает *рыбалку, пеший туризм, спуск на плотах и очарование жизни небольшой деревни*. Из-за его расположения, это также *великолепное место*, чтобы увидеть *Северное сияние*.

Text 12.

Южный Сурригао, Филиппины. Расположенная на южном острове Минданао, область Южного Сурригао известна прежде всего своим *захватывающим водопадом* Тинуй, который называют “*ниагарским водопадом Филиппин*”.

Ломбок, Индонезия. У Ломбока есть вся красота Бали, но *без огромных и шумных толп туристов на каждом шагу*. Это прекрасное место для путешествия и для *подводного плавания*.

Text 13.

Самый большой из Канарских островов Тенерифе (Испания) *предлагает* вам *потрясающие пляжи и удивительные пейзажи*. Вас поразит постоянно ровная погода, в меру жаркая и ровно настолько, насколько надо солнечная. Вам *полюбятся белые домики, взбирающиеся на склоны гор, буйная прибрежная растительность*. *Отведав местной кухни*, вы непременно скажете себе: «Я ещё вернусь сюда!»

Text 14.

Государство Санта-Лючия *расположено* в Карибском море на одноимённом острове. Этот *гористый остров* до сих пор продолжает *оставаться не тронутым временем*. Сам остров, как и его столицу Кастри, делают популярными для

туристов *изобилие экзотических растений, тропических садов, богатая фауна надводного и подводного мира.* Здесь есть возможность не только для *великолепного пляжного отдыха,* но и *активного время препровождения (рыбалка, виндсерфинг, дайвинг).* Карибские острова обладают *уникальным свойством удивлять всех, кто их видит. Пейзажи, словно написанные на холсте, поражают воображение не меньше, чем фейерверк разноцветных рыбок в прозрачных водах Карибского бассейна.*

Text 15.

Юго-Восточная Азия всегда *привлекала туристов* своими тайнами и необыкновенной природой. *Белоснежные пляжи, обжигающее солнце, голубое небо, тёплые воды морей, экзотические плоды и яркие тропические цветы- всё это неизведанная Азия.* Эти эпитеты подходят к любой стране Юго-Восточной Азии, но вместе с тем каждая из них *своеобразна:* Сингапур-страна с западным лицом и восточным сердцем, Вьетнам- *нетронутая* человеком природа, Камбоджа – *величественные храмы и дворцы,* Таиланд- страна улыбок и *экзотических цветов,* Малайзия- *страна контрастов.* Позвольте себе *насладиться* белыми песчаными пляжами и, конечно, откройте для себя культуру и традиции *этих неизведанных стран.*

Text 16.

Краби(Таиланд) – это *белоснежные коралловые пляжи островов и золотистые пляжи побережья.* Это *кристально прозрачная вода* Индийского океана, *вечно-зелёные скалы, многокрасочный мир коралловых рифов, заросли высоких кокосовых пальм,* удивительно свежий океанский бриз, гигантские черепахи, миллионы разноцветных морских рыб, *великолепные картины тропического пляжа* .

Text 17.

Сейшелы, Маврикий, Мадагаскар – жемчужины Индийского океана.

Рай на земле! *Палящее тропическое солнце, белые песчаные пляжи, кристально чистые бирюзовые воды* Индийского океана, *дикие и неизведанные острова* привлекают туристов своим *очарованием и загадочностью*. Многие *таинственные рифы* хранят древние сокровища затонувших кораблей. Это не только тропические острова, но и *чуткое гостеприимство местного населения* и *повышенный уровень сервиса*.

Text 18.

Отдых в Европе всегда был и остается сегодня *самым популярным туристическим направлением*. Возможности для качественного и интересного отдыха здесь неиссякаемы: *морские курорты, величественная горная природа, древняя история и традиции, уникальная культура и архитектура* старинных городов – такое разнообразие не может не впечатлять.

Италия – волшебная сказка, музей *под открытым небом*. 65% *всемирного культурно-исторического наследия* находится именно там. Каждый год в Италию *стремятся попасть* миллионы туристов со всего мира. *Сочетание интереснейших экскурсионных программ с пляжным отдыхом, прекрасная итальянская кухня, модные магазины* сделали эту страну популярной. К услугам туристов экскурсионные туры с профессиональными гидами.

Text 19.

Транспортная сеть в Милане развита превосходно. Это метро и автобусы, такси и трамваи. Все это делает передвижение легким и удобным.

Забронировать отель в Милане не составит труда, так как гостиниц в городе множество. Это могут быть и *недорогие мотели* как, например, Hotel La Vignetta, так и *элитное жилье*, вроде Armani Hotel Milano.

Собор Дуомо – это *грандиозное готическое сооружение* восхищает всех, кому довелось его увидеть. Он считается *символом города* и первым в *списке туристических объектов*. Вид с его крыши просто потрясающий. Его главная ре-

ликовия – священный гвоздь, которым, согласно преданию, был прикован Спаситель к кресту.

Text 20.

Линьяно – город в Италии, который многие считают «пляжем Европы». *Купальный сезон* длится с мая по сентябрь. Город особенно хорош для семейного отдыха, молодёжи и для любителей спорта. К услугам туристов отели от 2 до 5 звёзд. В Линьяно есть *всё для первоклассного отдыха*: яхты и катера, виндсерфинг и верховая езда, *спортивные площадки и теннисные корты*. В городе находится *легендарный Парк Хемингуэя*, в котором собраны более 4 тысяч старинных растений. Гости курорта могут отведать самые *изысканные блюда национальной кухни*. Отдых в Линьяно – *великолепное приключение*, которое Вам наверняка захочется совершить вновь и вновь.

1.3. Методические рекомендации по проведению практических занятий

Перевод текстов туристского содержания рассматривается во взаимосвязи лингвистического и экстралингвистического контекстов. Большинство языковых единиц многозначны, а в контексте они обычно представлены в одном из их возможных значений, поэтому переводчик должен уметь подбирать соответствующее решение и использовать основные приемы перевода терминов: функциональный эквивалент, лексическая трансформация (генерализация или конкретизация), калькирование, описательный перевод, заимствование, создание неологизма.

Для осуществления письменного перевода текста студенту недостаточно просто прочесть текст, понять его и передать смысловое содержание, ему важно увидеть в тексте все структурно-композиционные особенности текста с учётом экстралингвистической информации. В процессе перевода студент должен уметь анализировать текст и его части, а также использовать различные переводческие приемы для разрешения лексических и грамматических проблем.

Практические занятия проводятся в учебных группах с использованием таких форм обучения как:

- выполнение предпереводческого анализа, который имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у обучающихся языковых и фоновых знаний;
- определение переводческой стратегии; аналитический вариативный поиск межъязыковых соответствий;
- сегментация текста на единицы перевода;
- идентификация терминов и подбор терминологических эквивалентов;
- использование словарей и дополнительной литературы;
- выполнение письменных переводов с учетом предпереводческого и переводческого анализа;
- редактирование своих и чужих переводов, определение причин переводческих ошибок, их исправление;
- симуляция работы пары «переводчик – редактор». (Один студент выполняет письменный перевод текста с ИЯ на ПЯ, другой редактирует текст перевода);
- обеспечение адекватного оформления текста перевода.

Методические приемы письменного перевода:

1. Внимательно прочесть текст с начала и до конца.
2. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям и справочной литературе.
3. Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.

4. Приступить к выполнению письменного перевода текста, анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и применяя функциональные соответствия (эквиваленты) на языке перевода.

5. Выполнить полный письменный перевод текста, передавая по возможности точно его содержание с соблюдением стилистических норм текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее точно воспроизвести на язык перевода с учетом микро- и макроконтекста переводимого материала.

6. Применить знания основ теории и методики перевода, а также переводческую эрудицию и экстралингвистическую информацию,

7. Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста, а также рекомендаций по переводу этой структурной части текста.

8. Осуществить переводческое редактирование переведенного материала.

9. Оценить качество выполненного перевода, анализируя принятые переводческие решения.

2. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

2.1. Перечень вопросов по темам практических занятий и варианты тестов. (Письменный перевод)

Task 1. Choose the correct option:

1. Перевод – это процесс, а не результат переводческой деятельности.
А) верно б) неверно
2. Перевод – преобразование текста оригинала в текст на язык перевода.
А) верно б) неверно
3. Переводчику важно достигнуть адекватности при переводе.
А) верно б) неверно
4. Адекватный перевод не обязательно должен быть точным и ясным.
А) верно б) неверно
5. Переводческая компетенция – это набор знаний, навыков и умений, не позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. А)
верно б) неверно
6. Перевод должен быть:
а) кратким б) точным в) литературным г) адекватным д) двусмысленным
7. Выберите основные переводческие компетенции:
а) лингвистическая б) познавательная в) когнитивная г) коммуникативная д)
технологическая е) текстообразующая
8. Что может помешать переводчику перевести текст?
А) межъязыковой барьер б) плохое настроение в) плохое владение языком
9. ... – преобразование текста на языке оригинала в текст на языке перевода.
А) перевод б) передача в) декодирование г) изменение
10. Адекватный перевод – ..., конкретная и ... передача особенностей и содержания текста оригинала.
А) двусмысленная, выборочная б) непонятная, частичная г) красивая, полная д)
правильная, полная

11. Чтобы увеличить скорость перевода, переводчик должен обладать отличными навыками:

а) межкультурного общения. Б) письма. В) работы с клавиатурой. Г) чтения.

12. Словарные соответствия обычно не закреплены в словарях.

А) верно б) неверно

13. Полные лексические соответствия встречаются очень часто.

А) верно б) неверно

14. Иногда из-за культурных и языковых особенностей слова в разных языках не всегда имеют лексические соответствия. Это называется отсутствием соответствия.

А) верно б) неверно

15. В английском языке меньше многозначных слов, чем в русском.

А) верно б) неверно

Task 2. Dictation – translation.

Регулярные поездки от места проживания до работы и обратно, временное краткосрочное передвижение людей, краткосрочное пребывание, веха в мировом туризме, быстрый рост благосостояния, прогресс науки и технологий, естественное желание новых приключений, социальное разнообразие, разнообразие спроса, внутренний турист, туристический поток, беспрепятственное передвижение.

Путешествовать с незапамятных времён, прерывать монотонность жизни, способствовать взаимопониманию, расширять кругозор, знакомиться с местной культурой, приводить к конфликту культур, предлагать экономичные турпакеты, содействовать беспрепятственному передвижению туристов.

Task 3.

1. Write Russian equivalents of the terms, the use of which is justified only by tourism sphere for speed and accuracy. Give their expanded value:

1. tourist destination –

2. tour operating –
3. inclusive tour –
4. incentive tourism –
5. package tour –
6. catering –
7. transfer –
8. transferman –
9. affinity –
10. stopover –
11. overbooking –
12. place-marketing –
13. event management –
14. event marketing –
15. incoming tourism –
16. outgoing tourism –

2. Translate in writing. Pay attention to the italicized words and word combinations:

1. The word *hospitality* derives from the Latin “*hospes*”, which *originally* meant a ‘stranger’
2. Люди путешествовали с *незапамятных времён*
3. Travel has a similar definition to tourism, but *implies* a more *purposeful journey*
4. Международный туризм *способствует взаимопониманию*
5. Tourism – a *heterogeneous industry* and consists of many *components*
6. Европа всегда была и остается сегодня самым популярным *туристическим направлением*
7. The organization gathers statistics data on *a host of tourism-related topics*
8. Международный туризм *расширяет кругозор*
9. Many tourists and local people *experience communication breakdown*
10. Туризм может *приводить к конфликту культур*

Task 4. Fill in the blanks. Translate in writing:

The range of tourist activities in Kamchatka is really wide. The most wide-spread type of tourism is ecotourism, A_____ and resources of Kamchatka. Fishing, medicinal, cultural and ethnographical tourism are popular as well. Kamchatka offers almost unlimited possibilities for those B_____, and gives the chance to climb not only mountains, but volcanoes as well. Moreover, many rivers in Kamchatka are good for rafting. In winter one should be prepared for skiing. In summer trekking, diving, photo safari and bird watching are at one's service. Besides, this region has a good recreational potential, C_____ take some rest and improve health, thanks to the presence of almost every kind of mineral curative water. Visitors should not forget to try famous Kamchatka dishes, D_____ and other seafood, for example of salmon, which Kamchatka is really famous for. Many tourist camps were built in Kamchatka in the past few years. Tourist infrastructure is getting better and better nowadays. As for natural wonders, tourists should not miss the famous rock "three brothers" protecting the city of Petropavlovsk-Kamchatsky. The city is located on the bank of the bay, E_____ bays in the world. There is only one way to get there by plane from the European part of Russia – from Moscow. The ticket price is quite high, F_____ as possible.

6. who are fond of extreme tourism 2. And tourists may just go there to 3. Which are often made of local fish 4. Who wants to enjoy the nature as long 5. so one should plan for the journey as early 6. And it is clearly explained by the unique nature 7. Which is considered to be one of the most beautiful

Task 5. Convert words printed in capital letters at the end of the lines to correspond grammatically to the content of the text. Translate in writing:

Tourism is already Britain's fifth most important industry and it is also the fifth largest tourist industry in the world. It's growing _____: the number of people employed in the industry increased by more than 50,000 a year. RAPID 1.

Britain has a rich and varied cultural heritage. _____ royal ceremonies attract millions of visitors each year. COLOUR 2.

London has an international reputation for its historic sites, museums and famous institutions. A city of infinite colour and _____, London is both historic and unceasingly modern, at the forefront of fashion, music and art. VARY 3.

Historic cities such as Oxford, Cambridge and Bath are visited by large numbers of _____. FOREIGN 4.

People who travel to Scotland, the Lake District and other areas of upland Britain find unique _____ places and scenery which can vary over short distances. EXCITE 5.

Some of the most popular _____ outside London are the Jorvik Viking Centre in York, the Tudor ship in Portsmouth and National museum of Photography in Bradford. ATTRACT 6.

Hard to believe it, but there is such a country without rivers ! Libya _____ in North Africa and borders on the Mediterranean Sea. LOCATE 7.

It's the _____ largest country on Earth. But more than 90 percent of Libya is a desert, and there's not a single permanent river in Libya! FIFTEEN 8.

This huge country, more than four times the size of California, has a _____ population than a number of cities in California. SMALL 9.

Libya _____ an independent nation in 1951. BECOME 10.

Task 6. Give Russian equivalents to the following English sayings and aphorisms:

1. Youth likes to wander.
2. A rolling stone gathers no moss, but a sitting hen loses feathers.
3. Untraveled youths have ever homely wits.
4. A traveler without observation is a bird without wings.
5. The best journeys are not always in straight lines.
6. It is better to turn back than go astray.
7. Who goes softly goes safely, and he that goes safely goes far.

8. Tourism does not go to a city that has lost its soul.
9. Like all great travellers, I have seen more than I remember, and remember more than I have seen.
10. On a long journey even a straw weighs heavy.

2.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных программ.

Целью и задачами самостоятельной работы студентов является развитие способности к самостоятельному получению знаний для овладения профессиональными знаниями, умениями и навыками деятельности по профилю.

Каждый студент имеет возможность использовать источник информации в зависимости от своих потребностей и возможностей, и работать в своем темпе.

В рамках модуля учебной дисциплины «Перевод II (на базе первого иностранного языка). Письменный перевод» самостоятельная работа направлена на:

- формирование практических навыков и умений по осуществлению анализа исходных текстов и текстов перевода, выделения эмоциональной доминанты, адекватной исходному тексту;
- развитие навыков вероятностного прогнозирования при переводе, навыков самостоятельной работы с лексикографическими и иными справочными источниками, владения компьютерной информационно – справочной базой, классификацией словарей, системой электронных словарей LINGVO;
- самостоятельное определение внутритекстовых и внетекстовых связей;
- совершенствование навыков при переводе с использованием лексико-грамматических и синтаксических трансформаций и самостоятельный перевод текстов различных стилей с учётом языковых и речевых норм.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия: готовность студентов к самостоятельному труду; наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала; консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются содержанием учебной дисциплины и степенью подготовленности студентов. По учебной дисциплине практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачету и экзамену;
- подготовка кратких сообщений, докладов, рефератов и др.;
- подготовка к участию в научно – практических конференциях;
- выполнение тематических мини-тестов;
- анализ и обработка текстовой информации с последующей презентацией;
- составление тематических глоссариев, выполнение переводческих проектов.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется на аудиторных занятиях в ходе обсуждения и презентации выполненных заданий, а также в форме тестов и путем экспресс-опроса студентов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Задания для самостоятельной работы

Тема 1. Подготовка к аудиторным занятиям. Изучить дополнительную литературу: Алимов, В.В. гл.1. Ответьте на следующие вопросы: 1. Что означает понятие «языковое посредничество»? 2. Как соотносятся понятия «перевод» и «языковое посредничество»? 3. Как можно определить общественное предназначение перевода? 4. Как вы понимаете относительность «идеального» перевода?

Тема 2. Подготовка к аудиторным занятиям. Изучить дополнительную литературу: Казакова Т. А. Практические основы перевода, гл.1. Ответьте на следующие

щие вопросы: 1. Какие способы перевода вы знаете? 2. В чем заключается цель применения частичного, функционального, семантического, коммуникативно-прагматического перевода? 3. Чем должен руководствоваться переводчик при выборе способа перевода?

Выполните сравнительный анализ текстов 1–4 (Казакова Т. А. Практические основы перевода, гл. 1.)

Переведите текст, используя один из способов перевода.

China's visa-free policy for 75 countries is bearing fruit in the first half of 2025, which is important to revive the local economy after the COVID-19 pandemic, according to recently released data. The largest numbers are from South Korea, Japan, the United States, Thailand and Russia.

The expansion of visa-free entry to China is starting to yield the results Beijing had hoped for. Results for the first half of 2025 show strong increases in the number of foreign tourists arriving at the country's main ports of entry compared to a year ago.

The growth is said to be driven by the growing number of countries accepted into the program, which allows visa-free entry into China for stays of up to 30 days. With the addition of Azerbaijan, the number will rise to 75 days.

Since the beginning of the year, 1.4 million visitors have entered the country through Shanghai Airport alone without the need for a visa. If travelers from exempted countries are counted, the number reaches 2.6 million. This is a 44.8% increase compared to the same period last year.

At Beijing Airport, the number of visa-free arrivals was 840,000 (double compared to the first half of 2024), while Chengdu airport welcomed 287,000 arrivals, up 120%.

Тема 3. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы: 1. Что такое содержание текста? 2. Назовите виды содержания текста. Охарактеризуйте каждый вид. 3. Что должен обеспечить перевод? 3. Что является основным критерием качества перевода?

Напишите реферат на тему: «Перевод как текст. Требования к тексту перевода».

Тема 4. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий. Выполните разбор текста в соответствии с планом:

1. Общее описание исходного текста: источник текста, его самостоятельность и надежность;
2. Прагматические задачи автора текста (информировать, убедить, побудить, заинтересовать);
3. Предполагаемая аудитория текста;
4. Объемно-прагматическое членение текста (повествование (сообщение), описание и рассуждение);
5. Лексические трудности перевода (многозначные слова, термины, образная и другая идиоматика, клише, стандартные обороты и т.д.), безэквивалентная лексика (имена собственные, названия, реалии, лексические лакуны, неологизмы);
6. Грамматические трудности перевода (отсутствие соответствующих структур в ПЯ или существенное расхождение в значениях).

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий

Тема 5. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы:

1. В чем заключается феномен текста?
2. Каковы структурные элементы текста?
3. Чем обусловлено объемно-прагматическое членение текста?

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий

Тема 6. Изучите дополнительную литературу: Казакова Т. А. Практические основы перевода, гл. 4, с. 214–216. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы: 1. В чем различие между формальным и актуальным членением предложений? 2. Чем определяется порядок слов в предложении? 3. Что является основными элементами актуального членения предложения?

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий

Тема 7. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы:

1. В чем проявляется стилистическая функция порядка слов? 2. Какой порядок слов является стилистически нейтральным, а какой экспрессивным? 3. Для какой речи характерна инверсия?

Выполните перевод предложений с прямым и обратным порядком слов.

Тема 8. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы:

1. Что такое коннектор? 2. Чем характеризуются эксплицитные и имплицитные внутритекстовые связи?

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий

Тема 9. Изучить дополнительную литературу: Казакова Т. А. Практические основы перевода, гл. 4. Ответьте на следующие вопросы: 1. Что такое способы выражения синтаксических отношений? 2. Какие способы выражения синтаксических отношений вы знаете? 3. Что является основными синтаксическими единицами? 4. Что является минимальной синтаксической конструкцией?

Выполните упражнения 5, 8, 10. (Казакова Т. А. Практические основы перевода, гл. 4.)

Тема 10. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий по лингво-стилистическому анализу и переводу рекламных текстов в туризме.

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 11. Изучить дополнительную литературу: Алимов, В.В. Гл. 2 п. 1. Особенности официально-делового функционального стиля.

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 12. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий. 1. Определите необходимость объективного и субъективного членения текста. 2. Проанализируйте выбор переводческих решений для раскрытия содержательной информации и облегчения восприятия сообщения.

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 13. Напишите реферат на тему: «Жанрово-стилистическая классификация». Ответьте на следующие вопросы: 1. Как вы понимаете термин «стилистически окрашенные слова»? 2. Какой оттенок они придают тексту? 3. В каких стилях наиболее употребительны стилистически окрашенные слова?

Тема 14. Овладение синонимическими ресурсами. Работа с интернет-словарями.

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 15. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий. Проанализируйте перевод туристической терминологии и «ложных друзей переводчика»

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 16. Подготовка к аудиторным занятиям. Выполнение практических заданий. Ответьте на следующие вопросы: 1. Что влияет на установление необходимого прагматического отношения рецептора перевода к передаваемому сообщению при создании текста перевода? 2. Необходимо ли переводчику (рецептору) обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают носители исходного языка? 3. Верно ли утверждение, что переводчик должен быть прагматически нейтрален?

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 17. Изучить дополнительную литературу: Алимов, В.В. Гл. 5. Осуществление лексического и грамматического анализа текста с целью сохранения равенства семантической, стилистической и коммуникативной информации.

Выполните перевод текста. Составьте тематический глоссарий.

Тема 18. Оформление текста перевода в соответствии с правилами.

Напишите реферат на тему «Прагматические свойства текста»

2.3. Примерный перечень вопросов к зачету, экзамену

1. Текст как объект понимания. Традиционные подходы к пониманию текста.
2. Понятие компаративного анализа текста.
3. Понятие, цели, задачи предпереводческого анализа текста.
4. Понятие, цели, задачи переводческого анализа текста.
5. Понятие смысловой организации текста.
6. Тема-рематическое деление в тексте.
7. Функции порядка слов.
8. Текстовые коннекторы. Виды, функции и перевод коннекторов.
9. Эквивалентность перевода. Понятия: «система», «норма» и «узус».
10. Межъязыковые и внутриязыковые трансформации.
11. Стратегии переводческих действий при переводе текста.
12. Понятие синонима. Связь синонимии с процессом моделирования перевода.
13. Понятие «буквализм». Способы преодоления буквализмов при переводе.
14. Передача прагматической направленности исходного текста.
15. Редактирование перевода.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Виды, формы и способы перевода.
2. Основные лингвистические трудности перевода.

3. Понятие стиля текста.
4. Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный.
5. Роль контекста в переводе.
6. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений.
7. Основные типы лексических трансформаций.
8. Основные типы грамматических трансформаций.
11. Способы перевода реалий в туристическом процессе.
12. Интернационализация туристической терминологии и проблема перевода «ложных друзей переводчика».
13. Отклонения от языковой нормы и их перевод.
14. Вспомогательные средства в работе переводчика.
15. Особенности технологии письменного перевода.
16. Редактирование перевода.

2.4. Примерные тексты для письменного перевода к зачету и экзамену (с английского языка на русский)

TEXT 1

For many people, traveling is a way to attain knowledge, and perhaps, to find answers to their questions. For this, many people prefer to go to faraway and isolated places. For believers, it is a search for God and to gain higher knowledge; for others, it is a search for inner peace. They might or might not find what they are looking for, but such an experience certainly enriches their lives.

With people, their culture, thoughts and ideas also travel. When they go from one place to the other, they are bound to meet people and share their thoughts and experiences with them. This is where exchange of ideas takes place, and it definitely broadens a person's outlook. It makes him/her think in a different way, from a different perspective. When we speak of cultural influences and exchange, food is one of the

important factors. The food habits of people say a lot of things about them. It is very interesting to discover new and unknown ways and values; they really add spice to life.

Traveling also creates lifelong memories. Whether a person travels solo or with family and friends, the experience definitely gives him/her nice and exciting stories, which he/she can share with people back home. A good long holiday with loved ones enables him/her to spend some quality time with them, which in turn, helps to renew and restore relationships and creates very strong one-to-one and family bonds. In fact, traveling away from home and spending time with near and dear one(s) can give the relationship an entirely new perspective and possibly, people may start understanding each other in a better way.

Above all, traveling and getting away from our homes enables us to spend some time with our own selves. It makes us more sensitive and more tolerant towards others. It makes it easier for us to meet and mingle with different kinds of people, and also teaches us to live life to the fullest.

TEXT 2

Jobs in the field of Travel and Tourism include services in the background area (chefs, planners and other positions that involve planning and preparations) and in the upfront area (receptionists, waiters, waitresses, concierge, park administrators, casino personnel, and the like).

The travel industry has a wide expanse of numerous associated service industries that work in tandem with the Government tourism departments, Immigration and customs services, travel agencies, airlines, tour operators among many others. Other related industries that thrive on travel and tourism are hotels, airlines and travel agencies who facilitate the process of traveling from one city or country to another pleasure.

If you have entrepreneurial capabilities, you can venture into business by starting a travel agency or run conducted tours. If you have an attractive personality, you are physically fit and have the stamina to work at unearthly hours you can work as a flight steward or stewardess or work as a ground staff in the airline industry, consid-

ered one of the most glamorous profession next to modeling. If you have loads of patience, are self – disciplined, have an eye for detail and have a good aesthetic sense, a career in the hospitality industry such as hotels would be ideal. If you are a linguist with a quick grasp and command over different languages, it adds a feather to your cap and helps you build a good rapport with different kinds of people you interact with during the course of your work.

Certain pre requisites include prior experience in service, sales or marketing, considerable travel experience, cross cultural awareness and computer skills are increasingly becoming essential. The various perks offered by the travel industry outweigh the challenges. Is there any industry that offers a vibrant work atmosphere, glamorous lifestyles and an opportunity to travel across the world? As more and more countries get interconnected due to globalization, the tourism industry grows massively with each passing year. This is perhaps one of the most under-rated industries all around the world, and the fact is that entire nations sustain themselves based solely on tourism. Carving out a career in this industry is not easy though, but with some innovation and entrepreneurial sense you can make a fortune. So go ahead and have a fruitful career in this industry. Make use of the various avenues available to you today and the travel industry is definitely worth the effort! This is your big chance to turn your passion into a lifetime career option.

TEXT 3

Tourism Industry – a heterogeneous industry and consists of many components. Intangible, perishable and international service industry is getting right business_curve backed by information technology nowadays. Technology is a major trend in hospitality changes.

Technology can be a valuable tool in resort management and hospitality business management. Technological advances make it easier for management to track the needs of customers, provide prompt, efficient service, take reservations, monitor employee work habits, and reach new customers. If a customer has stayed at your facility before, they will expect you to have some knowledge of what they desire from

their stay. Even if it is their first time at your facility, they will expect a streamlined check-in process, and a personalized welcome in their room. By adapting to the latest technological trends, hospitality professionals can keep up with the early innovators, and gain a considerable advantage over those who fail to adapt.

The best example of information technology application in tourism is Automated reservation system for Railways & Airlines. Travelers can now log on to the Internet easily reach for travel information, book a simple ticket or hotel room through their personal computer at home. There are thousands of new destinations, tour products and discounted airfares for travelers to choose from. At the same time, passengers do not have to worry about carrying or losing tickets.

Online tourism is at a platform that enables direct booking, easy payment for end-user, business-to-business trading for product providers, travel agents and resellers. All those web sites and portals launched by government as well as private organizations would offer a wide range of tourism products and services like airlines, hotels, restaurants, camp-sites, tours, activity centers, concerts, festivities, shopping and many more with choicest of assortments of services.

Reservation or shopping of facilities for train, airlines, cruise, hotels, resorts, motels, rental cars and adventures can be done on line. Through a mobile, tourist can be guided through cultural heritage through multi – language voice, text or images. Even it is possible for a tourist to find details on fees, opening days and timings for nearby places. Interactive Digital Television (IDTV), Mobile technologies and Internet are carving new faces in customer services for tourism industry. That's great for adventure tourist.

TEXT 4

According to the irritation index, tourist destinations will pass successively through stages, namely euphoria, apathy, irritation and antagonism, then eventually to the final stage. The number of tourists could be a determining factor in leading the sentiment of the local society to the final level. It is because an ever-increasing number of tourists will finally outweigh the capacity that local people can accommodate and

consequently brings pressure to the host society. For example, local people may tolerate a few tourists who behave as if they are in their home country, e.g. dress code, but if the number of tourists exceeds certain level, it may be considered as an annoyance by the host society.

Language and religion are often the major barriers between the hosts and the visitors. Tourists are usually less interested in communicating with local residents when there is a language barrier which nevertheless hinders effective mutual understanding. Apart from language barrier, visitors may not be aware of their ignorance and arrogance towards the local tradition and religion. Disrespectful behaviour can be considered offensive or even unacceptable to the host community. In fact, it is culture that usually enables and disables communication between residents and tourists.

One of the arguments in favour of tourism is that uncontrolled urbanization, modernization and industrialization cause great damages to the natural environment. Tourism can be seen as an alternative economic activity which provides the necessary motive and money for preserving the archaeological treasures and ancient monuments, and conserving the natural resources for the continued enjoyment of both tourists and local residents.

Wildlife and forest reserves have been set up and scenic lands have been preserved partly due to their ability to attract tourists. For example, some east African countries such as Kenya and Tanzania have established large natural parks and game reserves for wildlife as they know that wildlife is the most important tourist attraction in East Africa. Without the economic return provided by tourism, these areas might be converted to agriculture, mining or other forms of industrial development which cause great harm to the natural habitats.

It is often the environment itself that attracts tourists to a destination. An example is the beautiful mountain scenery of Switzerland. The natural environment rarely escapes damage when a large number of tourists is found. The quality of water and air, the amount and species of vegetation and wildlife are inevitably changed in one way or another.

ТЕКСТ 1

Люди начали путешествовать давным-давно. Самые первые путешественники были исследователями, которые отправлялись в путь на поиски богатства, славы или чего-нибудь еще. Их путешествия были очень опасными, но люди все продолжали идти к неизведанным землям.

Сейчас это не так опасно, да и более удобно. Туризм стал очень выгодным бизнесом, потому что люди готовы платить деньги за хорошую возможность великолепно провести время, изучая новые страны, осматривая достопримечательности, отдыхая и получая при этом удовольствие. Сначала основными мотивами путешествий были торговля, паломничество, лечение, образование. Важнейшую роль в развитии туризма сыграли революционные изменения в транспорте.

После Второй мировой войны массовый туризм становится потребностью для большинства населения индустриально развитых стран. Формируется индустрия отдыха и развлечений со своими методами организации и управления. В западноевропейских странах в этот период активно создаются туристские фирмы, гостиницы, предприятия для аттракционов и развлечений.

Отдых в Европе всегда был и остается сегодня самым популярным туристическим направлением. Возможности для качественного и интересного отдыха здесь неиссякаемы: морские курорты, величественная горная природа, древняя история и традиции, уникальная культура и архитектура старинных городов – такое разнообразие не может не впечатлять.

Италия – волшебная сказка, страна – музей под открытым небом. 65% всемирного культурно-исторического наследия находится именно там. Каждый год в Италию стремятся попасть миллионы туристов со всего мира. Сочетание интереснейших экскурсионных программ с пляжным отдыхом, прекрасная итальянская кухня, модные магазины сделали эту страну популярной. К услугам туристов экскурсионные туры с профессиональными гидами и отдельно гиды на каждый город и музей.

ТЕКСТ 2

Международный туризм и гостеприимство развивались не одновременно и не сразу. Первые заведения туристской направленности появились еще во времена Античности. Однако это были заведения опасные и непривлекательные. Понятие гостеприимства же появилось значительно позже, когда люди осознали необходимость развития туризма как прибыльной, захватывающей и неизбежной деятельности. Гостеприимство же – более тонкое и более точное понятие. Оно означает удовлетворение потребностей, любезный прием, радушие.

В настоящее время гостеприимство – это целая индустрия, которая обладает широкой инфраструктурой, где работают профессионалы своего дела. Гостеприимство подразумевает использование малейшей детали в пользу принимающей стороны. Небольшой букет в номере для женщины, торт для именинника, конфета ребенку – все это незначительные для отеля финансовые затраты, однако огромные для туриста эмоциональные приобретения.

Высшей целью деловой активности в сфере гостеприимства является, прежде всего, удовлетворение нужд клиента, и только потом – увеличение доходов предприятия. Настоящие доходы являются результатом хорошей организации гостиничного бизнеса.

Индустрия гостеприимства включает в себя различные сферы деятельности людей – туризм, отдых, развлечения, гостиничный и ресторанный бизнес, общественное питание, экскурсионную деятельность, организацию выставок и проведение различных научных конференций. Таким образом, индустрия гостеприимства – это комплексная сфера деятельности работников, удовлетворяющих любые запросы и желания туристов.

2.5. Варианты оценки письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
10	Реализованы все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Текст перевода практически не требует редакторской правки.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
9	Коммуникативные задачи реализованы. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Текст перевода практически не требует редакторской правки.	Связный текст. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

8	Коммуникативные задачи в целом реализованы, Погрешности в целом не нарушают восприятие перевода. Нет переводческих искажений. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Текст перевода практически не требует редакторской правки.	Достаточно связный текст, в отдельных случаях неправильно выбраны соответствия, есть нарушения законов сочетаемости слов, несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
7	Погрешности в целом не нарушают восприятие перевода. Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. 80% текста переведено правильно.	Исходный текст студентом понят, но восприятие может быть затруднено из-за неправильно выбранного лексического соответствия или тематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
6	Коммуникативные задачи реализованы, но не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. 70% текста переведено правильно.	Исходный текст студентом понят. Связность текста не нарушена, но неправильно передается структура предложений. Имеются лексико-грамматические ошибки, нарушения сочетаемости в ПЯ. Нарушаются функционально-стилистические особенности текста.
5	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие	В переводе есть грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количе-

	навыки неустойчивы. 60% текста переведено правильно.	ство не велико (не более 3). Связность текста нарушена. Не корректно переданы функционально-стилистические особенности текста.
4	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. 50% текста переведено правильно.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
3,2,1	Коммуникативные задачи реализованы неадекватно. Текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Переводческие навыки практически отсутствуют. Редакторская правка не представляется возможной, целесообразнее перевести текст заново.	Исходный текст студентом не понят или есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена.

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Деятельность – психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т.е. активное, отношение субъекта к действительности». В современной лингвистике понятие деятельности (речевой деятельности) находит широкое применение при изучении речевых процессов. Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает. Любая деятельность возникает из потребности. Однако сама по себе потребность не способна управлять деятельностью субъекта до того момента, пока не будет определен предмет, овладение которым способно ее удовлетворить. Используя некоторую долю образности, можно сказать, что потребность как диффузное состояние неудовлетворенности, нужды слепа и может привести лишь к нецелесообразной активности. Она «прозревает» и получает конкретную направленность, лишь обнаружив предмет, способный удовлетворить ее. В психологии этот предмет именуется предметом потребности или предметом деятельности. Потребность, направленная на определенный предмет (опредмеченная потребность), именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, в мысли. Поскольку именно предмет потребности придает деятельности направленность, сообщает ей необходимую определенность, отдельные виды деятельности следует различать в первую очередь по их предметам. Что же служит предметом потребности применительно к деятельности переводчика? Очевидно, что для ответа на этот вопрос необходимо сначала выяснить, какую потребность удовлетворяет перевод. Прежде всего, отметим очевидное, но крайне важное для наших дальнейших

рассуждений обстоятельство: своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предназначенным ему обществом (общественным заказом). Продукт переводческой деятельности создается не под влиянием личных потребностей переводчика, а в соответствии с требованиями, которые относительно однообразны, устойчивы и носят социальный характер.

Общественное предназначение перевода

Как и всякий иной вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т.е. имеет свое общественное предназначение. Очевидно, что общественное предназначение профессиональной деятельности является ее важнейшей характеристикой, самым непосредственным образом определяющей ее сущность. Это, естественно, относится и к переводу. Итак, в чем заключается общественное предназначение перевода? Каковы его существенные черты, определяемые этим предназначением? Ответить на эти вопросы удобнее, отталкиваясь от сравнения перевода с другими видами языкового посредничества. Поэтому сначала рассмотрим, что представляют собой наиболее известные из них. Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1–2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода часто называют абзацно-фразовым переводом. Чаще всего переводчик находится непосредственно рядом с говорящим, поэтому может видеть в мимику и жестикуляцию, что помогает правильно понять смысл сказанного. Однако иногда переводчик находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники; и в этом случае возможность наблюдать оратора хотя бы издали очень важна.

Задача устного переводчика, переводящего последовательно, заключается в том, чтобы запомнить смысл значительного фрагмента текста и затем воспроизвести его на другом языке, сохраняя не только познавательную информацию,

но и по возможности стиль оратора, а также эмоциональную информацию, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Следовательно, такому переводчику необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, обладать некоторыми актерскими данными.

К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. В среднем эта скорость должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи. Если оратор говорит быстро, она должна быть равна речи оратора, если он говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе значительно быстрее, чем оратор. Паузы между речью оратора и речью переводчика должны быть сведены до минимума. Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему. Переводчик имеет возможность изучить текст доклада, познакомиться со специальной литературой по теме, составить тезаурус – списки слов по теме с соответствиями. Однако и в этом случае переводчик не застрахован от неожиданностей, потому что оратор может во время выступления сократить или расширить текст своего доклада, уклониться от темы или даже полностью изменить ее. Поэтому устному переводчику необходимо иметь навык психологической готовности к самому неожиданному повороту событий при переводе. Наиболее непредсказуемый характер имеет содержание дискуссии, которую приходится переводить переводчику практически на любой конференции. Неважно, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что, помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. Поэтому переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, четко знать, как ему себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации.

Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

Отметим, что качество перевода с родного языка на иностранный и качество перевода с иностранного языка на родной несколько различаются. При переводе с иностранного языка на родной итоговый (переведенный) текст получается более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Зато не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне знания иностранного языка все-таки воспринимается он не так полно и надежно, как родной. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный, проблем при восприятии не возникает (они возможны только в случаях плохой слышимости, дефектов речи у оратора и тому подобных субъективных причин); но в переведенном тексте возможны разного рода ошибки: грамматические, стилистические, лексические. Многие переводчики, и опытные, и начинающие, отмечают, что на иностранный язык им переводить легче (!), чем на родной. Это противоречит бытующему в среде непрофессионалов представлению о сложностях перевода: обычно считается, что на родной язык переводить легче. Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше ино-

странных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее.

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик.

Наиболее продуктивна для записи *переводческая скоропись*.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие фрагменты устного выступления (длящиеся 10-15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут). Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной записи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода. В умении так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие конференц-перевод, которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. У такой разновидности устного последовательного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста, в то время как при абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов; второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого и существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает.

Важным профессиональным качеством устного переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Редки случаи, когда в устной речи необходимо применение функциональных доминант какого-то другого стиля. Это, скажем, похоронная, траурная речь, где доминирует высокий стиль. Устная литературная норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

Синхронный перевод

При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Поскольку он требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить и говорить, этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. При синхронном переводе переводчик находится в изолированной кабине и оратора видит либо издали через специальное окно, либо на экране монитора, а слышит его речь через наушники. Поскольку перевод транслируется в зал также через наушники, которыми снабжено каждое кресло в конференц-зале, особенно важно сохранять чистоту эфира, не допускать посторонних шумов, разговоров, покашливаний, так называемого эфирного «сора». Еще большее значение, чем при последовательном переводе, приобретает *чистота речи* переводчика, его *дикция*, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков типа «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы». Также чистым, «поставленным», должен быть и *тембр голоса*. Неизбежная опасность при синхронном переводе – перенапряжение голоса, поскольку скорость речи, как правило, выше нормальной за счет

отсутствия пауз. У каждого синхронного переводчика свой способ поддержания голоса: стакан воды (без газа!), специальные таблетки от кашля, кофе со сливками. Важна также интонационная культура синхронного переводчика. Интонации его перевода должны быть ровными, не агрессивными, но уверенными, убедительными – это наиболее «комфортное» сочетание для слушателей.

Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10–20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику. Синхронный перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые и служат в данном случае минимальными единицами перевода, поэтому ведущим навыком при этом виде перевода, помогающим обеспечить его эквивалентность, является навык прогнозирования. Но и при развитом навыке прогнозирования, т. е. предвидения того, что скажет оратор, ошибки неизбежны. Ошибки переводчик старается исправить, вводя корректирующую информацию в свою последующую речь, и на это тратится некоторое время. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика сжимать, компрессировать свою речь, выбирать наиболее короткие слова и наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Таким образом, при синхронном переводе прежде всего задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем лексики в активном запасе.

Помимо описанного, основного вида синхронного перевода, существуют еще две разновидности. Первая – это так называемый *шепотной синхрон*. Переводчик находится непосредственно рядом с человеком или группой людей, для которых переводит, и тихо, вполголоса или шепотом, чтобы не помешать остальным присутствующим (за что и был в среде профессионалов прозван «шептуном»), переводит для них содержание речи оратора или участника дис-

куссии. Такое «персональное» обслуживание необходимо тогда, когда подавляющему большинству присутствующих перевод не нужен. Широко практикуется он и в неофициальных случаях: например, при посещении театра, при просмотре телепередач на иностранном языке и т. п. «Шептун» работает в крайне сложных условиях, часто в обстановке непредсказуемых помех (громкая чужая речь, музыка, вопросы и высказывания со стороны клиента), но и требования к его переводу гораздо скромнее, чем к переводу конференц- синхрониста. Как правило, от него ожидается лишь сокращенная передача общего смысла иностранной речи.

Другая разновидность – это «контрольный» синхрон, который стал все чаще встречаться при проведении крупных конференций. Переводчик находится в особой кабине, и речь оратора поступает к нему через наушники. Он либо не видит оратора вообще, либо имеет возможность изредка посматривать на него, бросая взгляд на экран монитора. Изредка потому, что основная его задача: переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере. Поэтому в основном он смотрит на другой экран монитора, где фиксируется его текст. Основная задача его та же, что и у обычного синхрониста: не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи. Однако одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательно «слепого» (не глядя на клавиши) набора на компьютере. Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится довольно продолжительное время дорабатывать свой текст. Как мы видим, эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом, поскольку в результате возникает письменный текст. Он и служит чаще всего как основа для будущей публикации материалов конференции, а также может быть использован и для контроля работы устных синхронистов.

Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится нема-

льный срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Письменный перевод

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему *фоновые знания* о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалент-

ности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков, то количество страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встре-

чается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения». Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

Адаптация

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общезыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы.

Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется,

это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

Стилистическая обработка

Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

Авторизованный перевод и соавторство

Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства.

Выборочный перевод

Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается

черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

Резюмирующий перевод

Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая,

что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод, и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило,

предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка. Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: kimono (англ.) – кимоно;
- аналоги: drug-store (англ.) – аптека, дедовщина – hazing (англ.);
- подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;
- лакуны: clover-leaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа.

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1) национальные реалии – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. Лобби; нем. – шнапс; рус. – опричник);

2) региональные реалии – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие (большевик, ударник);

3) интернациональные реалии – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску (ковбой, сомбреро);

4) локальные реалии – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы (например, бабука, мамука);

5) микролокальные реалии – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, халлоре, лановка).

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод. Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т.е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты.

Переводя какой-либо текст необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи.

Трудности устного перевода

Устный перевод в отличие от письменного достаточно сложный процесс, потому что переводчик воспринимает текст на слух. Если при письменном переводе можно свободно пользоваться временем для обдумывания наиболее адекватного эквивалента пользоваться словарями, ресурсами Интернета, редактировать перевод, консультироваться с экспертами, то при устном переводе необходимо переводить здесь и сейчас, полагаться полностью на собственные умения и знания. Ошибки устного перевода трудно исправить, во всяком случае, их проблематично скрыть. Более того, на качество устного перевода влияют такие объективные обстоятельства, как конкретная ситуация коммуникации с фоновыми помехами или с техническими неисправностями, и субъективные, как личностные особенности переводимого человека. Например, перевод может происходить в многолюдном и шумном месте, мешающем сконцентрироваться, или это может быть работа без микрофона, когда переводчику следуют говорить громко довольно долго, и он может потерять голос. Например, автор исходного текста может обладать дефектами речи или даже плохо

знать английский язык так, что переводчику трудно его понять, или говорящий может обрывать предложения недосказанными и переходить к следующей мысли, и т.д.

Преимущество синхронного перевода в том, что он не затягивает время переговоров или выступлений. Последовательный перевод, соответственно, увеличивает время примерно в два раза. Если при синхронном переводе нужно уложиться в то же время, как слышится исходная речь, то при последовательном переводе следует стремиться к лаконичности. Переводчик должен избегать молчания, не использовать звуковые паузы, мычать, экать (не приводить несколько синонимов для одного понятия, не исправлять себя). Напротив, для адекватного перевода нужны емкие, краткие и ясные слова и выражения. При договоренности возможен полусинхрон – когда перевод начинается тогда, когда автор уже почти заканчивает свое высказывание. Также при договоренности возможен реферативный перевод, когда переводится только суть высказывания. Информация, которая обязательно должна сохраниться при переводе, называется прецизионной. Она должна быть передана максимально точно – без нее коммуникация не может состояться. Прецизионная информация – это то, ради чего происходит общение между двумя сторонами, поэтому она почти всегда является новой, незнакомой. Это могут быть имена собственные, числительные, термины, которые не терпят искажения. Стоит отметить, что имена собственные и числительные особенно трудно поддаются запоминанию, так как они не имеют ассоциаций и, соответственно, не визуализируются. Базисная информация, напротив, составляет фоновые знания и эрудицию переводящего. Итак, лаконичный перевод должен сохранять: прецизионную информацию и базисную информацию.

Ошибки при устном переводе

Искажение информации. Несомненно, это самая грубая ошибка, которая нарушает цель коммуникации. Искажаться могут имена собственные, номены, цифры, глаголы. Если переводчик не заметил, что он исказил информацию, это

может нести далеко идущие последствия, но если переводчик понял, что ошибся, то следует извиниться и поправить себя. *Молчание*, которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. Переводчик замолкает тогда, когда он еще не готов начать переводить или уже слишком устал. Во всех этих случаях помогает тренировка навыков устного перевода, подготовка к конкретной ситуации перевода, знакомство с материалами перевода и с людьми, которых предстоит переводить.

Потеря информации. Серьезная потеря информации при переводе заметна тогда, когда говорящий говорит долго, а переводчик обходится несколькими фразами. Компенсировать упущения возможно незаметно дальше по ходу перевода, или, в крайнем случае, можно вежливо попросить автора исходного текста повторить все заново.

Косноязычие. Буквальный, дословный, а потому корявый перевод затрудняет понимание сторон коммуникации. Умение ясно выражать мысли на родном и иностранном языке тренируется и приходит с опытом.

Неумение держаться на публике. Скованность или, наоборот, фамильярность, жестикуляция, слишком громкая или тихая речь мешает переводчику играть роль незаметного посредника.

Требования к устному переводу

Точность и аккуратность. Хотя при устном переводе потери неизбежны по объективным причинам, переводчик все равно должен максимально сохранять исходное сообщение в полном объеме.

Определение единицы перевода

Главная задача в устном переводе – это перевод ремы предложения. Переводчик должен уметь выделять смысл и цель каждого высказывания и, если это необходимо, опускать фоновую информацию. *Собранность.* Переводчик не должен как-либо показать, что он, что-то упустил, забыл или не понял. Опираясь на широкий контекст, переводчик может позже восполнить опущенную

информацию. *Правильная речь.* Переводчику иногда приходится редактировать исходный текст, делая его более логичным и связным. Также переводчику нельзя использовать слова-паразиты, звуковые паузы и т.д. Более того, для связки текста переводчик должен знать клише. Если говорящий оставил предложение или мысль незаконченной, иногда переводчик вынужден договорить от себя. Для того чтобы перевод звучал естественно, переводчик должен умело пользоваться лексико-грамматическими трансформациями, менять порядок слов, заменять части речи, причинно-следственные отношения и т.д. *Время перевода.* Перевод должен занимать примерно то же время, что и оригинал, или быть чуть короче его. *Модальность высказывания.* Неправильно перевести время глагола или модального глагола из-за невнимательности или незнания грамматической структуры – серьезная ошибка. Интернациональные слова следует сохранять. Те слова, которые не являются ложными друзьями переводчика, следует оставлять, а не заменять их русскими синонимами. *Нейтральность.* Переводчик не должен показывать свои эмоции по поводу переводимого текста – ни одобрение, ни сомнения, ни отрицание. *Подготовка к переводу.* Переводчик должен использовать все возможности, чтобы получить как можно больший доступ к материалу перевода. Он может попросить предоставить ему текст, тезисы выступления, выяснить, на какую тематику будут переговоры, он может составить глоссарий терминов и просмотреть тексты по схожей тематике. *Умение пользоваться синонимами.* Если переводчик не понял или забыл какое-то слово, он может заменить его словом, подходящим по контексту. *Знание клише.* При начале и завершении встреч, а также при выражении благодарности, поздравления, соболезнования и т.д. – используются стандартные фразы, которые переводчик должен знать заранее. *«Кухня перевода».* Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки.

4. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

4.1. Практикум

Описание видов упражнений для подготовки к устному переводу

Тренировка техники речи. Студентам предлагаются скороговорки на английском и русском языке для улучшения дикции и произношения. Недостатки техники речи особенно заметны, когда переводчик устал или, когда он переводит в микрофон. *Тренировка памяти.* Цель данного упражнения – развитие оперативной памяти. Студенты выполняют упражнение – снежный ком, когда студенты повторяют за преподавателем предложения, постепенно заучивая текст целиком. *Тренировка переключения на другой язык.* Быстрое и продуктивное переключение на другой язык в устном переводе всегда требует психических, эмоциональных, умственных и временных затрат, поэтому упражнения выполняются на русском и английском языках. *Тренировка переключения на разные типы кодирования.* Переключение с буквенного на цифровое кодирование всегда доставляет переводчику сложность и может понизить качество работы. Студенты учатся запоминать числа в вербальном окружении, например, переводят тексты с большой частотностью цифровой информации. *Тренировка прогнозирования.* Переводчик должен уметь восстанавливать часть предложения, которое он не расслышал, опираясь на грамматику, лексику и синтаксис. *Тренировка разделения внимания.* Переводчик должен уметь концентрироваться и следить за письменным текстом во время перевода. Студентам предлагаются упражнения на одновременные действия говорения, письма и чтения. *Тренировка навыка составления глоссариев и словариков.* Переводчик должен уметь готовиться к устному переводу на заданную тему. При подготовке переводчик должен уметь найти подходящие тексты по данной теме и составить список предполагаемых терминов по данной теме. *Тренировка заучивания новых слов.* Устный переводчик должен владеть готовыми межъязыковыми соответствиями, поэтому он должен постоянно наращивать свой вокабуляр. С первого заня-

тия студенты должны составлять тематические термины и клише. *Тренировка темпа устного перевода.* В устном переводе наблюдается высокий темп речи и, зачастую, отсутствие пауз на обдумывание. Студенты переводят на время, в разном темпе повторяют вслед за преподавателем тексты. *Тренировка интонации и акцента.* Преподаватель следит, чтобы студенты переводили с присущей данному языку интонацией. Интонация при переводе не должна быть автоматической. Студенты должны понимать различные варианты английского произношения и менять акценты на американский, британский и среднеатлантический. *Тренировка навыка переводческих трансформаций.* Переводчик должен стараться избегать буквальный и дословный перевод, трансформировать при переводе грамматику, заменять активный залог на пассивный, правильно использовать фразовые глаголы и предлоги. Устный переводчик должен полно и точно передавать содержание услышанной фразы. *Тренировка навыка речевой компрессии.* Навык компактной, сжатой передачи смысла фразы жизненно необходим для переводчика. Студенты слушают высказывание, а затем повторяют его, исключая второстепенную информацию. *Тренировка перевода разных текстовых жанров.* Переводчику приходится сталкиваться с большим количеством разных текстов, с каждым из них переводчик должен уметь работать. Студентам предлагается переводить последовательно информационные сообщения, интервью, переговоры, дискуссии, публичную речь, доклады. *Тренировка обратного перевода.* Перевод перевода обратно дает возможность подготовить лексико-грамматические трансформации, расширить словарный запас. *Тренировка переводческой скорописи.* Студентам предлагается записывать короткие сообщения с голоса преподавателя и восстанавливать текст по своим записям. Переводчики составляют свою индивидуальную систему сокращений и знаков.

Упражнение 1. Аудирование со счетом

Для прослушивания предлагается аудиотекст или видеосюжет с текстом на иностранном языке. В течение 3-5 минут один студент из группы отчетливо и ритмично считает вслух: один, два, три, четыре и т. д. Затем другой студент

из числа слушавших связно передает общее содержание текста на языке перевода. Этот облегченный вариант упражнения через 1-2 занятия сменяется более сложным: общее содержание текста передает тот студент, который считал вслух. Упражнение тренирует навык одновременного восприятия и воспроизведения текста на двух языках.

Упражнение 2. «Эхо-повтор»

Это упражнение называют также теневым повтором (*англ. Shadowing*). Аудиотекст, нужно повторять, отступая на 1-2-3 слова. Сначала текст звучит на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов (например, список специальных слов туристической тематики). Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом. Задача – следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него. Каждому студенту здесь придется решать свои, индивидуальные проблемы: кому-то будет трудно успевать за темпом, студент с повышенной речевой реактивностью будет проговаривать слова слишком быстро и догонять оратора, кто-то не сможет работать стабильно и долго. Поэтому очень желательны индивидуальные тренировки с голосом преподавателя. Эхо-повтор с голоса, однако, имеет один недостаток: речь «оратора» и речь «переводчика» не расчленены, смешиваются в звучании, что создает психологические трудности, поэтому основная масса упражнений этого рода должна выполняться на основе аудиоматериала, который подается через наушники.

Упражнение 3. «Прогнозирование»

Все упражнения этого типа представляют собой восполнение недостающих компонентов структуры предложения или текста. Прогностические навыки необходимы будущему переводчику по двум причинам. Во-первых, они нужны в тех случаях, когда речь подается переводчику с купюрами: из-за сбоя в работе аппаратуры, по вине оратора (например, докладчик отвернулся от микрофона); или переводчика отвлекли, и он воспринял не весь текст. Во-вторых, навыки

прогнозирования нужны, чтобы догадаться, какой текст последует за услышанным, так как переводчик вынужден переводить, не дожидаясь завершения синтаксической или логической структуры.

Упражнения на прогнозирование можно разделить на два типа:

Тип 1. Восполнение купюр

Для этого в тексте, который подготовил преподаватель, намеренно убираются отдельные слова или словосочетания. Затем студенты слушают текст и восполняют пробелы – сначала без перевода. Начинать, как обычно, рекомендуется с самого простого, то есть с текста на родном языке:

- 1. Стимулы в туризме зависят от Связей между принимающей....и местом, откуда приезжают туристы.*
- 2. Основной контингент добровольцев не молодежь, а ... которым за сорок.*
- 3. Пять лет – срок... но сделать за это время можно многое.*
- 4. Результаты.... Очень важны для улучшения туристской политики.*

Тип 2. Завершение структуры

Задача – завершить начатую фразу. Прогнозирование в этом случае однонаправленное, опорой служит только предшествующий контекст. Завершений может быть несколько, одновременно активизируются знания на определенную тему, а также закрепляется навык сохранять логику высказывания:

- 1. Культурное наследие принимающей туристов страны.....*
- 2. После воссоединения Германия столкнулась с...*
- 3. Даже если экономика и экология непримиримы, они все равно...*
- 4. Из каких составляющих состоит туристская цепь в.....*

Свои версии один за другим могут высказать несколько студентов.

Упражнение 4. Синхронизация готового текста

Это последнее из подготовительных упражнений перед тренингом собственно синхронного перевода звучащего текста. Готовый текст перевода аудиотекста раздается студентам. Затем они через наушники слушают текст и

зачитывают готовый перевод в микрофон так, чтобы не отстать от оратора и не забежать вперед. Можно предварительно прослушать аудиоматериал с текстом в руках, а затем уже произвести звуконаложение. Здесь, как и в дальнейшем тренинге синхронного перевода, возможны два варианта:

1) один студент выполняет упражнение, остальные помогают преподавателю контролировать качество;

2) все студенты одновременно выполняют упражнение в кабинках. В любом случае должна вестись запись на магнитофон, чтобы студенты могли работать со своим материалом дома. Выборочно записанный материал можно прослушивать и обсуждать на занятии.

После цикла подготовительных упражнений можно начать работу над переводом речей и дискуссий в синхронном режиме. Ее удобно совмещать с тренингом последовательного перевода: сначала текст переводится последовательно, по фразам, попутно уточняется перевод отдельных слов и выражений. Затем тот же фрагмент предлагается для синхронного перевода. Сначала темп речи оратора должен быть невысоким, для этого лучше всего использовать дикторов. Затем можно приступить к освоению «живого» материала. Очень полезна тренировка на текстах, которые произносятся по законам жанра в повышенном темпе – это, прежде всего, теле- и радионовости. На продвинутых этапах обучения, наряду с образцовыми речами известных ораторов, необходимо привлекать материал, где задачи перевода осложнены: речи, произносимые иностранцами, записи ораторов с дефектами речи, записи конфликтных переговоров, речи с отклонениями от литературной нормы (жаргон, диалект и т. п.).

Овладение отобранным содержанием возможно с помощью особых приемов и упражнений. Разработка комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу осуществлялась в соответствии со следующими принципами: принципом поэтапного формирования переводческих знаний, навыков и умений; принципом доступности; принципом постепенного нарастания трудностей.

Учитывая компонентный состав и структуру профессиональной переводческой компетенции, а также последовательность овладения переводческими навыками и умениями, обучение устному двустороннему переводу предлагается проводить в два этапа. В течение первого этапа необходимо совершенствовать ранее сформированные коммуникативные навыки и умения с целью подготовки студентов к предстоящей переводческой деятельности в профессиональной сфере. Развивать и формировать переводческие навыки и умения, входящие в базовый компонент профессиональной переводческой компетенции. Целью второго этапа является совершенствование навыков и умений устного двустороннего перевода, составляющих технологический и профессионально-личностный компоненты профессиональной переводческой компетенции. Основой для выполнения упражнений являются навыки и умения, сформированные при выполнении упражнений первого этапа.

Первый этап. На этом этапе предлагается выполнить 5 блоков упражнений. Тематика текстов, сферы и ситуации общения и перевода для данного этапа упражнений разнообразные и касаются не только профессиональной области. Упражнения выполняются в разных комбинациях использования родного и иностранного языков.

Первый блок включает в себя следующие упражнения: упражнения, направленные на совершенствование коммуникативных умений в устной диалогической речи. Особое внимание уделяется аудированию как одному из важнейших компонентов процесса первичного восприятия сообщения при устном переводе. Для совершенствования коммуникативного умения в аудировании инструкции к упражнениям следующие:

«Послушайте ряд слов. Определите в каждом ряду слово, не связанное с остальными словами ряда».

«Послушайте несколько дефиниций. Запишите названия явлений, соответствующих данным дефинициям».

Следующие упражнения направлены на совершенствование коммуникативных умений в устной монологической и диалогической речи, поскольку,

выполняя устный двусторонний перевод, переводчик, зачастую, переводит диалог двух собеседников. Развитие данных умений как наиболее сложного вида речевой деятельности требует дополнительной работы на базе специфического для данного курса языкового материала. Упражнения рассчитаны в основном на введение и закрепление языкового материала, а также на поэлементную отработку речевых и некоторых переводческих навыков. Необходимо, чтобы студент владел как монологической, так и диалогической устной речью. Упражнения носят условно-речевой и речевой характер. Инструкции следующие: «Распросите своего коллегу о том, насколько он информирован по теме прослушанного сообщения, обменяйтесь мнениями».

«Подготовьте монологическое выступление по проблеме, затронутой в прослушанном тексте».

«Послушайте диалог. Перескажите его как можно подробнее».

«Инсценируйте следующие микродиалоги».

«Видоизмените микродиалоги, заменив выделенные слова словами, данными в скобках».

Упражнения такого типа направлены также на порождение речевого произведения, необходимого при порождении переводного текста. Поскольку переводчик в реальности переводит в двустороннем режиме, рекомендуется выполнять такие упражнения, как на материале английского, так и русского языков, совершенствуя одновременно навык переключения.

Второй блок упражнений направлен на формирование и совершенствование терминологических навыков и умений. Они выполняются как на материале английского, так и русского языка.

«Назовите синонимы следующих слов: damage, rise, propose.

«Укажите возможные сочетания слов первой группы со словами второй группы: Mediterranean, income, plan».

Полученные словосочетания переведите».

«Переведите словосочетания, обращая внимание на многозначность глагола «take». Употребите словосочетания в предложениях».

Совершенствование коммуникативного умения в аудировании и формирование речевого терминологического умения рекомендуется осуществлять при помощи условно-речевых упражнений. Упражнения такого типа следует выполнять как на материале английского, так и русского языков. Инструкции следующие:

«Послушайте текст. Запишите услышанные термины, поясните их с помощью описательных оборотов на английском языке».

Сначала такие упражнения следует выполнять с изолированными словами и словосочетаниями, а затем необходима работа с текстом, которая способствует дальнейшему совершенствованию навыков узнавания и воспроизведения звукового образа слов. Таким образом, укрепляются связи между зрительным образом слов и их значениями.

Выполнение упражнений третьего блока способствуют формированию и совершенствованию речевого навыка переключения.

Упражнения этого типа выполняются, чередуя языки (английский и русский), в пределах одного упражнения.

Инструкции следующие:

«Переведите предложения, используя словосочетания be unconscious, contain DNA, intracellular parasite».

«Запишите после прослушивания названия официальных должностей по-русски / по-английски. Прочтите Ваши записи по-английски / по-русски».

«Послушайте называемые по-английски/по-русски топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски / по-английски».

От переводчика требуется знание речевого этикета, в который входит помимо прочего способ обращения к лицу в зависимости от его титула и звания, а также четкое наименование его должности.

Упражнения четвертого блока способствуют совершенствованию тексто-во-конвенционального умения. Для упражнений используются тексты различных типов, например, рекламное объявление, деловое письмо, тексты туристической тематики, публичная речь и т.д. Кроме того, выполняя эти упражнения

можно проконтролировать адекватность понимания студентами услышанного текста, то есть сформированность умения в аудировании, а также совершенствовать навык переключения.

«Объясните, по какому поводу написаны эти письма. Составьте текст письма-приглашения самостоятельно по-английски».

«Переведите устно. Запишите перевод текста, опираясь на ключевые слова. Воспроизведите устно текст публичного обращения полностью».

При выполнении блока упражнений пятого блока, способствующих формированию умения девербализации, переводчику следует учиться концентрировать свое внимание, выделять прецизионные слова, а затем пересказывать/переводить текст. Эти упражнения развивают и смысловую память, и умение импровизировать.

«Послушайте внимательно диалог. Послушайте диалог вторично, укажите, какое утверждение соответствует содержанию диалога».

«Послушайте внимательно текст. Закончите предложения в соответствии с содержанием текста».

На втором этапе обучения устному двустороннему переводу необходимо выполнить упражнения следующих пяти блоков.

6. Блок упражнений по мнемотехнике. Данные упражнения способствуют развитию кратковременной памяти и помогают в освоении основных приемов запоминания, что является важным для обучения устному двустороннему переводу.

«Послушайте и повторите».

«Послушайте и переведите на английский/русский язык».

В процессе выполнения этих упражнений совершенствуется также навык переключения. Однако рекомендуется выполнять данные упражнения сначала на материале русского языка, и лишь затем возможно чередование языков в пределах одного упражнения. Целью данных упражнений является не только тренировка памяти, но и логические операции. Перед студентами ставится усложненная задача.

«Послушайте и воспроизведите письменно/наизусть».

«Послушайте ряд чисел. От каждого из них отнимите 10, полученный результат переведите (произнесите по-английски) на русский язык».

В данном упражнении перед студентами ставится задача правильного русифицированного произнесения английских названий, соответственно, русских – по правилам английской произносительной нормы.

«Послушайте ряд слов. Запишите услышанные топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски».

6. Следующий блок упражнений направлен на формирование и совершенствование навыка выделения ключевых слов (участков текста).

«Послушайте текст. Подготовьте пересказ того раздела текста, где говорится об особенностях развития туристического направления».

6. Упражнения этого блока формируют и развивают переводческое умение речевой компрессии, то есть умение передачи исходного текста в более компактной форме.

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и запишите его сокращенный вариант».

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и озаглавьте текст».

4. Упражнения данного блока направлены на формирование и совершенствование навыка речевых преобразований и умения применять комплексные виды трансформаций.

«Переведите с английского языка нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало нормам русского языка».

«Выделите случаи, где потребовались существенные трансформации (отступления от семантико-структурного подобия оригиналу)».

«Сделайте перевод текста при его однократном прослушивании».

«Переведите на слух следующий диалог в быстром темпе».

5. Данный блок упражнений направлен на совершенствование одного из вспомогательных общеучебных умений, а именно, умения пользоваться справочной литературой и словарями.

«Переведите устно с листа. Значение неизвестных вам слов, понятий и терминов выясните по словарю».

В соответствии с предложенной в данной работе структурой профессиональной переводческой компетенции и ее компонентным составом оценить сформированность вышеназванной компетенции можно следующим образом:

1. Сформированность базового компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по следующим показателям:

а) содержательное соответствие. Этот показатель характеризует процессы восприятия, понимания исходного текста и передачу его основного содержания в тексте перевода. Понятие «содержание» относится к тексту в целом и к его относительно законченным частям (высказываниям, группам высказываний). Степень сформированности данного компонента профессиональной переводческой компетенции мы выявляли путем сопоставительного анализа исходного и переводного текстов. Таким образом, при рассмотрении данного критерия необходимо учитывать единицы фактической информации (смысловые блоки);

б) терминологическое соответствие. Этот показатель характеризует процесс восприятия, понимания термина (терминологического словосочетания) в исходном тексте и передачу его в переводном тексте.

2. Сформированность технологического компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по показателю степени структурно-семантического соответствия. По этому показателю может оцениваться степень структурно-семантической близости текста перевода к тексту оригинала при наличии соответствия регулятивного воздействия исходного и переводного текстов.

3. Сформированность профессионально-личностного компонента необходимо оценить на основе наблюдений за поведением обучаемых в процессе выполнения перевода, то есть за соблюдением обучаемыми в процессе перевода

морально-этических норм поведения переводчика, качествами речи переводчика, таких как линейность, артикуляционная чистота, комфортная интонация.

Обучение устному двустороннему переводу предполагает коммуникативно-речевую направленность, когда практическая цель – перевод, то есть в данном случае переведенный текст и средство достижения цели – перевод, то есть переводческая деятельность, выступают в единстве.

Содержание обучения может быть освоено с помощью комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу основанного на принципах: поэтапного формирования переводческих навыков и умений, принципе доступности; принципе постепенного нарастания трудностей, принципе повторяемости.

Компоненты содержания обучения устному двустороннему переводу включают в себя: языковые знания, профессиональные знания, знания о переводе, культурологические знания, переводческие навыки и умения, тексты, темы, ситуации профессионального общения.

Овладение содержанием возможно с помощью особых приемов и упражнений. Разработка комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу осуществлялась в соответствии со следующими принципами: принципом поэтапного формирования переводческих знаний, навыков и умений; принципом доступности; принципом постепенного нарастания трудностей

Сложность двустороннего перевода состоит в том, что переводчику необходимо уметь быстро переключаться с одного языка. Тексты, приведенные ниже, предназначены для развития навыков двустороннего перевода.

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые стандарты?

A: Phoneticians refer to Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as the standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken

by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and its being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than to Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman?

A: Конечно, сложно. Я всю литературу – Карнеги, Якокку – прочитал и, в конце концов, получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» – поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

Q: Marketing is a new profession and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department – you have worked.

A: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не давлю, когда человек принимает свое решение. Но после того, как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непечатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хо-

чешь учиться – учись, есть библиотеки, возможность пройти хорошую подготовку.

Q: Can you feel any difference between the Soviet time GAZ and today's?

A: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды, упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим.

Q: What motivates you in business? Do you often have to work overtime?

A: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммировано, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день – минимум 12 часов, у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

Q: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько они оправданы, по вашему мнению?

A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary, and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe.

Q: Разве мир и Европа станут более безопасными?

A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military objectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense.

Q: Но теперь ведь не существует главного противника альянса.

A: Why should NATO be outdated just because the Soviet Union has collapsed? That NATO currently doesn't have one main, visible enemy does not mean that Western democracies are now free from an outside threat, or that they will not be threatened in the future. Maintaining a defense alliance that will become truly active only if a member-state were attacked is a basic right that need not be questioned.

Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now.

A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедаёт потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем сами за рулем, купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем, что придется.

Q: When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff?

A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

Q: Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called “A Day Without Lying” and became an instant hit. So can we say that you became famous?

A: Так. Я «поехала» на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осо-

знание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством пахаря, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

Переведите интервью

Вопрос: Что для вас сложнее – переводить с английского на русский или наоборот?

Ответ: Мне проще переводить с русского на английский, так как в этом случае то, что я не пойму говорящего, исключено. Мой родной язык – русский, поэтому проблем с пониманием здесь не существует. Когда же я перевожу с английского, может случиться так, что я чего-то не расслышу или кто-то будет говорить на диалекте, что тоже может несколько осложнить понимание.

Вопрос: Что важнее при переводе – знания языка или понимание темы и культуры страны, которую представляет говорящий или автор текста?

Ответ: Я бы сказал, что важно и то и другое. Без знаний языка вообще невозможно хорошо переводить. Им нужно просто отлично владеть. Но и без страноведческих знаний и понимания предмета, о котором идет речь, тоже практически невозможно все понять и должным образом перевести. Это и называется межкультурной коммуникацией. Тут также нужно учитывать культурные особенности и иногда понимать, что за произносимым кроется определенная культурная специфика.

Вопрос: Что бы вы посоветовали молодым людям, желающим изучать иностранный язык?

Ответ: Я бы посоветовал им как можно больше читать. Не только на изучаемом языке, хотя это, конечно, тоже, но и на родном и читать, о чем угодно. Если в будущем они хотят стать хорошими устными переводчиками, то нужно интересоваться практически всеми областями знания и хотя бы немного разбираться в большинстве из них. Без любознательности, без стремления узнать что-то новое это не получится. Поэтому мой совет звучит так: читайте как можно больше. Сейчас для этого есть все возможности.

Задание: Переведите текст с русского на английский

Туризм серьезно угрожает экологии Земли

Быстрое развитие туризма угрожает экологии планеты, особенно бедных лишенных возможности вкладывать серьезные в сохранение окружающей среды. Как сообщает ИТАР-ТАСС, с таким предупреждением выступили эксперты Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП), штаб-квартира которой находится в столице Кении.

За последние десятилетия количество туристов в районах, важных для сохранения биоразнообразия Земли, возросло вдвое, говорится в докладе, подготовленном ЮНЕП. При этом число посещающих Лаос, например, возросло в 20 раз, Южную Африку – в пять, Бразилию – в три. Ожидается, что к 2026 году количество туристов увеличиться еще в два раза и достигнет почти 1,5 млрд в год. Между тем, в 1950 году цифра составляла лишь 25 млн.

«Очевидно, что туризм может принести как пользу, так и зло», – прокомментировал публикацию доклада исполнительный директор ЮНЕП Клаус Топфер. Сейчас туризм дает 11 % мирового ВВП, а в 37 развивающихся странах служит источником наполнения госбюджета. Вместе с тем при хаотичном развитии отрасль загрязняет окружающую среду, уничтожает природные ресурсы и ведет к насильственному изменению уклада жизни коренных народов, отмечается в документе.

Резюмируйте сообщение, пользуясь записями

Американцы не привыкли к рецессиям, особенно к таким, при которых приходится меньше покупать. За последние 25 лет самая мощная экономика мира перенесла только два официально признанных спада: в 1990-1991 и в 2001 годах. Оба были короткими и неглубокими. В 2001-м потребительские расходы практически не сократились, а за десять лет до того снизились, но ненадолго. Воодушевленный ростом цен на активы и финансовыми новшествами, позволяющими еще большему количеству людей брать еще больше кредитов, «коллективный американский кошелек» не закрывался в течение почти двух десят-

ков лет. Возможно, вскоре положение вещей изменится. Появляется все больше доказательств того, что экономика сползла в рецессию – и на этот раз снижение потребительской активности налицо. Доблестного американского покупателя угнетают четыре вещи: крах пузыря на рынке недвижимости, кредитный кризис, рост цен на топливо и продукты питания и, с недавних пор, ослабление рынка труда. В марте уровень безработицы вырос до 5,1%, тогда как потеря рабочих мест в частном секторе продолжается вот уже четвертый месяц подряд. Чувствуя себя все более бедными и понимая, что все меньше становится тех, кто готов одалживать им деньги, потребители сокращают свои расходы: свидетельство тому – резкий спад продаж автомобилей. С учетом того, что потребительские расходы составляют 70% всего спроса в США, это очень болезненно, особенно в сочетании с кризисом некогда процветавшей строительной промышленности. Уже сейчас МВФ официально прогнозирует рецессию в США в 2008 году; многие в ФРС считают, что производство сокращается.

***Задание:** Выполните двусторонний перевод*

An Interview with Bill Gates, President of Microsoft

– Считаете ли Вы, что наступит время, когда будет желательно и даже необходимо иметь единый всемирный язык, и произойдет ли это, в частности, благодаря дальнейшему развитию сети Интернет?

– Because the Internet makes the world a smaller place, the value of having a common language is greatly increased. This enhances the importance of English as a second language. I don't, however, expect English to replace or even diminish any of today's primary languages. From a technical standpoint, there is no reason that English works better than other languages on the Internet. A 13 technology called «Unicode», which can represent every character in every written language, is now used in the leading Web browsers.

– Возможен ли адекватный компьютерный перевод и если да, то когда? И как Вы оцениваете качество перевода, сделанного на основе существующих программ? Можно ли полагаться на него для работы с важными документами?

– Someday software will translate both written and spoken language so well that the need for any common, second language could decline. That day is decades away, though, because flawless machine translation is a very tough problem. Software that does inelegant but often useful translations already exists. Web pages translated with software of this sort can be understood surprisingly well if all you're trying to do is figure out what product is being offered or get a sense of what is being discussed. But if you're trying to negotiate a contract or discuss a scientific discovery where subtleties matter, today's translation software is all but useless. Count on English to remain valuable for a long time as a common language for international communication.

– Многие выражают опасения, что использование в Интернете в основном английского отрицательно сказывается на других языках и культурах. Не отражается ли, по Вашему мнению, это на национальной самобытности? Не вызовет ли это неприятие, даже ненависть?

– I understand the concern some people have that the Internet's heavy reliance on content from English-speaking countries may undermine other cultures. Fortunately, the Internet also allows ethnic values to be reinforced. It will enable French, Greek, Italian, Chinese and other ethnic communities, dispersed around the globe to celebrate and reinforce their heritage, for example. The Internet will allow even small ethnic groups to collect and pass on their cultural traditions, as students at a Muckleshoot Indian tribal school are beginning to do in my home state of Washington.

Задание: *Выполните устный перевод.*

A SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Na-

vy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

***Задание:** Выполните устный перевод текста с листа.*

The Hegemony of English and Strategies for Linguistic Pluralism: Proposing the Ecology of Language Paradigma

Yukio Tsuda

Professor, Graduate School of International Development

Nagoya University, Aichi, 464-01, JAPAN

One of the most important tasks that we scholars ought to achieve is to discover a question out of the taken-for-granted knowledge in the existing reality. The question I want to raise in this paper is concerned with the use of English which is very much taken for granted in international communication today. Speaking from the non-English-speaking perspective, I believe the use of English should not be taken for granted, but it should be examined as a problem of linguistic hegemony. It is evident that English is the de facto international language of international communication today, but it is also evident that the dominance of English today causes not only linguistic and communicative inequality but also the feelings of anxiety and insecurity especially on the part of the non-English-speaking people in a rapidly globalizing world in which English dominates extensively. Thus, there is a need to propose a paradigm for counterattacking the Hegemony of English so that linguistic and cultural pluralism will be secured.

In this paper I want to achieve two goals. One is to raise the problem of the Hegemony of English by discussing the two aspects of it, namely, neocolonialism and globalism. The other goal is to discuss what I call “The Ecology of Language Paradigm” as a counter-strategy to the Hegemony of English in order to find some

implications for the building of a more equal international communication and linguistic pluralism. Addressing the problem of linguistic hegemony is crucial to the development of human and cultural security.

6. Dominance of English as Neo-colonialism

It is often said that English is the most widely used language for international and intercultural communication. A number of linguists, in fact, report on the global spread of English, indicating the dominant status of English as the most prevalent language of today. Ammon, for example, points out the dominance of English by providing same statistics about the dominance of English. According to him, English has the greatest number of speakers reaching as many as 1.5 billion people; English is designated as official languages of as many as 62 nations; English is the most dominant language in scientific communication with 70-80 percent of academic publications being published in it; English is the de facto official and working language in most international organizations; English is the most taught foreign language across the world.

English is indeed the most dominant language and operates as a common medium for international communication.

However, because it is the most dominant, English is also the “hegemonic” and “neocolonialist” language, creating not only the structure of linguistic and communicative inequality and discrimination between speakers of English and speakers of other languages, but also indirect rule over many aspects of their lives.

The use of English has been taken for granted in most international interactions, and it has almost never been called into question. In the English-dominated Western academic community, the use of English has never been perceived as the problematic, as far as I know. Strangely enough, international and intercultural communication studies are quite indifferent to the dominance of English, while Socio linguistics centers on the objective description of the spread of English and thus legitimates the function of English as an international language.

***Задание:** Сделайте переводческий анализ текста и выполните устный перевод.*

TOURISM –MYTHS AND REALITIES

In a world of change, one constant in the last thirty years had been the sustained growth and resilience of tourism both as an activity and economic sector. This has been demonstrated despite the ‘shocks’ of ‘911’, the bombing of a major Asian tourism destination – Bali, SARS (severe acute respiratory syndrome) and the second Iraq war. Nonetheless, the events of ‘911’ have accelerated changes in consumer behavior; changes which are making an impact on travel patterns around the world. In 2003, the World Travel and Tourism Council (WTTC) demonstrated the tremendous scale of the world’s tourism sector.

Tourism directly and indirectly generates and supports 195 million jobs globally. This is equivalent to 7.6% of the world’s workforce and is forecast to rise to over 250 million jobs in 2012.

At the same time around half of these jobs are in small or medium-sized enterprises, the lifeblood of tourism.

It is clear that tourism is a major force in the economy of the world, an activity of global importance and significance. It is also a sector that has the capacity to impact negatively upon host environments and culture, the raw materials of many tourism products. As a result, increased prominence has been given to tourism in the United Nation’s world summits such as the 1992 ‘Rio Earth Summit’ and the ‘World Summit on Sustainable Development’ in Johannesburg in 2002. A combination of the ‘youth’ of tourism as an activity – international mass tourism is at best only 35 years old – with the pace of growth in demand has given tourism a Cinderella-like existence we know it is important, but it is not taken seriously. This has created a variety of issues for the sector.

First, as well as demonstrating sustained growth, tourism has been remarkable in its resistance to adverse economic and political conditions. Events such as ‘911’, the Bali bombings and SARS clearly demonstrate the sector’s ability to regroup and place emphasis on a new vocabulary including words such as ‘safety’, ‘security’, ‘risk management’, ‘crisis’ and ‘recovery’. Inevitably though, growth is slowing as

the market matures and, as the nature of the tourist and his/her demands change, the sector will need to be creative in supplying products to satisfy the 'new tourist'.

Second, international organizations support tourism for its contribution to world peace, poverty alleviation, the benefits of the intermingling of peoples and cultures, the economic advantages that can ensue, and the fact that tourism is a relatively 'clean' industry. But an important issue is the stubbornly negative image of tourism as a despoiler of destinations, a harbinger of adverse social change and even the employment and monetary gains of tourism are seen to be illusory in many destinations. The International Labour Organization (ILO) clearly states that they are concerned with decent work; the goal is not just the creation of jobs but the creation of jobs of acceptable quality. A critical issue for the successful future of tourism will be for all involved to demonstrate that the sector is responsible and worthy of acceptance as a global activity. The WTTC has been an influential lobbyist in this regard. As the representative body of the major companies in the tourism sector, it has led an active campaign to promote the need for the industry to take responsibility for its actions.

Third, technology increasingly pervades the tourism sector. Tourism is ideally placed to take advantage of developments in information technology from the use of the Internet to book travel and seek information about destinations, through the use of mobile telephone technology to revolutionise the way that tourism information can be delivered direct to the user in situ at the destination, to the innovative role technology plays in interpreting and displaying destinations. But this has all come at the price of restructuring the distribution channel in tourism and in changing the nature of jobs in the sector.

Finally, in many respects general perceptions of tourism are misplaced. Tourism is surrounded by a number of myths which have contributed unrealistically to its glamorous image.

In historical terms, tourism activity is a relatively new development and only recently has it been considered worthy of serious business or academic study. However, the tourism industry is of sufficient economic importance and its impact upon economies, environments and societies is significant enough for the sub-

ject of tourism to deserve academic consideration. There is no doubt in our minds that tourism is a subject area or domain of study, but that at the moment it lacks the level of theoretical underpinning that would allow it to become a discipline. Nevertheless, the popularity of tourism as a subject, and the recognition of its importance by governments, has accelerated the study of tourism. Tourism as a subject is showing signs of maturity with a growing academic community, increasing numbers of both journals and textbooks which are becoming specialized rather than all-embracing, and a number of professional societies both internationally and within individual countries. All of these indicators point to the increasing professionalism of the tourism sector.

As an area of study, tourism is still relatively young and this creates a range of issues for all of us involved in teaching, researching and studying the subject.

The subject area itself is bedeviled by conceptual weakness and fuzziness. We are therefore faced with many questions that would be taken as common ground in other subjects. This results in a basic lack of rigour and focus leaving tourism as a subject area open to criticism by others. Franklin and Crang for example are unrelenting: 'The rapid growth of tourism has led researchers to simply record and document tourism in a series of case studies, examples and industry-sponsored projects'. This highlights the apparent conflict between 'academic' and 'applied' approaches which is also an unresolved issue.

The subject encompasses a number of diverse industrial sectors and academic subjects, raising the questions for those studying tourism as to whether or not tourism is, in fact, too diverse and chaotic to merit separate consideration as a subject of economic sector. According to Gilbert what makes tourism difficult to define is the very broad nature of both the concept as well as the need for so many service inputs. Tourism also envelops other sectors and industries and therefore has no clear boundary due to the expansive spread of activities it covers. We would argue, of course, that it should warrant a subject and sector in its own right, but that there is a need for a disciplined approach to help alleviate potential source of confusion for students. It is therefore important in this respect to provide a framework within which to locate

these subject approaches and industries. In reality the tourism industry consists of a mass of organizations operating in different sectors each of which supplies those activities which are termed tourism.

As if these problems were not sufficient, tourism also suffers from a particularly weak set of data sources – in terms of both comparability and quality, although the World Tourism Organization (WTO) has made significant progress in this regard.

Traditional approaches have tended to operationalize and reduce tourism to a set of activities or economic transactions while more recent authors have been critical of this ‘reductionism’, stressing instead post-modern frameworks which analyse the significance and meaning of tourism to individuals.

Finally, tourism does suffer from an image problem in academic circles. Indeed, many are attracted to it as an exciting, vibrant subject and an applied area of economic activity – which we believe that it is. But to be successful, tourism demands very high standards of professionalism, knowledge and application from everyone involved. This is sometimes felt to be in contrast to the image of jet-setting, palm-fringed beaches and leisure activity.

Задание: Выполните устный перевод текста.

ОСТРОВ УЕДИНЕНИЯ

Говорят, замкнутость маленьких островов, которые можно охватить взглядом и обойти за один день, делает поездку на них более глубоким и эмоциональным переживанием, чем континентальные путешествия. Острова британского архипелага это подтверждают.

Остров Бьют

Милейший шотландский островок Бьют вполне соответствует своему английскому «красивому» названию. На протяжении XIX столетия он служил любимым местом отдыха для жителей Глазго, а сейчас будто впал в летаргию, отчего стал еще очаровательней. Север Бьюта врезают живописные изумрудные холмы, в центре то тут, то там встречаются величавые руины старинных церквей и крепостей, ну а лучшие песчаные пляжи – Эттрик-Бей – нахо-

дятся на западе. Столицей острова и его единственным серьезным городом является Ротсей с импозантным замком, ботаническими садами, променадом и... историческими викторианскими туалетами. Прошедшие через чистилище капитального ремонта, они сияют обновленной керамической мозаикой.

И все же главная гордость островитян – открытый для публики в течение весны и лета готический замок Маунт-Стюарт. Его нынешний владелец – седьмой маркиз Бьюта Джон Кричтон-Стюарт, в прошлом чемпион британского этапа «Формулы-3». По шато с его роскошными спальнями и сводчатыми залами, в интерьерах которых угадываются всевозможные астрономические образы, устраивают информативный тур, после которого можно остаться на обстоятельный обед в местном ресторане.

Наиболее респектабельный и атмосферный отель Бьюта – Balmory Hall, расположенный в особняке XIX века. Он находится всего в паре сотен метров от залива Аског, давно облюбованного известными лежебоками – морскими котиками. Гостиница окружена аккуратно подстриженными лужайками и парком на два с половиной гектара, в котором можно увидеть диких оленей и зайцев, ястребов и сов. Вообще же Balmory Hall – это даже не отель, а фамильная усадьба на шесть элегантных спален. Кстати, когда в 1878 году огонь уничтожил большую часть Маунт-Стюарт, именно Balmory Hall был выбран в качестве временного пристанища для семейства голубых кровей. Аристократичность здесь чувствуется во всем. Холл изобилует чопорным антиквариатом и предметами современного искусства; завтраками в обеденном зале непременно включают классическую британскую овсянку, домашний йогурт, пышные пироги и фруктовый компот (все яства готовятся хозяйкой лично).

Некоторые приезжают на Бьют ради гольфа или рыбалки, иные – для прогулок под парусом, но, пожалуй, приятнее всего неспешные прогулки по побережью острова, вдоль его безлюдных пляжей, и дальше, через заповедные леса и заливные поля. Только так можно почувствовать себя типичным представителем золотого века Британии, пришедшегося на спокойное и мудрое царствование королевы Виктории.

Остров Треско

Площадь английского островка Треско настолько незначительна – менее трех квадратных километров, – что он вполне мог бы считаться картографической погрешностью. Однако здесь преспокойно умещаются прекрасный в своей суровости пейзажи, живописные руины – наследие бурного прошлого – и чудесные песчаные пляжи, самый замечательный из которых Пентл-Бей, признанный одним из лучших в Великобритании.

Крошечный Треско с его 150 жителями – один из пяти обитаемых клочков суши в британском архипелаге Силли, насчитывающем около двухсот островов. Благодаря влиянию теплого Гольфстрима здесь мягкий климат с ранней весной и почти полным отсутствием морозов, за что Треско уже давно величают Островом цветов.

Уже почти 180 лет островом безраздельно владеет и управляет семейство Смит. Его трудами среди атмосферных руин бенедиктинского монастыря был разбит ботанический сад Эбби, в котором бережно выращивают субтропическую флору Старого и Нового Света, от Бразилии до Австралии и от Мьянмы до Южной Африки, от кактусов до финиковых пальм и от алоэ до лилий. На территории Эбби расположен и музей с эпическим названием Вэлхэлла (то есть Валгалла, рай для павших героев) – здесь экспонируются датируемые XIX веком именные дощечки, спасательные круги и резные фигуры, которые устанавливались на носу кораблей.

Но на Треско приезжают, конечно же, не охотники за пыльными музейными древностями – скорее наоборот. Безлюдные пляжи острова – вот главный объект притяжения для ищущих душевного спокойствия и интровертов. Трансфер до Треско осуществляется главным образом на вертолете. Автомобили тут объекты нон грата, так что передвигаться по острову можно лишь пешком или на велосипедах. Лучший, но не единственный пляжный отель Треско – обновленный три года назад Sea Garden Cottages. Его источающие колониальный шарм коттеджи отделаны дубом и изразцами ручной работы, окружены совсем не английским формальным, а экзотическим садом и отличаются чудесными

видами на Кельтское море. При отеле имеется ресторан The Ruin, библиотека Quiet Room, подогреваемый бассейн, работает яхтенная школа, где учат ходить под парусом.

А если захочется чего-нибудь кроме сладкой пляжной скуки, которая, по существу, и обитает в отеле, то можно переплыть на лодке на расположенный по соседству остров Брайер, где шефствующий над Треско Роберт Дорриен-Смит держит другой любопытный отель с романтическим названием Hell Bay («Чертов залив», или, если угодно, «Адова бухта»).

Остров Уайт

Этот остров часто и, надо сказать, вполне заслуженно называют Англией в миниатюре. Судите сами: здесь есть старинные дворцы и замки, идиллические деревни и аббатства, густые леса и вересковые пустоши. Если этого мало, то заскучать не даст добрый десяток самых разных фестивалей – от велосипедного и яхтенного до музыкального и литературного. «Более приятное место трудно и представить», - говорила королева Виктория о своей летней резиденции Осборн-Хаус, однако эти слова вполне можно отнести ко всему острову.

Именно Осборн-Хаус – главный символ и достопримечательность Уайта. В наши дни он входит в коллекцию исторических зданий English Heritage и открыт для широкой публики в качестве храма подлинного викторианского стиля. После недавней реконструкции стало возможно осмотреть и так называемый Швейцарский коттедж, который служил игровой площадкой для девяти принцев и принцесс (в том числе будущей российской императрицы Александры Федоровны), и прогуляться по ведущей к пляжу тропе.

А вот расположенный на Уайте замок Карисбрук, где столетия назад в течение 14 месяцев томился и предпринял неудачную попытку побега через окно король Карл I, не очень-то ассоциируется с безмятежным отдыхом. Меж тем, несмотря на суровый вид и непростую историю, Карисбрук – один из красивейших и наилучшим образом сохранившихся английских замков. Летом здесь устраиваются исторические реконструкции, а детей развлекают ослики, послушно тянущие воду из колодца, как встарь. Кстати, стать добровольными

«узниками» в наши дни могут все желающие – нужно просто остановиться на ночь в относящихся к Карисбруку апартаментах Bowling Green.

Как и на многих других островах, причем не только в Британии, жизнь на Уайте подчинена своему собственному ритму. Даже если перемещаться по острову на машине, быстрой езды не выйдет: на узких улочках городов приходится буквально расталкивать боками средневековые дома, викторианские особняки и увитые бугенвиллеями коттеджи. Всего за час можно доехать от меловых скал до соленых топей, от густых лесов, где по веткам деревьев прыгают красные белки, до широких и безлюдных пляжей.

А еще Уайт считается островом динозавров: здесь в меловых породах находятся богатейшие залежи окаменелостей. Останки вымерших гигантов, а также ископаемых моллюсков, рептилий и растений представлены в Музее динозавров; кое-что можно найти и самому, отправившись в специальный тур с гидом по одному из пляжей.

Самый приятный отель в этих местах – Arreton Manor, в котором в разное время жили монахи, губернатор острова и британские правители. Сейчас поместье выставлено на продажу, но, пока покупатель не нашелся, еще есть возможность остановиться в одном из двух сюитов с каминами и старинной мебелью. Прямо напротив особняка расположились Арретонские амбары – творческая реконструкция образцово-показательной деревушки Арретон. Деревенские дворы, где можно встретить ремесленников за работой и выпить пива в традиционном пабе, фермерский рынок со всевозможной снедью, необычный музей контрабанды и центр кораблекрушений – это тоже миниатюра, но уже самого острова Уайт.

Виски и острова

Терпкий и сладкий, пряный и горьковатый виски, без сомнения, главный напиток Шотландии, а заодно и всей Великобритании. Безусловно, столица, святая святых и цитадель британского вискикурения – это Спейсайд, небольшая область на востоке Шотландского нагорья. Но островной виски, отличаю-

щийся соленым морским привкусом с яркими торфяными и дымными нотками, – это, что называется, отдельная история.

Самая далекая и уединенная вискикурная страны – Highland Park находится в Оркнейском архипелаге. Она была основана в 1798 году, но официальный статус получила только в 1825 году. Производимый здесь виски всегда мог похвастать великолепной репутацией – в свое время его поставляли даже российскому императору Александру III. На острове Скай, который славен замком Данвеган – родовым именем клана «бессмертных» Маклаудов и самым древним обитаемым замком Европы, – вискикурня только одна, зато какая! Talisker была построена в 1830 году; одним из многочисленных посетителей и поклонников был известный английский писатель Вальтер Скотт. Остров Айла еще каких-то пару десятков лет назад считался краем земли, а производимых здесь виски едва хватало на нужды местного населения; сейчас на восьми вискикурнях острова производится 7-8 процентов всего шотландского виски, здесь ежегодно устраивается фестиваль виски и музыки. На островах Малл и Аран производят легкий и сладковатый виски. Наконец, вискикурня Isle of Jura, что на острове Джура, считается одной из старейших в Шотландии – утверждают, что впервые виски был изготовлен здесь около 400 лет назад.

4.2. Тематика семинарских занятий

Тема 1.

Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода.

Тема 2.

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

Тема 3.

Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ.

Тема 4.

«Гибридный» СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода.

Тема 5.

Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.

Тема 6.

Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.

Тема 7.

Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.

Тема 8.

Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

Тема 9.

Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 10.

Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

Тема 11.

Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.

Тема 12.

Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации.

Тема 13.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Тема 14.

Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.

Тема 15.

Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.

Тема 16.

Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.

Тема 17.

Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.

Тема 18.

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

Тема 19.

Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика.

Тема 20.

Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

Тема 21.

Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

Тема 22.

Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.

Тема 23.

Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

Тема 24.

Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

Тема 25.

Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.

Тема 26.

Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

Тема 27.

Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

Тема 28.

Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

Тема 29.

Основные способы передачи выразительных средств в переводе.

Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

Тема 30.

Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

5. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

5.1. Задания для самостоятельной работы

1. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

2. Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.

3. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

4. Теоретические модели устного перевода как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях.

5. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

6. Освоение текстовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

7. Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.

8. Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.

9. Синтаксическое свертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

10. Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода.

11. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

12. Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность и перевод.

5.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы, которая способствует развитию ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, поскольку студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

Для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы), составление плана текста, переводческий анализ текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.

Для закрепления и систематизации знаний:

- обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), составление библиографии.

Таким образом, самостоятельная работа всегда завершается какими-либо результатами. Это выполненные задания, упражнения, переводы, аннотации, подготовленные ответы на вопросы.

Цели и задачи:

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Данный учебно-методический материал ориентирован на достижение главной цели: повышение результативности самостоятельной работы студентов, развитие способности к самостоятельному получению знаний, освоению коммуникативных компетенций по учебной дисциплине.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент научится активно, целенаправленно приобретать новые знания и развивать коммуникативные умения без прямого участия в этом процессе преподавателей; самостоятельно анализировать современные учебно-методические материалы; закреплять пройденный материал посредством анализа, сравнения, обсуждения.

Указанная цель требует реализации ряда *задач*, таких как:

- приобретение конкретных знаний в соответствии с темами, заявленными в учебной программе дисциплины;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию,

- самосовершенствование и самореализация;
- развитие исследовательских умений;
- реализация универсальных учебных действий с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Информация, полученная в результате самостоятельного изучения обозначенного материала, будет необходима для подготовки презентации, более продуктивной работы на практических занятиях, а также успешного прохождения всех этапов контроля знаний. Помимо анализа библиографического списка литературы, поощряется самостоятельное нахождение и изучение дополнительной литературы и электронных источников.

При этом целями и задачами самостоятельной аудиторной работы по дисциплине «Перевод: Устный перевод» являются:

- методическая помощь студентам при изучении дисциплины «Перевод: Устный перевод» по темам, выносимым на самостоятельное изучение;
- обучение логичному и последовательному переводу, максимально приближенному к тексту оригинала, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала;
- применение сформированных навыков при работе с аутентичными материалами;
- развитие творческих способностей студентов, активизация мыслительной деятельности, повышение положительной мотивации к изучению английского языка;
- отработка навыков работы со специальными тематическими словарями, с научными справочными пособиями.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами самоконтроля;

- развитие самостоятельности мышления;
- развитие коммуникативных умений в сфере профессионального общения;
- воспитание способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используется устная и смешанная формы контроля.

По дисциплине «Перевод: Устный перевод» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачету;
- отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам;
- выполнение самостоятельной работы;
- индивидуальные исследовательские задания (подготовка кратких сообщений, докладов, рефератов и др.);
- подготовка к участию в научно-практических конференциях.

5.3. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Характеристика видов профессионального устного перевода.
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды.
4. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.
5. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.
6. Прагматика последовательного устного перевода.
7. Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности.
8. Особенности применения УП в различных международных организациях.
9. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
10. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.
11. Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.
12. Психологическая основа УП.
13. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).
14. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.
15. Основные трудности при переводе частотной лексики в устной речи.
16. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.
17. Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

Примерный перечень вопросов к дифференцированному зачету

1. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.
2. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
3. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.
4. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.
5. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи.
6. Синтаксическое развертывание в УП.
7. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.
8. Речевая компрессия в устном переводе.
9. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.
10. Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода.
11. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.
12. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.
13. Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.
14. Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц.
15. Модальность в переводе.
16. Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках.

6. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

6.1. Учебная программа дисциплины

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных знаний
имени А.М.Широкова

А.Л.Капилов

25.06.2025

Регистрационный № М-02-14/уч.

ПЕРЕВОД II

(на базе первого иностранного языка)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю для специальности

6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)

2025 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2022 по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык и второй иностранный язык)» и учебного плана по специальности

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.А.Ламинская, старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»;

Н.Н.Ширяева, старший преподаватель кафедры менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

И.Е.Иноземцева, доцент кафедры менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова», кандидат культурологии, доцент;

Р.Т.Максимчук, старший преподаватель кафедры межкультурной профессиональной коммуникации Белорусского государственного университета информатики и радиоэлектроники

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой менеджмента и коммуникаций Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол № 12 от 29.05.2025);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол № 5 от 25.06.2025)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» включает две учебные дисциплины «Письменный перевод» и «Устный перевод» и является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Актуальность изучения модуля «Перевод II (на базе первого иностранного языка)» вызвана тем, что перевод, как один из сложных и творческих видов межкультурной деятельности человека, является составной и необходимой частью подготовки специалиста по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций. Изучение процесса перевода как одного из видов межкультурного посредничества, происходящего в условиях двуязычной коммуникации, обуславливает его особое место в системе подготовки специалиста по межкультурной коммуникации.

Цель изучения учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» – формирование у студентов знаний, умений и навыков письменного и устного перевода для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации в сфере туризма.

Достижение главной цели предполагает реализацию следующих **задач**:

ознакомление с принципами логико-смысловой и лингво-культурной организации текста и с основными тенденциями оформления текста перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на переводящем языке;

выработка умений и навыков письменного перевода различных типов текста в рамках данной предметной области;

овладение стратегиями переводческих действий при осуществлении письменного перевода;

знать и уметь реализовывать различные виды устного перевода;

уметь осуществлять переводческий анализ и решать переводческие проблемы.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

сходство и расхождение на уровне языковых систем, языковых и речевых норм языка оригинала и языка перевода;

основные лингвистические, структурные характеристики переводимого текста;

внешние ресурсы, которые возможно использовать в процессе письменного и устного перевода;

специфику переводческой деятельности в сфере туризма;

основные модели перевода и требования, предъявляемые к переводчику в сфере профессиональной деятельности;

принципы смыслового свертывания текста;

виды межкультурного и межкультурного посредничества.

Уметь:

работать самостоятельно;

правильно определять жанр и лингвостилистические особенности исходного текста;

осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста;

выделять прагматическую направленность текста;

пользоваться межкультурными и внутриязыковыми трансформациями при переводе;

оперировать языковыми клише, их эквивалентами и аналогами;

производить адекватные замены при переводе;

выбирать стратегии перевода в соответствии с необходимой степенью адаптации текста с тем, чтобы он был понят реципиентом;

проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности;

пользоваться лексикографическими источниками;

осуществлять быструю последовательную межкультурную трансляцию со скоростью перевода, равной скорости оратора;

применять универсальную переводческую скоропись в ситуациях двуязычной коммуникации;

интонационно правильно оформлять высказывания в соответствии с нормами языка;

редактировать текст перевода с учетом норм его оформления.

Иметь навыки:

владения международной туристской терминологией, тематической лексикой и клише, изучаемыми в рамках данного курса;

самостоятельной работы с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

Изучение учебных дисциплин направлено на формирование следующих компетенции:

осуществлять письменный перевод текстов с учетом терминологической специфики предметной области;

осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий;

применять техники перевода устных текстов адекватно переводческой ситуации.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

На изучение учебной дисциплины «Письменный перевод» отводится 200 аудиторных часов, из них 112 часов – практические занятия, 88 часов – самостоятельная работа.

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

На изучение учебной дисциплины «Устный перевод» отводится 180 аудиторных часов, из них 90 часов – практические занятия, 90 часов – самостоятельная работа.

Форма промежуточной аттестации – зачет, дифференцированный зачет.

Текущая аттестация проводится в форме устного опроса на аудиторных занятиях по темам, определяемым преподавателем, письменного перевода текста с английского языка на русский или с русского языка на английский с использованием переводческих трансформаций.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Учебная дисциплина «Письменный перевод»

Тема 1. Текст как объект понимания

Традиционные подходы к пониманию текста. Универсальные стратегии понимания текста в процессе перевода: стратегия построения структуры доминантного смысла исходного текста, стратегия подмены авторского смысла собственными его вариантами и стратегия выделения эмоциональной доминанты, адекватной исходному тексту.

Тема 2. Компаративный анализ исходных текстов и текстов перевода

Понятие компаративного анализа текста. Описание лексико-фразеологической системы, грамматического строя и жанрово-стилистических особенностей исходного текста и текста перевода. Понятие параллелизма синтаксической организации. Синтаксическое варьирование.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста

Понятие, цели, задачи и направления предпереводческого анализа текста. Анализ и сбор внешних сведений о тексте, состав и плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр, функциональный стиль.

Тема 4. Переводческий анализ текста

Лексико-синтаксические особенности, внутритекстовые связи, общая связность и целостность текста и их обеспечивающие языковые средства. Анализ информационной структуры интерпретируемого текста. Культурный компонент и его значимость. Доминанты и инвариант перевода. Конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

Выбор языковых средств (лексических, грамматических, стилистических),

Тема 5. Смысловая организация текста

Понятие смысловой организации текста. Членение текста на части с последующим рассмотрением их взаимодействия, декодирование информации, заложенной в структуре текста, с целью извлечения соответствующего смысла. Объемно-прагматическое членение текста (выделение в тексте сегментов, таких как часть, глава, абзац, сверхфразовое единство). Объемно-прагматическое членение текста (повествование (сообщение), описание и рассуждение). Структурными признаками данных форм организации текста (временные, пространственные и причинно-следственные отношения).

Тема 6. Тема-рематическое деление в тексте

Понятие «актуальное членение» предложения. Деление на тему и рему. Объективный и субъективный порядок слов при актуальном членении предложения.

Тема 7. Функции порядка слов

Функции порядка слов в ИЯ и ПЯ. Грамматическая функция (выражение определенных синтаксических отношений: субъектно-объектных отношений, субъектно-предикатных отношений, атрибутивных отношений и т. п.). Коммуникативно-синтаксическая функция (показатель актуального членения высказывания). Конструктивно-синтаксическая функция (роль порядка слов в организации синтаксического построения; порядок слов - показатель синтаксической связи и синтаксической функции). Смысловая функция. Стилистические функции.

Тема 8. Текстовые коннекторы

Понятие «текстовый коннектор». Виды и функции коннекторов, их перевод.

Тема 9. Функциональные синтаксические соответствия в тексте оригинала и в тексте перевода

Крайности практической работы переводчика (буквальное копирование, вольный перевод). Факторы, обуславливающие необходимость применения тех или иных переводческих трансформаций. Возможность или невозможность применения той или иной формы для выражения содержания. Понятия: «система», «норма» и «узус». Эквивалентность перевода. Параллелизм синтаксической организации. Синтаксическое варьирование.

Тема 10. Межъязыковые и внутриязыковые трансформации

Понятия «Межъязыковые» и «Внутриязыковые» трансформации. Виды подобных трансформаций. Цели их использования.

Тема 11. Стратегии переводческих действий при переводе текста

Понятие «стратегия переводческих действий». «Макростратегия» – способы решения целого ряда переводческих проблем (предпереводческий анализ оригинала, собственно перевод и постпереводческая обработка текста). «Микростратегия» – пути решения одной проблемы. Различие в переводческой стратегии при переводе на язык и с языка. Процедура оценки и выбора вариантов. «Стратегия редукции» (отказ от воспроизведения отдельных элементов оригинала), упрощенная передача (отказ от воспроизведения выделения, метафоричности или отдельного семантического признака), прямой перенос в перевод иностранного слова.

Тема 12. Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки

Понятие прагматической установки. Объективное и субъективное членение текста. Зависимость выбора переводческих решений от прагматической установки.

Тема 13. Поиск и сознательный отбор языковых средств с учетом структурных и семантических особенностей и норм построения текста

Структурные и семантические особенности и нормы построения русского и английского текстов. Единство формы и содержания текста. Стилистические фигуры. Понятие стиля текста. Функциональные стили русского языка. Стилистическая окраска слов. Экспрессивные стили. Использование языковых средств в функциональных стилях. Литературная норма. Устная и письменная формы русского литературного языка.

Тема 14. Овладение синонимическими ресурсами

Особенности речевой структуры текстов на сопоставляемых языках. Выражение одной и той же мысли по-разному, используя синонимические средства языка. Понятие синонима. Природа лексических синонимических отношений и пределов синонимии, сущностная связь синонимии с процессом моделирования перевода.

Тема 15. Преодоление буквализмов

Понятие «буквализм». «Внешние» буквализмы, семантические буквализмы, грамматические буквализмы. Случай допустимости буквального перевода. Укоренившиеся буквализмы (кальки). Некоторые распространённые буквализмы. Способы преодоления буквализмов.

Тема 16. Передача прагматической направленности исходного текста

Понятие «Прагматическая направленность текста». Содержание и оформление высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Наивысшая переводимость в прагматическом смысле, фактическая невозможность воспроизведения прагматики оригинала в переводе. Добавления поясняющих элементов, опущения, имена собственные. Субъективное в переводе.

Тема 17. Лексический и грамматический комментарий

Определение понятия лексического и грамматического комментария. Цели и задачи его использования в переводе.

Тема 18. Правила оформления текста перевода

Общепринятые правила оформления перевода.

Тема 19. Редактирование перевода

Понятие редактирования перевода.

Определение и исправление смысловых ошибок, искажений и неточностей, улучшение стиля, приведение внешнего вида и форматирования в соответствие с оригиналом. Обеспечение единообразия или соблюдения действующих правил оформления подобных документов.

Вычитка текста на предмет случайных пропусков и неточностей.

Учебная дисциплина «Устный перевод»

Тема 1.

Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода.

Тема 2.

Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.

Тема 3.

Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ.

Тема 4.

«Гибридный» СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода.

Тема 5.

Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.

Тема 6.

Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.

Тема 7.

Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода.

Тема 8.

Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

Тема 9.

Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 10.

Освоение тестовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

Тема 11.

Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.

Тема 12.

Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации.

Тема 13.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Тема 14.

Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава.

Тема 15.

Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.

Тема 16.

Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов.

Тема 17.

Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.

Тема 18.

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

Тема 19.

Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика.

Тема 20.

Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).

Тема 21.

Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

Тема 22.

Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.

Тема 23.

Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

Тема 24.

Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

Тема 25.

Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.

Тема 26.

Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

Тема 27.

Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

Тема 28.

Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

Тема 29.

Основные способы передачи выразительных средств в переводе.

Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

Тема 30.

Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Письменный перевод»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Форма контроля
		Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Количество часов СРС	
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Текст как объект понимания			4		2	Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
2.	Компаративный анализ исходных текстов и текстов перевода			10		2	Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
3.	Предпереводческий анализ текста			10		4	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
4.	Переводческий анализ текста			10		4	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
5.	Смысловая организация текста			10		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
6.	Тема-рематическое деление в тексте			6		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
7.	Функции порядка слов			4		2	Письменный перевод, дискуссия

8.	Текстовые коннекторы			6		2	Письменный перевод, работа со словарем, дискуссия
	Промежуточная аттестация					12	зачет
Итого: 92 часа				60		32	
9.	Функциональные синтаксические соответствия в тексте оригинала и в тексте перевода			6		2	Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
10.	Межъязыковые и внутриязыковые трансформации			4		2	Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
11.	Стратегии переводческих действий при переводе текста			4		2	Устный опрос, работа со словарем, письменный перевод, дискуссия
12	Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки			4		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
13.	Поиск и сознательный отбор языковых средств с учетом структурных и семантических особенностей и норм построения текста			4		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
14.	Овладение синонимическими ресурсами			8		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
15.	Преодоление буквализмов			4		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия
16.	Передача прагматической направленности исходного текста			6		2	Устный опрос, письменный перевод, дискуссия

17.	Лексический и грамматический комментарий			4		2	Письменный перевод, дискуссия
18.	Правила оформления текста перевода			2		2	Письменный перевод, дискуссия
19.	Редактирование перевода			6			дискуссия
	Промежуточная аттестация					36	экзамен
Итого: 108 часов				52		56	
Всего: 200 часов				112		88	

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Устный перевод»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Форма контроля
		Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Количество часов СРС	
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Теоретические основы устного перевода. Характеристика видов профессионального устного перевода			2			Выделение ключевой информации
2.	Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени			6		18	Практический перевод английских публицистических текстов
3.	Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП телепередач, кинофильмов, новостных программ			4			Выделение ключевой информации. Тренировка памяти
4.	«Гибридный» СП с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода			4			Выделение ключевой информации
5.	Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях			4			Речь источника с нарушением логики высказывания
6.	Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП			4			Практическая тренировка переводческой речи
7.	Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного пере-			4		4	Практическая тренировка переводческой речи

	вода						
8.	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП			4		10	Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, жестик-уляции
9.	Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы			4		10	Выделение основных параметров текста. Определение проблем и способов их решения
	Промежуточная аттестация					12	зачет
Итого: 90 часов				36		54	
10.	Освоение текстовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь			4		6	Выделение основных параметров текста. Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык
11.	Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала			4		4	Практический перевод публичного выступления с английского языка на русский
12.	Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации и запоминания информации			4			Создание психологического настроения. Содержательная подготовка к переводу
13.	Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП			4			Упражнения на запоминание различных

	(имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)						видов информации
14.	Активный запас соответствий частотной лексики. Наращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава. Активный запас соответствий частотной лексики. Наращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава			2			Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык
15.	Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов			2			Практический перевод английских публицистических текстов на русский язык
16.	Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов			2		4	Определение проблем и способов их решения
17.	Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе			4			Практическая тренировка переводческой речи
18.	Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП			2			Практическая тренировка переводческой речи
19.	Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика			2			Упражнения на запоминание различных видов информации
20.	Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС).			2			Тренировка использования переводческой скорописи
21.	Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи			2			Тренировка использования переводческой скорописи
22.	Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания			2			Тренировка использования переводческой скорописи

23.	Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи			2			Практический перевод английских публицистических текстов на русский язык
24.	Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.			2		4	Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык
25.	Речевая компрессия в устном переводе. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе			2			Практический перевод публичного выступления с английского языка на русский
26.	Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа			2		4	Практический перевод с листа
27.	Устный перевод с листа: специфика, практическое применение			4			Практический перевод переговоров с английского языка на русский
28.	Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации			2			Учет норм языков оригинала и перевода
29.	Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.			2		2	Практическая тренировка переводческой речи
30.	Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами			2			Практическая тренировка переводческой речи
	Промежуточная аттестация					12	дифзачет

Итого: 90 часов			54		36	
Всего: 180 часов			90		90	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода / М. А. Апполова. – М., 2001.
2. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер. – М. : ФЛИНТА, 2021. – 135 с.
3. Ламинская, Т. А. Практикум по письменному переводу / Т. А. Ламинская. – ИСЗ, 2015. – 195 с.
4. Слепович, В. С. Перевод. Английский – русский / Translation Difficulties (английский – русский) : учеб. Пособие для студентов вузов / В. С. Слепович. – 10 издание. – Мн. : ТетраСистемс, 2014. – 317 с.
5. Тимко, Н. В. Предпереводческий анализ текстов официально-делового стиля : практикум для студентов вузов / Н. В. Тимко. – М. : Аспект Пресс, 2022. – 72 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. Пособие по устному и письменному переводу / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд -во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. Пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – М. : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода English – Russian : учеб. Пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Лениздат ; Союз, 2005. – 317 с.

4. Карпухина, В. Н. Практикум по письменному и устному переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / В. Н. Карпухина, С. А. Осокина. – АлтГУ, 2018.

5. Мисуно, Е. А. Перевод с английского на русский (Практикум) / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Мн. : Аверсэв, 2018. – 256 с.

Вопросы к зачету по учебной дисциплине «Письменный перевод»

1. Текст как объект понимания. Традиционные подходы к пониманию текста.
2. Понятие компаративного анализа текста.
3. Понятие, цели, задачи предпереводческого анализа текста.
4. Понятие, цели, задачи переводческого анализа текста.
5. Понятие смысловой организации текста.
6. Тема-рематическое деление в тексте.
7. Функции порядка слов.
8. Текстовые коннекторы. Виды, функции и перевод коннекторов.
9. Эквивалентность перевода. Понятия: «система», «норма» и «узус».
10. Межъязыковые и внутриязыковые трансформации.
11. Стратегии переводческих действий при переводе текста.
12. Понятие синонима. Связь синонимии с процессом моделирования перевода.
13. Понятие «буквализм». Способы преодоления буквализмов при переводе.
14. Передача прагматической направленности исходного текста.
15. Культурный компонент текста и его значимость.

Вопросы к экзамену по учебной дисциплине «Письменный перевод»

1. Виды, формы и способы перевода.
2. Основные лингвистические трудности перевода.
3. Понятие стиля текста.

4. Понятие адекватности перевода. Перевод буквальный, адекватный и вольный.
5. Роль контекста в переводе.
6. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений.
7. Основные типы лексических трансформаций.
8. Основные типы грамматических трансформаций.
9. Способы перевода реалий в туристическом процессе.
10. Интернационализация туристической терминологии и проблема перевода «ложных друзей переводчика».
11. Отклонения от языковой нормы и их перевод.
12. Вспомогательные средства в работе переводчика.
13. Особенности технологии письменного перевода. Редактирование перевода.

Вопросы к зачету по учебной дисциплине «Устный перевод»

1. Характеристика видов профессионального устного перевода.
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды.
4. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затруднительных условиях.
5. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. Этические принципы УП.
6. Прагматика последовательного устного перевода.
7. Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности.
8. Особенности применения УП в различных международных организациях.

9. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

10. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь.

11. Смысловое свертывание текста. Опускание избыточного материала.

12. Психологическая основа УП.

13. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

14. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, лингвоэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов.

15. Основные трудности при переводе частотной лексики в устной речи.

16. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.

17. Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП.

Вопросы к дифференцированному зачету по учебной дисциплине

«Устный перевод»

1. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.

2. Универсальная переводческая скоропись (УПС).

3. Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.

4. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания.

5. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи.

6. Синтаксическое развертывание в УП.

7. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом.

8. Речевая компрессия в устном переводе.

9. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности этого процесса в последовательном и синхронном переводе.

10. Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода.

11. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

12. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

13. Переводческий анализ в устном переводе. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации.

14. Основные способы передачи выразительных средств в переводе.

15. Модальность в переводе.

16. Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

«Письменный перевод»

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель или задача СРС
1	Текст как объект понимания	2	Изучить дополнительную литературу: Алимов, В.В. гл.1	Аналитическая обработка дополнительной литературы	Овладение универсальными стратегиями понимания текста в процессе перевода
2	Компаративный анализ исходных текстов и текстов перевода	2	Выполнить сравнительный анализ исходных текстов и текстов перевода. Казакова Т.А. Практические основы перевода, гл.1, тексты 1–4	Изучение дополнительной литературы. Сравнительный анализ текстов	Формирование практических навыков и умений по осуществлению анализа исходных текстов и текстов перевода, выделения эмоциональной доминанты, адекватной исходному тексту
3	Предпереводческий анализ текста	4	Задания на анализ и сбор внешних сведений о тексте, определение состава информации и стиля текстов	Аналитическая обработка текстов. Выбор способа перевода	Развитие навыков вероятностного прогнозирования при переводе, навыков самостоятельной работы с лексико-графическими и иными справочными источниками, владения компьютерной информационно-справочной базой
4	Переводческий анализ текста	4	Определить грамматические и лексические особенности текста перевода. Обосновать стратегию перевода и выбор языковых средств	Осуществление лексического и грамматического анализа текста	Самостоятельное определение внутритекстовых и внетекстовых связей. Развитие навыков работы с лексико-графическими и

					иными справочными источниками
5	Смысловая организация текста	2	Декодировать информацию, заложенную в структуре текста перевода с целью извлечения смысла	Выделение в тексте сегментов (часть, глава, абзац, сверхфразовое единство). Определение объемно-прагматического членения текста	Развитие навыков декодирования текста
6	Тематическое деление в тексте	2	Определить порядок слов при актуальном членении предложения с учётом изменения последовательности и компонентов исходного предложения	Оценка видов контекстуальных зависимостей исходного текста	Углубление и расширение профессиональных знаний перевода
7	Функции порядка слов	2	Задания на перевод предложений с прямым и обратным порядком слов	Анализ предложений с прямым порядком слов и инверсией	Совершенствование навыков перевода
8	Текстовые коннекторы	2	Задания на перевод и определения связности текста	Анализ и характеристика коннекторов	Углубление и расширение профессиональных знаний по теме

9	Функциональные синтаксические соответствия в тексте оригинала и в тексте перевода	2	Изучить синтаксические особенности изучаемого языка Алимов, В.В. Гл. 4 п. 2	Анализ и перевод различных типов придаточных предложений	Совершенствование навыков перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений
10	Межъязыковые и внутриязыковые трансформации	2	Задания на анализ и перевод лингвостилистических средств рекламы в туризме	Анализ перевода рекламного текста в сфере туризма и туристических слоганов	Решение практических переводческих задач и самостоятельный перевод рекламных текстов
11	Стратегии переводческих действий при переводе текста	2	Изучить дополнительную литературу по переводу официально-делового функционального стиля. Алимов, В.В. Гл. 2 п. 1	Выполнение письменного перевода текста официально-делового стиля	Совершенствование навыков самостоятельного перевода официально-делового текста с учётом языковых и речевых норм
12	Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки	2	Определить необходимость объективного и субъективного членения текста.	Анализ выбора переводческих решений для раскрытия содержательной информации и облегчения восприятия сообщения	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач
13	Поиск и сознательный отбор языковых средств с учетом структурных и семантических	2	Изучить особенности функционального и экспрессивного стилей и литературной нормы рус-	Выявление стилистической окраски слов. Использование языковых средств в функциональ-	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач

	особенностей и норм построения текста		ского языка	ных стилях	
14	Овладение синонимическими ресурсами	2	Изучить дополнительную литературу. Алимов, В.В. Гл. 6 п. 3	Передача одной и той же мысли с использованием синонимических средств языка	Совершенствование навыков работы со словарем
15	Преодоление буквализмов	2	Найти примеры интернационализации туристической терминологии в тексте перевода	Анализ перевода туристической терминологии и «ложных друзей переводчика»	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач
16	Передача прагматической направленности исходного текста	2	Определить прагматическую направленность текста оригинала и перевода	Выявление поясняющих элементов в тексте и субъективности в переводе	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач
17	Лексический и грамматический комментарий	2	Изучить дополнительную литературу о классификации переводческих трансформаций Алимов, В.В. Гл.5	Осуществление лексического и грамматического анализа текста с целью сохранения равенства семантической, стилистической и коммуникативной информации	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач
18	Правила оформления текста перевода и редактирование перевода	2	Оформить текста перевода Алимов, В.В. Гл. 8	Оформление текста перевода в соответствии с правилами	Совершенствование навыков оформления и редактирования перевода

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

Устный перевод

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1.	Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзачно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени	18	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Практический перевод английских публицистических текстов	Обучение основам самостоятельного планирования и организации собственного учебного труда
2.	Прагматические и профессиональные аспекты УП. Прагматика последовательного устного перевода	4	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Практическая тренировка переводческой речи	Совершенствование навыков самостоятельного решения практических переводческих задач
3.	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП	10	Изучение теоретического материала	Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, жестикуляции	Углубление и расширение профессиональных знаний
4.	Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принципы организации УП в условиях	10	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Выделение основных параметров текста. Определение проблем и способов их решения	Углубление и расширение профессиональных знаний

	международной конференции и двусторонней беседы				
5.	Освоение текстовых жанров УП. Перевод-комментирование, консультативный перевод, интервью, доклад, публичная речь	6	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Выделение основных параметров текста. Практический перевод русских публицистических текстов на английский язык	Углубление и расширение профессиональных знаний
6.	Смысловое свертывание текста. Опуск избыточного материала	4	Изучить дополнительную литературу	Выполнить практический перевод публичного выступления с английского языка на русский	Углубление и расширение профессиональных знаний
7.	Способы активизации частотной лексики в устной речи. Основные трудности при переводе данной группы слов	4	Определить проблемы и способы их решения	Выполнить практический перевод данной группы слов	Углубление и расширение профессиональных знаний
8.	Синтаксическое развертывание в УП. Логическая классификация речи. Трудности, связанные с этим процессом	4	Изучить дополнительную литературу	Выполнить практический перевод русских публицистических текстов на английский язык	Углубление и расширение профессиональных знаний
9.	Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа	4	Изучить дополнительную литературу	Выполнить практический перевод переговоров с английского языка на русский	Углубление и расширение профессиональных знаний

10.	Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе	2	Изучить дополнительную литературу	Практическая тренировка переводческой речи	Углубление и расширение профессиональных знаний
-----	--	---	-----------------------------------	--	---

ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ

В качестве средств диагностики компетенций студентов предлагаются:

- устный опрос;
- выполнение заданий, направленных на совершенствование навыков перевода и умений использования переводческих трансформаций;
- перевод текста с английского языка на русский и с русского языка на английский, контрольный перевод, правильность его редактирования и оформления;
- упражнения на запоминание различных видов информации;
- практическая тренировка переводческой речи.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

на 202__/202__ учебный год

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры менеджмента и коммуникаций (протокол № ____ от ____ 202__ г.)

Заведующий кафедрой

(степень, звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(степень, звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

6.2. Перечень основной литературы

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей : / И. С. Алексеева. – СПб. : Институт иностранных языков, 2000. – 321 с.
2. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода : / М. А. Апполова. – М. : 1980. – 287 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. Пособие : / И. С. Алексеева – СПб. : СПбУ., 2001. – 150 с.
4. Валеева, Н. Г. Прагматическая доминанта в оценке качества перевода : / Н. Г. Валеева. – Мн. : МГЛУ, 2007. – 65 с.
5. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранной литературы : / А. А. Вейзе. – М. : Высшая школа, 1980. – 120 с.
6. Карпилович, Т. П. Моделирование процесса смысловой компрессии текста : когнитивно-дискурсный подход / Т. П. Карпилович – Мн. : МГЛУ, 2003. – 234 с.
7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : СПбУ, 2000. – 178 с.

6.3. Перечень дополнительной литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : / Л. С. Бархударов. – М. : 1975. – 148 с.
2. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М., 1973. – 120 с.
3. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М., 1976. – 75 с.
4. Левицкая, Т. Р. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М., 1973. – 178 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 1974. – 125 с.

6. Успенская, Н. В. Практический курс грамматики английского языка. Особенности перевода / Н. В. Успенская, Т. Н. Михельсон. – М., 1995. – 187 с.
7. Флорин, С. Н. Муки переводческие / С. Н. Флорин. – М., 1983. – 110 с.
8. Федотова, И. Г. Практика по двустороннему переводу / И. Г. Федотова. – М., 1992. – 210 с.
9. Zrazhevskaya, T. A. Translation from English into Russian: Mastering the Techniques / T. A. Zrazhevskaya, T. I. Gouskova. – 2-е изд. – М., 1986. – 115 с.

6.4. Терминологический словарь

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово- требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Вариантное соответствие – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Динамическая эквивалентность – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» перевода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

Дополнительная информация – второстепенная информация, разъясняющая, *уточняющая* или конкретизирующая ключевую информацию.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле,

что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие/ эквивалент – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Инвариант – выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением.

Инвариант перевода – неизменная содержательная сущность текста, подлежащего переводу, и его транслята, т. е. содержательная сущность, переходящая от оригинала к его трансляту в процессе перевода.

Инвариант сообщения – неизменная содержательная сущность сообщения.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Интенция – коммуникативное намерение, т. е. намерение, предшествующее акту коммуникации и вызванное определенным мотивом.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

(ИЯ) язык – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Ключевая информация – главная, основная информация, раскрывающая тему и основную мысль текста.

Ключевые слова – слова и словосочетания, несущие ключевую информацию.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Логическое развитие понятий – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

Логическое языковое преобразование – некоторое преобразование исходного понятия при переводе, основанное на законах логики, например, изменение причинно-следственных связей, уподобление понятий или расширение или сужение их объемов.

Метод выбора ключевых слов – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию.

Метод трансформации – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводимость – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

Переводческая трансформация – 1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков; 2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода, в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста; 3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводческая ошибка – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Повторная информация – информация, высказанная в данном тексте не в первый раз.

Полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – 1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала; 2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Прием опущения – 1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте; 2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей

между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямое включение – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный перевод – создание текста перевода с адекватным исходным воздействием благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения. Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Стилистическая адаптация – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

Транскрипция/переводческое транскрибирование – способ перевода с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформация – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

Формальная эквивалентность – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе.

Фразеологическая калька – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

Фразеологический эквивалент – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

Частичное соответствие («частичный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

РЕПОЗИТОРИЙ ИСЗ

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
I. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД	
1. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	6
1.1. Содержание учебного материала.....	6
1.2. Описание практических занятий	11
1.3. Методические рекомендации по проведению практических занятий	69
2. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	72
2.1. Перечень вопросов по темам практических занятий и варианты текстов	72
2.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов ..	77
2.3. Примерный перечень вопросов к зачету, экзамену	83
2.4. Примерные тексты для письменного перевода к зачету и экзамену.....	84
2.5. Варианты оценки письменного перевода.....	91
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД	
3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	94
4. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	114
4.1. Практикум.....	114
4.2. Тематика семинарских занятий	144
5. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	148
5.1. Задания для самостоятельной работы студентов	148
5.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов.....	149
5.3. Примерный перечень вопросов к зачету	153
6. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	155
6.1. Учебная программа дисциплины.....	155
6.2. Перечень основной литературы.....	190
6.3. Перечень дополнительной литературы	190
6.4. Терминологический словарь.....	192

Учебное электронное издание

Составители

Ширяева Наталия Николаевна
Ламинская Татьяна Александровна

ПЕРЕВОД II **(на базе первого иностранного языка)**

*Электронный учебно-методический комплекс
для обучающихся 3, 4-го курсов специальности
6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(английский язык и второй иностранный язык)*

[Электронный ресурс]

Редактор И. П. Сергачёва
Технический редактор Ю. В. Хадьков

Подписано в печать 28.08.2026.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,8 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-549-2



9 789855 475492